SEMAS

REVISTA DE LINGÜÍSTICA TEÓRICA Y APLICADA

VOLUMEN 1 · ENERO - JUNIO 2020 · NÚMERO 1

UNIVERSIDAD AUTONOMA DE QUERETARO
EDUCO EN LA VERDAD Y EN EL HONOR

FAC. DE LENGUAS Y LETRAS
U A Q
ENLAZAR CULTURAS POR LA PALABRA

DIRECTORIO INSTITUCIONAL
Dra. Margarita Teresa de Jesús García Gasca / *Rectora*
Dra. Teresa García Besné / *Secretaria de Extensión Universitaria*
Dr. Aurelio Domínguez González / *Secretario Académico*
Lic. Verónica Nuñez Perusquía / *Secretaria de la Rectoría*
Mtro. Luis Alberto Fernández García / *Secretario Particular*
Dra. Ma. Guadalupe Flavia Loarca Piña / *Directora de Investigación y Posgrado*
Lic. Laura Pérez Téllez / *Directora de la Facultad de Lenguas y Letras*

DIRECTORAS:
Dra. Eva Patricia Velásquez Upegui
Dra. Juliana de la Mora

EDITORES:
Mtra. Sandra Arteaga Santos
Mtro. Stanislav Mulík

CORRECTORES:
Mtra. Aymeé Almeida Victorero, Dra. Carolina Castillo Hernández, Dra. Julieta Castellanos Armenta, Dra. Karina Paola García Mejía, Mtra. Milagros Eugenia Pérez Sámano, Mtra. Patricia Palacios Sámano, Mtro. Santiago Flores Sigg

DISEÑO GRÁFICO:
Mtro. Gerardo Islas y Mtro. Carlos A. Alonso

COMITÉ EDITORIAL:
Dra. Valeria Andrea Belloro, Dra. Elia Haydée Carrasco Ortíz, Dr. José Luis Ramírez Luengo, Dra. Adelina Velázquez Herrera, Dra. Donna Jackson-Maldonado, Dr. Ricardo Maldonado Soto

CONSEJO ASESOR:
Dr. Domingo Alberto Román Montes de Oca / *Universidad de Santiago de Chile, Chile*
Dra. María Claudia González Rátiva / *Universidad de Antioquia, Colombia*
Dr. Mark Amengual / *University of California, EEUU*
Dr. Melvin González Rivera / *University of Houston, EEUU*
Dra. Mireya Cisneros Estupiñán / *Universidad Tecnológica de Pereira, Colombia*
Dra. Pilar Chamorro / *University of Georgia, EEUU*
Dr. Sandro Sessarego / *University of Texas, EEUU*

Semas. Revista de Lingüística Teórica y Aplicada, año 1, número 1, enero-junio 2020, es una publicación semestral editada por la Universidad Autónoma de Querétaro, a través de la Facultad de Lenguas y Letras. Centro Universitario, Cerro de las Campanas S/N, Las Campanas, Querétaro C. P. 76010, Querétaro. Tel. (442)1921200. Contacto: semas@uaq.mx. Editora responsable: Dra. Eva Patricia Velásquez Upegui. Reservas de Derechos al Uso Exclusivo: en trámite, ISSN: en trámite, ambos otorgados por el Instituto Nacional del Derecho de Autor. Responsable de la última actualización de este número Dirección de Investigación y Posgrado, Mtro. Carlos Aníbal Alonso Castilla, Centro Universitario, Cerro de las Campanas s/n, Col. Las Campanas, C.P. 76010, Querétaro, Qro., fecha de la última modificación: 31 de enero de 2020.

Sumario

Artículos

Los usos de la preposición *con* y su sistematización semántica
The uses of the preposition con *and its semantic systematization* 7

Santiago Flores Sigg / Universidad Autónoma de Querétaro

And the Mexican Indian Also Goes "How"? The Use of Mock Indigenous Spanish by Lorenzo Córdova, Director of the Mexican Electoral Commission
¿Y el indígena mexicano también dice "How"? El uso del español indígena imitado por Lorenzo Córdova, Director del INE 29

Rachel Thorson Hernández / Georgetown University

Contenido léxico-semántico en dos descripciones de síntomas psiquiátricos: análisis comparativo entre un individuo con un primer episodio de psicosis y un individuo con esquizofrenia crónica
Lexico-semantic content in two psychiatric symptom descriptions: a comparative analysis between an individual with a first episode of psychosis and an individual with chronic schizophrenia 49

Hugo Corona Hernández / Universidad Autónoma de Querétaro

Los diccionarios onomasiológicos en español: el Diccionario ideológico de Julio Casares
Onomasiological Dictionaries in Spanish: Julio Casares' Ideological Dictionary 65

Paloma Sánchez Hernández / Universidad Complutense de Madrid

Motivación sociolingüística de los préstamos españoles en el habla de la comunidad pesquera del noroeste de Marruecos (Tánger, Arcila y Larache)
Sociolinguistic motivation of Spanish loanwords in the speech of the fishing community of northwestern Morocco (Tangier, Asilah, and Larache) 85

Mariama El Harrak Ahmed / Universidad Ibn Zohr de Agadir, Marruecos

Extensión semántica del verbo estar en hablantes de herencia de Lubbock, Texas
The semantic extension of the verb estar in Heritage Speakers in Lubbock, Texas 103

Fabiola Fernández-Doig / University of Illinois at Urbana-Champaign

Reseñas

Fernández Martín, E. (2016). *Sevilla frente a Madrid en el siglo XVIII: Los madrileños adoptivos (1790) de Antonio González de León*. Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas. 120 págs. ISBN: 978-84-00-10170-1 129

José Luis Ramírez Luengo / Universidad Autónoma de Querétaro

Artículos

Los usos de la preposición *con* y su sistematización semántica

The uses of the preposition con *and its semantic systematization*

Santiago Flores Sigg
Universidad Autónoma de Querétaro, México
xantsigg@gmail.com

Resumen

La mayoría de los trabajos acerca del uso de las preposiciones en español las abordan únicamente desde una perspectiva descriptiva y aquellos estudios que hacen análisis a mayor profundidad suelen enfocarse solo en preposiciones que son relevantes por su alta frecuencia y por su fuerte polisemia (como *a* y *de*). Debido a lo anterior existen pocos estudios que aborden otras preposiciones, como ocurre con la preposición *con*, la cual a pesar de su importancia para marcar el caso instrumental en español y pese a ser la preposición propia de múltiples verbos de régimen, ha sido poco abordada por los estudios de sintaxis y semántica. Así, este trabajo presenta un primer acercamiento para explicar los usos de esa preposición de forma sistemática, tomando como base los postulados de la teoría de la gramática cognitiva, siguiendo la línea de estudios iniciada por Cifuentes Honrubia, G. Soto y Cruces & Herranz.

Palabras clave: gramática cognitiva, polisemia, preposiciones

Abstract

Most of the current works about Spanish prepositions approach them only from a descriptive perspective and those that make more in-depth analyzes tend to focus only on some specific prepositions due to their high frequency and strong polysemy (like the prepositions a *and* de*). Because of this the study of other prepositions has been generally overlooked. An example of this is the preposition con, which despite its importance as the instrumental case marker in Spanish and the fact that it's the preposition of an important number of verbs of regime, has been scarcely studied*

by the syntax and semantics disciplines. That's why this study presents one of the first attempts in trying to explain the uses of this preposition in a systematic way from the postulates of the theory of cognitive grammar, following the line of studies started by Cifuentes Honrubia, G. Soto and Cruces & Herranz.
***Keywords**: cognitive grammar, polysemy, prepositions*

Introducción

La preposición *con* se utiliza como la marca de instrumental en español, además de que es la preposición típica para marcar complementos de compañía. Debid o a esto, aparece en un gran número de contextos que, por lo general, se suelen listar en la mayoría de las gramáticas y diccionarios sin que haya una explicación sistemática acerca de su origen o desarrollo. Si bien los usos enlistados varían de gramática en gramática en algunos aspectos (Bello, 1995), la mayoría coincide con los listados por la *Nueva gramática de la lengua española* (2009, p. 566), los cuales se toman como punto de partida para el presente estudio. Según esta gramática, la preposición *con* señala relaciones simétricas o de reciprocidad e introduce:

1. Complementos de compañía: "A veces paseaba con él." (NGLE, p. 566)
2. Colaboración o acción conjunta: "Escribió un libro con él." (NGLE, p. 566)
3. Uso instrumental, con puede designar un utensilio: "con un martillo", pero también el medio, material o inmaterial, empleado en la consecución de algo: "con agua, con habilidad, con paciencia". (NGLE, p. 566)
4. Las cualidades que alguien o algo posee: "habitación con vistas." (NGLE, p. 566)
5. La manera en que se lleva a cabo un proceso: "Lo escuchaban con sorpresa; Come con gula." (NGLE, p. 566)
6. Combinada con el infinitivo, forma parte de construcciones que indican concesión: "Con ser tan inteligente, no parece que entienda lo que sucede: § 47.7.2c." (NGLE, p. 566)
7. Condición: "Se cree que con estudiar una hora al día todo está resuelto." (NGLE, p. 566)

Además, este elemento funciona como la preposición principal de varios verbos de régimen como: acordar, alternar, charlar, colaborar, convivir, hacer las paces, juntar(se), limitar, luchar, mezclar(se), pelear, reconciliar(se), simpatizar, sintonizar, sumar(se), etc. Se asimilan a estos predicados otros que designan acciones que generalmente se hacen en grupos, como bailar, jugar, hablar o negociar: "Hablé con mi padre." (NGLE, p. 566)

Problema

Como se puede observar, esta preposición presenta un número considerable de acepciones las cuales, por lo general, se han abordado de forma descriptiva y sin que se explique su polisemia de forma sistemática. Si bien existen algunos trabajos valiosos que han intentado describir con más detalle los contextos de aparición de sus diferentes usos (Martínez, 2009), lo cierto es que esta preposición aún no ha sido explicada con suficiencia por la dificultad que entraña abordar este tipo de elementos desde una perspectiva semántica. Algunos estudios indican incluso que las preposiciones carecen de significado y no se pueden analizar en sincronía (Trujillo, 1971), por lo cual defienden que no vale la pena abordarlas desde una perspectiva conceptual y que solo se debe considerar su carácter relacionante gramatical.

Objetivo

La propuesta de este estudio es probar que la preposición *con* posee un significado de base y que, a partir de una serie de cambios en los rasgos semánticos de los participantes en las relaciones que marca, es posible explicar de forma sistemática todas sus acepciones. La propuesta anterior parte de los postulados de la gramática cognitiva (GC) (Langacker, 2002), la cual indica que no hay una separación tajante entre sintaxis, semántica y pragmática y que para comprender un fenómeno gramatical a profundidad es necesario considerar esas tres dimensiones.

Antecedentes

Pese a la relativa escasez de trabajos que abordan esta preposición de forma específica, existen algunos de interés para poder delimitar sus diferentes acepciones, así como para establecer su significado de base y sus antecedentes en diacronía. A su vez, existen propuestas que, si bien no trabajan *con* de forma específica, sí proporcionan bases metodológicas para analizar las preposiciones desde una perspectiva que traspasa los límites de la exclusiva descripción del fenómeno. Partiendo de lo anterior, la presente sección atiende tanto los antecedentes de corte metodológico, como los acercamientos dedicados a la preposición objeto de estudio.

Metodología en el estudio de las preposiciones

En primer lugar, vale la pena mencionar la propuesta de Trujillo (1971), quien indica que las preposiciones son unidades simples (no hay conjunciones de morfemas) que asocian complejos morfosintácticos y carecen de independencia de palabra. Según el autor, introducen además elementos funcionalmente

dependientes y son de carácter estrictamente gramatical. Desde su perspectiva, las preposiciones son sintagmas no analizables sincrónicamente y su razón de ser solo se explica en diacronía, por lo tanto, a partir de esta propuesta, realizar un análisis semántico de las preposiciones resulta inviable y solo se pueden describir sus funciones sintácticas a nivel sincrónico. Aun así, el autor brinda información interesante acerca de *con*, en lo que respecta a su definición, ya que la identifica como parte del subsistema estático, sin movimiento ni orientación definida, pero cuya función principal es situar. De aquí que el autor considere que *con* presenta rasgos de acompañamiento o circunstancia concomitante.

Pottier (1976) se aleja de esta perspectiva e indica que las preposiciones son palabras relacionantes con una significación concreta que se puede asimilar a una representación general relacionante. Dicha representación puede darse en el espacio, el tiempo o a nivel nocional y es gracias a esta capacidad de funcionar en distintos niveles que pueden tener varias acepciones, por lo que parte de esta idea se retoma en el presente trabajo.

En la misma línea de Pottier y en contraste con la propuesta de Trujillo, está el trabajo de Langacker (2010), quien sienta las bases para realizar un estudio general de las preposiciones espaciales, sobre las cuales indica que, además de su significado espacial, también tienen incidencia en un dominio que denomina como el *active realm* o el mundo de las acciones, es decir, a pesar de que las preposiciones no relacionan procesos (como los verbos), siempre hay una noción de acción presente de forma secundaria en las relaciones que señalan.

Así, cada preposición señala una relación entre dos participantes o entidades, las cuales serán denominadas como *trajector* (Tr) o figura primaria (FP) y *landmark* (Lm) o figura secundaria (FS) (Maldonado, 2011). En el caso de las preposiciones espaciales, el *trajector* o FP suele ser un participante, es decir, la entidad perfilada, mientras que el *landmark* o FS es el elemento que ocupa el segundo lugar en prominencia y en algunos casos se asocia a la locación de la figura primaria o la trayectoria que sigue. Desde esta lógica, las preposiciones indicarían una región en el espacio relacionada a la FS, en la cual se puede encontrar la ubicación del *trajector* o FP.

A partir de lo anterior, se infieren los tres elementos básicos que conforman las preposiciones espaciales: la figura primaria, que es el objetivo que la preposición ayuda a localizar; la figura secundaria, que sirve como punto de referencia para encontrar a la FP; y una región limitada donde se puede encontrar el blanco o el *target* conocida como el *search domain*. Las preposiciones se consideran entonces en un punto intermedio entre verbos y sustantivos, ya que

pueden señalar relaciones tanto simples como complejas, pero no a través del tiempo. Esta propuesta es importante, pues constituye la base teórica del actual trabajo: se considerará que la preposición sirve para relacionar una FP y una FS en un contexto espacial, con el fin de establecer una relación esquemática que permite diversas extensiones y elaboraciones, en la medida en que los elementos relacionados pierden su carácter prototípico.

En línea con lo propuesto por Langacker (2010), vale la pena mencionar el trabajo de Romo (2016), quien realiza un análisis general de las preposiciones de movimiento a partir de los postulados de la gramática cognitiva. Si bien la amplitud de dicho trabajo excede las dimensiones del presente estudio, es importante rescatar la definición que el autor da acerca de las preposiciones según la GC. Romo indica que las preposiciones son elementos de relación que funcionan como puntos de anclaje, tienen un carácter conceptual y por lo tanto un núcleo semántico definido. Así, este estudio parte de las perspectivas de Langacker (2010) y de Romo (2016), quienes consideran que las preposiciones también presentan un significado de base a partir del cual se pueden explicar sus demás acepciones, además de que señalan una relación sumarial entre dos constituyentes (figura primaria y figura secundaria) de la frase preposicional.

Estudios sobre la preposición con

En primer lugar, es necesario mencionar el trabajo de Martínez (2009), quien realiza un estudio dedicado enteramente a explicar los usos de esta preposición, aunque desde un enfoque descriptivo. La autora realiza un análisis diacrónico del siglo XIII al siglo XIX de *con* y de *sin*, además de ofrecer la distribución de sus distintos significados y el contraste en su uso. A grandes rasgos, el artículo menciona que el significado básico de *con* es el de "adjunción" o "adyacencia", pero que es impreciso y por eso permite la inferencia de los significados de compañía, modo, instrumento, hostilidad, causa, concesión y condición.

También resulta de interés resaltar el estudio de Farrell (2009), en el que analiza la preposición *with,* cuyos usos pueden ser, en ciertos contextos, análogos a los de *con*. Este autor propone que los usos de *with* provienen de una categoría radial: tiene un significado central locativo (aparece en atributivos que utilizan *be*) como en "My grandmother is with the angels". A partir de este significado de base es posible derivar otros como el instrumental o el atributivo. Desde su perspectiva *with* es una preposición con significado propio y de carácter altamente esquemático: "togetherness in a place", lo que le permite a Farrell elaborar una red semántica que explica la mayoría de sus acepciones y funciona para presentar

muchas estructuras lógicas (LS) de la gramática de rol y referencia (RRG por sus siglas en inglés).

La propuesta de Martínez (2009), sirve para entender los orígenes diacrónicos de *con*, así como su contraste con otras preposiciones como *contra* y *sin*. Por su parte, el estudio de Farrell (2009) es uno de los modelos de análisis que se tomaron en cuenta para la elaboración del presente trabajo pues, aunque *con* y *with* no son exactamente equivalentes, sí presentan funciones similares en algunos contextos.

Aunque su desarrollo excede el alcance del presente trabajo, también es necesario hacer mención de que ya hacia la última década del siglo pasado se desarrolló una serie de trabajos que abordan las preposiciones desde el marco de la lingüística cognitiva, en concreto, es necesario hacer mención de los estudios de Cifuentes Honrubia (1996), quien trabaja los usos prepositivos del español, de G. Soto (1996), quien estudia el papel de los esquemas en la representación de la información espacial por el lenguaje, y de Cruces & Herranz (1998) quiénes estudian las preposiciones desde la semántica topológica. De modo que, el presente trabajo se inserta en esa línea de investigación con la finalidad de aportar más información a este tema a partir del análisis de una preposición específica.

Metodología

Para el presente estudio se fichó un total de 200 frases preposicionales de *con* pertenecientes al Corpus Sociolingüístico de la Ciudad de México (CSCM). Los verbos relacionados a las frases preposicionales se clasificaron semánticamente siguiendo las categorías de la base de datos ADESSE (2013), con la finalidad de observar si el tipo de evento tenía alguna incidencia en el significado presentado por la preposición. A su vez, se clasificaron los rasgos de animacidad, volición, control y reciprocidad de las entidades relacionadas en la frase preposicional: el primer término relacionado por la preposición o lo que en este caso se puede considerar la figura primaria o la entidad perfilada, y el segundo término o figura secundaria. Una vez analizados los rasgos semánticos de los constituyentes, se categorizó el significado de cada frase preposicional.

Con base en dicha categorización y en la distribución de los rasgos semánticos de los constituyentes de las frases preposicionales, así como en la tipología verbal, se llevó a cabo el análisis de los datos.

Análisis

Langacker (2010) indica que existen ciertos eventos básicos que tienen una representación cognitiva de carácter esquemático, denominados "arquetipos conceptuales".

Según el autor, la mayoría de las preposiciones surgen como elementos que marcan las relaciones presentadas por estos arquetipos. La propuesta de este estudio radica en que *con* proviene de un arquetipo conceptual que evoca una *relación espacio-temporal de adyacencia* entre dos entidades. Tal y como se observa en la figura 1, a partir de este arquetipo, la preposición *con* presenta un significado de base de carácter esquemático que marca una relación asimétrica de simultaneidad espacio-temporal entre dos entidades, la cual se muestra en el ejemplo (1).

Esta relación esquemática se perfila en el ejemplo (1):

(1) Juan (Tr) está *con* María (Lm). (elaboración propia)

La figura primaria es la entidad perfilada, mientras que la figura secundaria funciona como el punto de referencia que indica la ubicación del *trajector*:

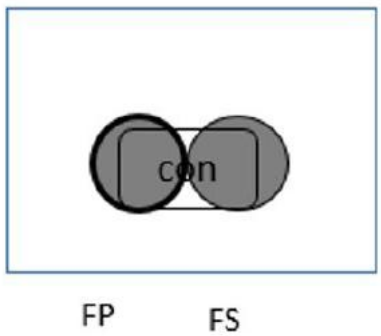


Figura 1. Significado esquemático de *con*. Elaboración propia.

En el ejemplo (1) la FP (Juan) se perfila, mientras que, gracias a la relación marcada por la preposición *con*, la FS (María) se toma como punto de referencia para localizar a la FP. La relación es asimétrica en la medida en que la FP (Juan) es el elemento sobresaliente en la relación.

Esta relación esquemática presentada por el significado de base de la preposición se complejiza a través de los cambios en los rasgos semánticos del evento, la figura primaria y la figura secundaria. A partir de los cambios de dichos elementos es que la preposición *con* puede presentar 6 significados básicos: adyacencia, cualidad, acción conjunta, acción recíproca, instrumento y modo. Además, *con* tiene tres funciones de índole pragmática en donde la preposición ya no está en una frase preposicional: causal, condicional y concesivo. Tanto los significados básicos como los pragmáticos tienen en su base el significado esquemático primitivo de la preposición y a su vez están relacionados entre sí.

a. Adyacencia

Este significado es el más cercano a la forma esquemática de la preposición e indica una relación de adyacencia espacial entre dos entidades, en donde la figura secundaria, es el punto de referencia para encontrar a la entidad perfilada o la figura primaria. A continuación, se presenta una tabla (tabla 1) en la que se indican los rasgos semánticos de los participantes (como el nivel de animacidad), la naturaleza del evento en la que se da la relación señalada o el tipo de verbo, y los rasgos semánticos generales de la preposición en la relación perfilada.

Tabla 1. Rasgos semánticos para el significado a. Elaboración propia

RASGOS SEMÁNTICOS			
FP	FS	Evento (tipo de verbo)	Relación perfilada
+/- animado +/- inanimado	+/- animado +/- inanimado	Estativo De movimiento De localización	+ espacial + simultaneidad

Esta relación además se hace evidente en los ejemplos (2) y (3) en donde se puede apreciar el valor de cercanía y simultaneidad espacial de dos entidades.

(2) pero no pudo *estar con* ella todo el tiempo (CSCM)
(3) y es como si *movieras* el terreno junto *con* el edificio (CSCM)

Esta relación se representa en la figura 2.

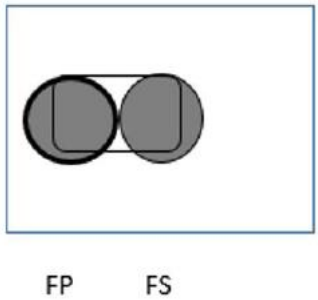


Figura 2. Valor de adyacencia. Elaboración propia.

Como se puede observar a partir de los ejemplos (2) y (3), en esta relación la base no es relevante el grado de animacidad de los términos de la frase preposicional (pueden encontrarse en una relación de adyacencia una FP animada con una FS inanimada o viceversa), pero sí es importante el tipo de verbo. Tal y como indica Farrell (2009), este significado básico señala una relación de simple adyacencia espacial, es decir, de proximidad entre FP y FS, por lo que es importante que únicamente haya verbos estativos, de movimiento o de localización de por medio, ya

que si cambia el tipo de verbo, cambia el tipo de relación, cambia la naturaleza de la relación marcada y se generan nuevos significados.

b. Cualidad (externa)

Este significado surge como una elaboración del significado anterior (adyacencia). Aquí los elementos adyacentes se encuentran más integrados al no haber un evento de por medio y, por lo tanto, la figura secundaria, debido a su adyacencia directa, se percibe como una propiedad externa de la figura primaria. El cambio en los rasgos semánticos de la relación se muestra en la tabla 2.

Tabla 2. Rasgos semánticos del significado b. Elaboración propia.

RASGOS SEMÁNTICOS			
FP	FS	Evento (tipo de verbo)	Relación perfilada
+/- animado +/- inanimado	+/- animado +/- inanimado	Sin verbo Verbos de atribución (ser)	+/- espacial + simultaneidad + adición

Tal y como se aprecia en los ejemplos (4-6), en este significado la preposición señala a la FS como una propiedad de la FP, ya que al no haber un evento explícito que ubique a ambos elementos en una relación espacial, el elemento menos prominente funciona como un punto de referencia que permite identificar al elemento perfilado, pero se concibe además como una propiedad de este.

(4) El hombre *con sombrero olvidó* pagar la cuenta.
(5) verdad/ los camiones de pasajeros/ pues *eran/ con* cobrador/// te subías al camión (CSCM)
(6) porque pues <~pus> a nivel de privado no/ un ejemplo/ los *pacientes con leucemia* (CSCM)

La representación de esta relación se muestra en la Figura 3.

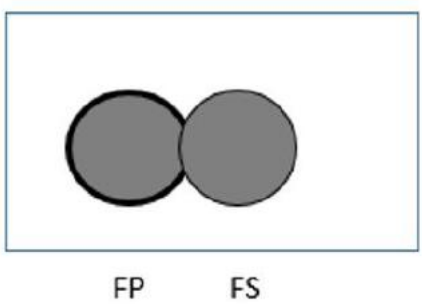


Figura 3. Valor de cualidad. Elaboración propia

Partiendo del principio de iconicidad, la ausencia de un evento explícito entre FP y FS hace que se perciban como integrados, por lo que este significado solamente es posible sin verbos o con verbos de tipo atributivo. Si se añade cualquier tipo de verbo distinto a esta relación, inmediatamente se pierde el significado de cualidad, pues FS y FP ya no se consideran integrados tal y como se muestra en los ejemplos (7) y (8):

(7) porque pues <-pus> a nivel de privado no/ un ejemplo/ los pacientes *van con leucemia**

(8) El hombre *está con sombrero* olvidó pagar la cuenta*

c. Acción conjunta

Este significado surge como una extensión del significado de adyacencia, por lo que cuando la FP se encuentra realizando una acción, la FS se considera como un co-participante en dicho evento, de modo que se percibe a ambos participantes como colaboradores en una acción conjunta (figura 4). Esta es la forma más cercana al uso básico del antecedente latino *cum* (sociativo) y según Martínez (2009), la de mayor frecuencia de uso junto con el valor instrumental.[1]

Tabla 3. Rasgos de significado c. Elaboración propia.

RASGOS SEMÁNTICOS			
FP	FS	Evento (tipo de verbo)	Relación perfilada
+Animado +volición -inanimado	+Animado +volición -inanimado	No verbos estativos ni de atribución Verbos de movimiento, creación, etc.	+/- espacial + simultaneidad

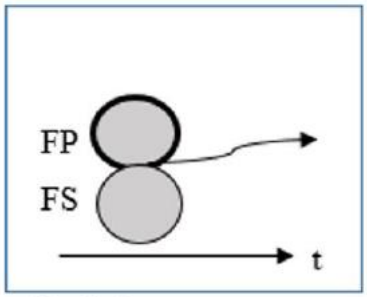
Este significado en el que los dos integrantes de la relación se consideran como co-participantes se puede apreciar en los ejemplos (9) y (10):

(9) todavía ni *trabajaba con H*/ o sea/ estaba// pues <-pus> estaba en la (CSCM)

(10) sí/ pero más que nada/ si viene un niño/ pues <-pus> más bien tiene que *venir con su mamá o con su papá* (CSCM)

[1] Es necesario indicar que el trabajo de Martínez (2009) no hace una separación entre el valor de compañía y el de adyacencia y por lo tanto serían los valores a. y c. de este trabajo los de mayor frecuencia en su corpus de trabajo, lo cual apoya la elaboración de la red semántica de este estudio.

Esta relación se representa en la Figura 4:



Trabajar con

Figura 4. Valor de acción conjunta. Elaboración propia.

Como se percibe en los ejemplos (9) y (10) en este uso es fundamental que tanto la figura primaria como figura secundaria sean animadas y volitivas (tabla 3), puesto que esto es lo que permite la lectura de una acción conjunta. Si cualquiera de los participantes pierde alguno de estos rasgos, se generarían otros significados. El evento puede ser de cualquier tipo mientras no sea estativo, pues se produciría una mera lectura de adyacencia.

d. Acción recíproca

Este significado es una elaboración del valor de acción conjunta. Sin embargo, mientras que en el uso previo los participantes actúan de forma paralela, en estos casos hay una afectación mutua entre FS y FP, lo que se lee como una actividad recíproca (figura 5). Esta elaboración permite a *con* ser la preposición ideal para ciertos verbos de régimen que implican una fuerte interacción entre el sujeto y el oblicuo como *acordar con, simpatizar con, alternar con*, etc. Los rasgos semánticos de acción conjunta permanecen, pero debido a la semántica de estos verbos en particular se añade el rasgo de reciprocidad, tal y como se observa en la tabla 4.

Tabla 4. Rasgos semánticos del significado d. Elaboración propia.

RASGOS SEMÁNTICOS			
FS	FP	Evento (tipo de verbo)	Relación perfilada
+Animado +volición -inanimado	+Animado +volición -inanimado	No verbos estativos ni de atribución Verbos de movimiento, creación, etc.	- espacial + simultaneidad + reciprocidad +/- oposición

(11) un día me dice/ "este quiero hablar *con tu papá*" / dije/ "qué raro/ ¿no?" (CSCM)

(12) y luego por eso *me casé con un médico* en fin y por eso tengo mi tienda esta/ (CSCM)

Como lo demuestran (11) y (12), la preposición *con* marca una relación de pura adyacencia que en realidad funciona mejor para indicar que la figura secundaria es altamente activa en el evento, tal y como se muestra en el caso de *hablar* y otros verbos *dicendi*, cuando se busca indicar una conversación dinámica entre ambos participantes (*discutir con, platicar con, ponerse de acuerdo con*, etc.), a diferencia de los casos donde la FS se codifica como objeto directo y se percibe como un mero receptor inactivo, según se puede observar en (13):

(13) yo fui/ fuimos/ *fui yo a hablar a la primaria*/ a decir que le dieran la oportunidad/ porque para esto/ él murió en mayo (CSCM)

Casarse, por otro lado, implica forzosamente la participación activa de ambos participantes, por eso es que cualquiera de los dos puede ser puesto en perfil como en (14) y (15):

(14) Laura se *casó con* Juan.
(15) Juan se *casó con* Laura.

Si la FS del verbo *casarse* se marca como objeto en lugar de oblicuo mediante la preposición A, el sentido de la oración cambia completamente como ocurre en (17):

(16) Juan se *casó a* Laura. (?)
(17) Juan *casó a* Laura.

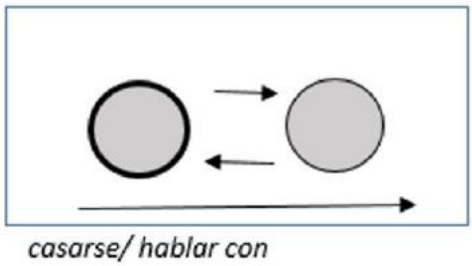


Figura 5. Valor de acción recíproca. Elaboración propia.

Cuando en esta elaboración recíproca el verbo entramado en la relación es de tipo "competición" como *pelear, batallar, discutir*, etc. (ADESSE 2013), y cuando la acción implica un encuentro de fuerzas irresoluto, entonces se genera una lectura de oposición, como lo demuestran los ejemplos (18) y (19):

(18) en eso estaban los familiares de/ de los niños// eh *peleándose con los medios de comunicación*/ nos culpaban a que nosotros permitíamos eso (CSCM)

(19) saqué a los reporteros/ usted estaba *peleándose con ellos*/ se estaban golpeando (CSCM)

Esta relación de conflicto de fuerzas se representa en la figura 6.

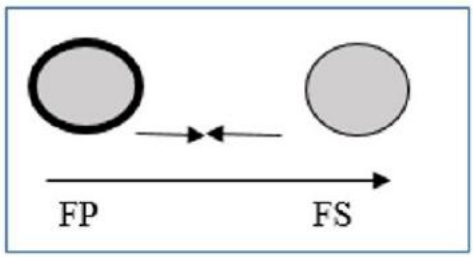


Figura 6. Valor de oposición. Elaboración propia.

e. Instrumento

Este significado surge como una extensión del valor de acción conjunta. En este caso, cuando la FS pierde los rasgos de animacidad y volición (tabla 5) en una relación que conlleva un evento no estativo (lo que abarca la mayoría de los verbos tanto transitivos como intransitivos), se genera una lectura de instrumentalidad. La FS se percibe como una extensión de la FP y por lo tanto se considera un instrumento para realizar una acción (Farrell, 2009).

Tabla 5. Rasgos semánticos del significado e. Elaboración propia.

RASGOS SEMÁNTICOS			
FP	FS	Evento (tipo de verbo)	Relación perfilada
+Animado +volición -inanimado	+inanimado +concreto -volición -animado	No verbos estativos ni de atribución Verbos de movimiento, creación, etc.	- espacial + simultaneidad + reciprocidad +control

Los ejemplos (20-22) representan casos donde esta preposición marca relaciones instrumentales:

(20) en las obras lo que/ en esas compañías grandes/ están *colando con la olla*// entonces <~entóns> llega un supervisor/ (CSCM)

(21) /// te agarraba un cristiano y *con una charrasca*l *te asaltaba* y te quitaba la chamarra pero/// ahí acababa todo// (CSCM)

(22) Juan corta la carne *con el cuchillo*.

Esta relación se muestra en la Figura 7:

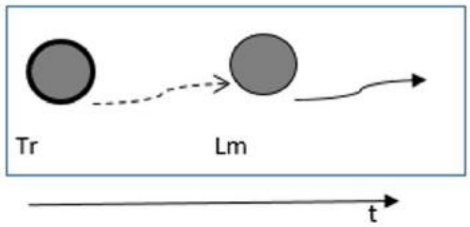


Figura 7. Valor instrumental. Elaboración propia.

A diferencia de lo que ocurre en los ejemplos (20-22), si aumenta el nivel de actividad de la FS como en (23), se pierde la lectura instrumental:

(23) Juan corta la carne *con María*. (significado de acción conjunta o agramaticalidad)

Cuando la figura secundaria no es manipulable, pero aún se mantiene la noción de control sobre él para realizar una acción o cumplir una finalidad, se considera que es un medio (Farrell, 2009), tal y como se observa en (24) y (25).

(24) / a pensar/ entonces <~entóns> ya no metí a nadie/ vendí mi escuela/ *con eso formé mis tiendas*/ (CSCM)
(25) *Con la venta* de la escuela formé mis tiendas. (CSCM)

Como prueba de lo anterior, aunque las FS de (25) y (24) no constituyen instrumentos prototípicos, son medios en la medida en que en la frase preposicional es posible emplear paráfrasis utilizando la preposición *mediante* o la locución *a través de,* tal y como se observa en (26) y (27).

(26) a pensar/ entonces <~entóns> ya no metí a nadie/ vendí mi escuela/ *mediante eso* formé mis tiendas/ (CSCM)
(27) *Mediante*/ *a través de* la venta de la escuela forme mis tiendas. (CSCM)

Esta relación se representa en la Figura 8:

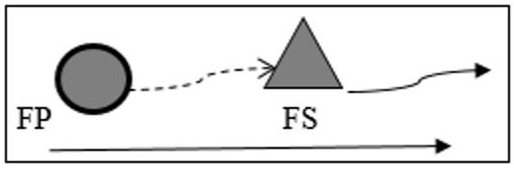


Figura 8. Valor de medio. Elaboración propia.

f. Modo

Este significado surge como una extensión del valor de cualidad, en donde la FS se considera como una cualidad no de la FP sino de su acción efectuada. La noción de integración permanece, pero debido a la naturaleza abstracta de la FS esta no se considera integrada a la FP, sino al evento en sí (ejemplos (28) y (29)). Como se observa en la tabla 6, se mantienen todos los rasgos del significado b., pero la FS debe ser inanimada y abstracta.

Tabla 6. Rasgos semánticos del significado f. Elaboración propia.

RASGOS SEMÁNTICOS			
FP	FS	Evento (tipo de verbo)	Relación perfilada
+/- animado +/- inanimado	+inanimado -animado -concreto	Cualquier tipo de verbo menos atribución.	- espacial + simultaneidad + adición

El valor de modo de la proposición con, se puede observar en los ejemplos (28) y (29):

(28) los compañeros lindísimos/ nos trataban/ con una atención/ *con una*/ *una*/ *una belleza*/ (CSCM)

(29) Juan corre con alegría. (elaboración propia)

Si se sustituye la FS por una entidad concreta o por una entidad animada, se pierde este significado en favor de otros previamente señalados como se aprecia en (30-32):

(30) Juan corre *con zapatos*. (instrumental) (elaboración propia)

(31) Juan corre *con lentes*. (adyacencia/ instrumental ?) (elaboración propia)

(32) Juan corre *con María*. (acción conjunta) (elaboración propia)

Debido al carácter modal de esta relación es posible sustituir a *con+frase preposicional* por formas adverbiales en un gran número de casos (ejemplos (33) y (34)):

(33) los compañeros lindísimos/ nos trataban/ con una atención / *bellamente*. (CSCM)

(34) Juan corre *alegremente.* (elaboración propia)

Esta relación se representa en la figura 9:

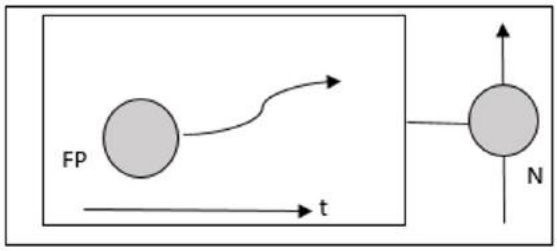


Figura 9. Valor modal. Elaboración propia.

Usos pragmáticos: Causa, condición y concesión

En algunos casos la preposición *con* aparece en contextos diferentes a los de una frase preposicional, en estos casos la preposición ya no relaciona a dos frases nominales o a una frase nominal y un verbo, sino que aumenta su alcance al nivel oracional. Cuando esto ocurre, *con* preserva la noción esquemática de adyacencia, pero al no estar en el contexto prototípico de una preposición muestra funciones de orden más pragmático:

g. Causa

La preposición marca una relación de simultaneidad entre las situaciones expresadas en la coordinación. Este uso deriva del significado instrumental de *con*, sobrepasando el alcance de la frase preposicional y actuando a nivel oracional: como la FP y la FS son proposiciones y no entidades, se pierde toda noción de volición o control (tabla 7), pero permanece la idea de que se logra una acción o se cumple un fin, percibidos como el efecto, a través (la causa) de un medio específico que genera una posible lectura causal.

Tabla 7. Rasgos semánticos del significado g. Elaboración propia.

RASGOS SEMÁNTICOS			
FP	FS	Evento (tipo de verbo)	Relación perfilada
Predicación 1	Predicación 2	Cualquier tipo	- espacial + simultaneidad + adición

Esta relación se representa en los ejemplos (35) y (36):

(35) *Con lo guapa qué es* siempre tiene un pegue impresionante. (elaboración propia)

(36) *Con lo bien que cocina* consigue trabajo de chef donde quiere. (elaboración propia)

El carácter pragmático de *con* le impide cambiar de posición en la oración, puesto que presenta una función más discursiva que lo fija al principio como introductor de la causa que conlleva un determinado efecto, tal y como se aprecia en (37) y se representa en la figura 10:

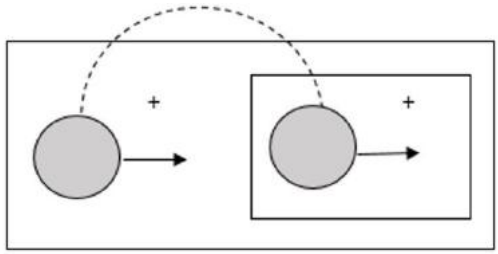


Figura 10. Valor causal. Elaboración propia.

(37) Siempre tiene un pegue impresionante *con lo guapa* qué es. (elaboración propia)

Se puede hacer paráfrasis de este uso con algunas preposiciones de tipo causal como *por*:

(38) *Por* lo bien que cocina consigue trabajo de chef donde quiere. (elaboración propia)

h. Condición

Este significado surge como una elaboración del uso causal cuando cualquiera de las dos proposiciones se presenta en modo *irrealis*; lo que da como resultado una lectura condicional donde una proposición solo es posible en virtud de que la otra se cumpla (figura 11). Ya sea que *con* se junte con un verbo en infinitivo o que la segunda oración esté en subjuntivo, se pierde la idea de causalidad en favor del uso condicional, tal y como se observa en (39). El único rasgo añadido es el de *irrealis* en cualquiera de las dos proposiciones (tabla 8).

Tabla 8. Rasgos semánticos del significado de condición. Elaboración propia.

RASGOS SEMÁNTICOS			
Trajector	Landmark	Evento (tipo de verbo)	Relación perfilada
Predicación 1 +/-irrealis	Predicación 2 +/-irrealis	Cualquier tipo	- espacial + simultaneidad + adición + condicional

(39) *Con venir* siempre a clases, pasan con 10. (elaboración propia)

Cuando el modo *irrealis* aparece en la proposición marcada por *con*, el verbo debe de estar en infinitivo (lo que da una lectura de no realización), si el verbo se conjuga, la oración es agramatical como en (40):

(40) *Con venimos* siempre a clases, pasan con 10.* (elaboración propia)

Este uso pragmaticalizado presenta ciertas restricciones como la imposibilidad de cambiar a *con* + *verbo* de lugar, que en general debe aparecer en posición inicial:

(41) Pasan con 10, *con venir* siempre a clases.*

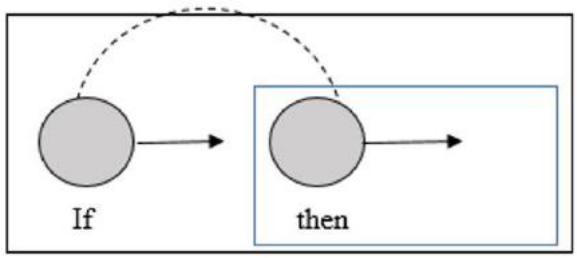


Figura 11. Significado condicional. Elaboración propia.

i. Concesión

El significado concesivo aparece como otra elaboración de la función causal, donde a pesar de que se conoce la causa de un potencial efecto esperado, al mismo tiempo se genera una lectura de contra-expectativas . Como es el caso de (42) donde el tener pareja pareciera ser el efecto esperado de la belleza física, pero ocurre el efecto contrario, y en (43) donde el efecto esperado sería la posesión de un buen automóvil.

(42) *Con lo guapo qué es* y siempre está soltero. (elaboración propia)
(43) *Con el dinero que tiene* y siempre trae una carcacha. (elaboración propia)

A diferencia de los significados causal y condicional, en este uso *con* presenta un carácter más pragmático y no funciona como conector, por lo que requiere siempre del nexo *y*, como se aprecia en (44) y (45):

(44) *Con lo guapo qué es* siempre está soltero.* (lectura causal errónea)
(45) *Con el dinero que tiene* siempre trae una carcacha.* (lectura causal errónea)

Esta relación de contra-expectativa se muestra en la Figura 12:

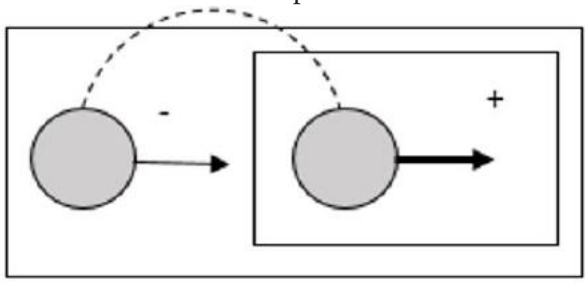


Figura 12. Valor concesivo. Elaboración propia.

Red semántica

Partiendo del significado esquemático de esta preposición, es decir, la noción de adyacencia entre dos entidades donde una es el punto de referencia (FS) para localizar a la otra (FP), es posible elaborar la siguiente red semántica (figura 13), en la que se observa cómo del significado de base (a. adyacencia) surgen dos elaboraciones principales: una donde la adyacencia permite una lectura de alta integración iniciando por b. cualidad (integración de dos entidades) de la cual se genera f. modo (integración entre una acción y una propiedad) y, por otro lado, una segunda elaboración c. acción conjunta, la cual presenta a su vez una

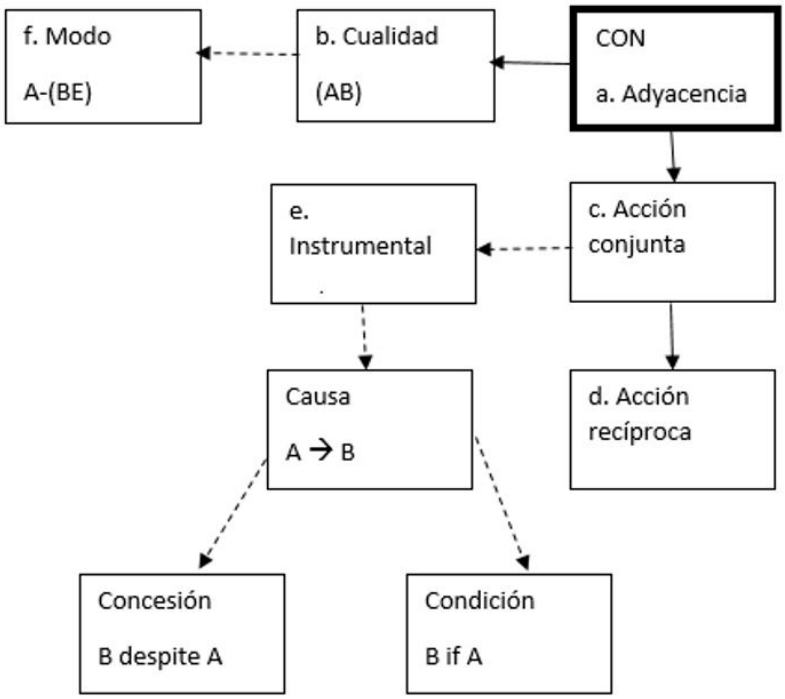


Figura 13. Red semántica. Elaboración propia.

elaboración propia d. acción recíproca, que licencia el uso de esta preposición con muchos verbos de régimen, y una extensión propia e. instrumental, que permite la marcación de instrumentalidad en español y que parece licenciar otras formas más pragmáticas como causa, condición y concesión.

Conclusiones

La preposición *con* no es una mera marca relacional vacía a nivel semántico, sino que más bien tiene un significado esquemático de tipo espacial (Farrell, 2009), cuya función es marcar la localización de una entidad en relación a otra adyacente. La polisemia de esta preposición no se da de manera aleatoria, sino que es el resultado de un proceso sistemático determinado por el tipo de evento y los rasgos semánticos de los participantes enmarcados en la relación señalada por la frase preposicional. Esta preposición funciona particularmente bien para relacionar eventos en donde los dos participantes (FP y FS) presentan altos niveles de actividad en el evento y, por tanto, la FS no es del todo apta para recibir la marcación de objeto. Incluso los valores más alejados y pragmáticos como el de causa, condición y concesión presentan rasgos del significado esquemático de base.

Aún es necesario presentar más pruebas de índole sintáctico, semántico y pragmático para corroborar la sistematicidad y eficacia de la red semántica propuesta para explicar la polisemia de esta preposición, sin embargo, este primer acercamiento se presenta como una muestra de que sus usos no son azarosos ni dependen de contextos discursivos aislados, sino que responden a un desarrollo específico determinado por factores lingüísticos que pueden ser delimitados de forma organizada.

Referencias

Bello, A. (1995). *Gramática: gramática de la lengua castellana destinada al uso de los americanos* (3ª ed.). Recuperado de http://www.cervantesvirtual.com/obra/gramatica-gramatica-de-la-lengua-castellana-destinada-al-uso-de-los-americanos--0/.

Cruces, A. y Herranz, F. (1998) Estudio de la preposición desde la semántica topológica. En Estudios de Lingüística cognitiva. Universitat d´ Alacant/ Universidad de Alicante. pp. 817-937.

Cifuentes Honrubia, J. L. (1996). *Usos prepositivos en español.* Murcia, Universidad de Murcia.

El Colegio de México A. C. (s.f.). *Diccionario del español de México*. Recuperado 12 noviembre, 2019, de https://dem.colmex.mx.

Farrell, P. (2009). "The preposition *with* in Role and Reference Grammar". En L. Guerrero Valenzuela, S. Ibáñez y V. A. Belloro. (Eds.). *Studies in Role and Reference Grammar*, pp. 179-202. México: UNAM.

Langacker, R. W. (2010). *Reflections on the Functional Characterization of Spatial Prepositions*. Recuperado 5 noviembre, 2019, de https://journals.openedition.org/corela/999.

Langacker, R. W. (2002). *Concept, Image, and Symbol: The Cognitive Basis of Grammar*. San Diego: Mouton de Gruyter.

Maldonado, R. (2011). *Patrones mentales y lingüísticos en la Gramática Cognoscitiva. Antología de lingüística cognitiva*. Neiva: Universidad Surcolombiana. pp. 269-316.

Martínez, A. (2009). "Entre la lingüística y la filología: El análisis sintáctico-pragmático. Una mirada diacrónica a las preposiciones *con* y *sin*". *Olivar*, *10*(13), pp. 55-82. Recuperado de http://www.memoria.fahce.unlp.edu.ar/art_revistas/pr.3864/pr.3864.pdf.

Pottier, B. (1976). *Vista de Espacio y tiempo en el sistema de las preposiciones*. Recuperado de https://rchd.uchile.cl/index.php/BDF/article/view/50544/53079.

RAE (2009). *Nueva gramática de la lengua española*. Madrid: Espalsa Calpe.

Romo, F. (2014). *Un estudio cognitivista de las preposiciones espaciales en español y su aplicación en la enseñanza de E/LE*. Barcelona: Universidad Autónoma de Barcelona.

Soto, Guillermo. (1996). "El papel de los esquemas en la representación de la información espacial por el lenguaje", Lenguas Modernas 23: pp. 25-48.

Trujillo, R. (1971). "Notas para un estudio de las preposiciones españolas". *THESAURU*, *XXVI*(2), pp. 234-279.

Universidad de Vigo (2013). *ADESSE: Formulario de búsquedas avanzadas*. Recuperado 14 diciembre, 2018, de http://adesse.uvigo.es/data/avanzado.php.

And the Mexican Indian Also Goes "How"? The Use of Mock Indigenous Spanish by Lorenzo Córdova, Director of the Mexican Electoral Commission

¿Y el indígena mexicano también dice "How"? El uso del español indígena imitado por Lorenzo Córdova, Director del INE

Rachel Thorson Hernández
Georgetown University, Washington, D.C., EE.UU.
rat34@georgetown.edu

Abstract

This paper describes the linguistic features used by a prominent Mexican public official to mock the Spanish of two Mexican indigenous leaders. It compares the features found in this performance of "Mock Indigenous Spanish" to the features of "Hollywood Injun English" speech, as well as to the actual speech of the indigenous leaders in question. This paper shows how features meant to characterize speakers as disfluent, unsophisticated, and unintelligent are reproduced across languages and cultures.

Keywords: indexicality, indigeneity, mock language, public discourse, raciolinguistics

Resumen

Este trabajo ofrece una descripción de los rasgos lingüísticos usados por un servidor público mexicano de alto rango para burlarse del español de dos líderes de las comunidades indígenas mexicanas. En el trabajo se comparan los rasgos del "español indígena imitado" a los rasgos del "inglés indio de Hollywood"; asimismo, se comparan con el habla verdadero de los líderes indígenas antes mencionados. Este trabajo demuestra cómo los rasgos lingüísticos que se usan para calificar a un hablante como no fluido, poco sofisticado e inteligente son reproducidos a través de lenguas y culturas distintas.

Palabras clave: *discurso público, indexicalidad, indigeneidad, lenguaje imitado, raciolingüística*

Introduction

There is a popular saying in Mexico that goes "Pobre México, tan lejos de Dios, pero tan cerca a los Estados Unidos." (*Poor Mexico, so far from God, but so close*

to the United States). The original quote, which is attributed to the late-nineteenth-century Mexican dictator Porfirio Díaz, was voiced in response to the large-scale loss of territory Mexico underwent during the nineteenth century. Mexico's relationship with the United States has always been complicated and, oftentimes, painful. The dichotomous push and pull of Mexico trying to assert its cultural, economic, and political independence from its gargantuan neighbor, while at the same time looking upon American ideals and lifestyle as aspirational goals, is deeply ingrained in the Mexican psyche.

According to a 2012 CIA census, sixty-two percent of Mexico is ethnically *mestizo* (of mixed Amerindian and Spanish descent), twenty-eight percent is Amerindian, and ten percent is of European or African descent. As is the case with Native Americans in the United States, indigenous Mexicans are often viewed as provincial and uneducated, and there is a persistent culture of whitewashing in the country as a whole, despite the fact that the majority of the population is itself of mixed indigenous and European ethnicity. Whiteness is viewed as desirable and prestigious, and this fact manifests itself in the language used in the country in many ways. For example, there is a prevalent phenomenon known as *güerismo,* whereby the terms *güero* and *güera* (literally "white/blond man" and "white/blonde woman") and the diminutive forms *güerito* and *güerita* are used as flattering terms directed at people of all ethnic backgrounds. Figure 1 shows a comic strip from the blog "El vago de farmacia" (Villasana, 2015) that humorously explains and shows examples of the use of güerismo. The English translation of the comic is shown on the right.

As shown in the comic, referring to someone as *güero* or *güera* is especially common in situations in which the speaker has something to gain from the person to whom they're speaking, such as in an economic exchange.

If whiteness in Mexico is seen as desirable and aspirational, indigeneity commonly falls on the other end of the spectrum; it is viewed as something that needs to be ignored, rejected, or scorned. To explore how this disdain for indigeneity is represented in Mexican public discourse, this study examines how the Spanish of indigenous Mexicans is portrayed by two Mexican politicians. It focuses on an incident in which Lorenzo Córdova, president of the Mexican Electoral Commission, and Edmundo Jacobo Molina, executive secretary of the same institution, were caught on tape (RedNoticiero, 2015) mocking the speech of two indigenous Mexican political leaders, Mauricio Mata Soria and Hipólito Arriaga Pote, as well as the televised response of these two indigenous leaders to the incident in question (Cheetoslandia, 2015). It then compares these examples

GÜERISMO

GÜERISMO is an ocular affliction that makes you see blond/white people where there are in fact none.

Vision of a person without GÜERISMO.
Vision of a person with GÜERISMO.
Colors that Güerismo causes to change.

People who commonly suffer from Güerismo.
The taco guy: "How many tacos, blondy/whitey?"
The market guy: "What do you need, little blondey/whitey?"
The quesadilla lady:" How many, little blondy/whitey?"
The mechanic: "Your car's ready, little blondey/whitey."

Figure 1. Comic depicting "El güerismo"

of "Mock Indigenous Spanish" (MIS) to "Hollywood Injun English" (Meek, 2006) in order to connect these public representations of Mexican indigenous speakers to representations of Native Americans in the United States. Specifically, this study seeks to answer the following questions:

- **Research Question 1:** How is the speech of indigenous Mexicans represented in the data?
- **Research Question 2:** How does Mock Indigenous Spanish compare to Hollywood Injun English?
- **Research Question 3:** How does Mock Indigenous Spanish compare to an authentic example of the Spanish of the indigenous Mexicans mocked in the data?

Literature Review

Research on mock registers and the performative aspect of racial and ethnic identities has been undertaken by authors focusing on different raciolinguistically minoritized groups in the U.S., including Latinos, Asians, and African Americans. For example, in her analysis of Mock Spanish, Hill (1998) demonstrates the many ways in which white racial hegemony is reproduced through linguistic practices. She argues that white public space is constructed through the monitor-

ing of the linguistic practices of racialized populations like the Latinx community. For example, public Spanish as used by the Latinx community in the United States indexicalizes negative frames such as impoliteness, danger, disorder, and lack of culture. On the other hand, when white Americans "pepper" their speech with Spanish, it does not carry any of these stigmas. Hill claims that Mock Spanish elevates whiteness through direct indexicality of traits like eruditeness, loyalty to certain geographic areas, and humor, and asserts that whiteness and use of English are treated as an unmarked normative order. Hill ends her article by questioning whether the use of mock dialects can actually be used to subvert racial practices, a question taken up by Chun (2004).

In her study on Korean-American comedian Margaret Cho's use of Mock Asian, Chun (2004) explores the ideologies that may or may not legitimize Cho's use of Mock Asian in her stand-up routines. Chun focuses in particular on the ideas of authenticity/community membership, identity, positioning, and racial othering, and argues that the Cho's use of Mock Asian may perpetuate racial and national hierarchies (Chun, 2004, p. 277), but that her in-group status as a person of Asian descent, and one who publicly claims membership in said ethnic group, complicates claims of whether her use of Mock Asian is racist. Many of the features of Mock Asian described by Chun, such as alternating H-L intonational contour, use of phrase-final *how,* subject-object pronoun substitution, telegraphic speech, final syllable lengthening, syllable-timed rhythm, decreased tempo, past/present neutralization, simple negation with "no", absence of articles, and repetition are not unique to Mock Asian; in fact, several of these features are also listed by Meek (2006) in her study on "Hollywood Injun English."

Meek (2006) focuses on the linguistic features used to depict fictional American Indian English (AIE) in Hollywood, as well as how these features compare to those of perceived and authentic examples of American Indian English. Meek examines portrayals of Native American characters in American movies and television shows and, based on these sources, lists a set of features that characterize what she calls Hollywood Injun English (HIE). These include prosodic features like pause length and frequency, and speech rate; morphological features like absence of contraction, deletion, substitution, and lack of tense; and lexical features such as the use of words and phrases like "paleface," "wampum," and "happy hunting ground". She then compares HIE to authentic examples of AIE. In comparing AIE to HIE, Meek shows that HIE is not systematic and does not, under close examination, reflect real American Indian English dialects. Meek

argues that HIE is used to evoke the notion of "the White Man's Indian" and reproduce the notion of otherness. It indexicalizes features such as low intelligence, childlikeness, and foreignness. Many of the features listed by Hill are not only accessible in English, but in Spanish as well, due in part to the far reach of the American film and television industries.

Finally, Bucholtz & Lopez (2011) examine the use of linguistic minstrelsy, defined as "a form of mock language that reinscribes stereotypes about African Americans and their language while participating in a longstanding and often controversial pattern of European American appropriation of black cultural forms" (p. 681). Bucholtz & Lopez focus specifically on the use of African American English by white actors in Hollywood. Some of the features of linguistic minstrelsy they discuss are: zero copula, preposition simplification, invariant *be*, and regularization of the third-person singular. Much like Hollywood Injun English, Bucholtz & Lopez show that performances of linguistic minstrelsy draw on a limited number of salient forms that are used to index otherness (i.e. non-whiteness). And, as is the case with HIE, use of these features serves to reproduce already deeply-entrenched features of a race through use of salient and easily identifiable linguistic features. Bucholtz & Lopez make the important point that the white performers in linguistic minstrelsy are not usually attempting to accurately portray the ethnicity of the group they are mocking. Instead, linguistic performance of this type reduces the linguistic complexity of authentic language varieties, while essentializing certain language ideologies associated with certain linguistic and ethnic groups.

As shown, many studies have shown how mock registers are used to essentialize various linguistic minority groups in the United States, though none to my knowledge have examined the use of a mock indigenous register in Spanish. As such, the current paper seeks to fill a gap in the literature by exploring how an important public figure in Mexican politics uses what I call "Mock Indigenous Spanish" to belittle and distance himself from two indigenous Mexican political leaders.

Data

The primary data for this study come from clips from a leaked phone call (RedNoticiero, 2015) and subsequent CNN Mexico interview (Cheetoslandia, 2015) that both took place in May 2015. The speakers in the phone call are Lorenzo Córdova and Edmundo Jacobo Molina, who at the time of the recording were the president and executive secretary of the Mexican Electoral Commission,

respectively. In the phone call, Córdova tells Molina about a meeting he had with two indigenous leaders from the Chichimeca tribe in Guanajuato, a state in central Mexico. The phone call, which caused public uproar due to its blatant mocking of the two indigenous leaders in question[1], was followed by several interviews with the indigenous leaders, including the interview used in this study. This interview, broadcast on CNN Mexico, took place between Mauricio Mata Soria and Hipólito Arriaga Pote, the two indigenous leaders who Córdova mocked after their May 2015 meeting, and reporter Mario González. I chose to use this data because the leaked phone call provides an authentic example of a prominent Mexican politician's verbal representation of indigenous leaders, while the CNN interview provides examples of the actual speech of the leaders who were mocked.

The data used to compare Mock Indigenous Spanish to Hollywood Injun English comes from Meek's (2006) data, which, as previously mentioned, comes from several Hollywood films and TV shows that depict Native Americans.

Methodology

I began by broadly transcribing the phone call and CNN interview used for this study. After transcribing the data, I followed the methodology used in Chun (2004) and Meek (2006) and coded the performances of Mock Indigenous Spanish in the data according to the phonetic, phonological, morphosyntactic, and lexical features used by Córdova to indexicalize indigeneity. I then compared these features to those of Hollywood Injun English described by Meek. Finally, I examined data from the actual speech of the two mocked indigenous leaders and compared these to the performances of MIS in my data. I also followed the methodology used by De Fina & King (2011) for presentation of original and translated data excerpts.

Findings

Features of Mock Indigenous Spanish

The features of Mock Indigenous Spanish used by Córdova in his performances to indexicalize the speech of indigenous Mexicans are summarized in Table 1. The column on the left describes the feature in question and shows in pa-

[1] In fact, Córdova seems to be mocking one of the leaders in particular in the interview. Which of the leaders he is mocking is unclear; the indigenous leaders themselves report not knowing to which of them Córdova was referring.

rentheses how it is transcribed in the data. The middle column shows an example in Spanish, while the column to the right gives the English translation of the example. In the section that lists morphosyntactic features, the standard Spanish form is given in parentheses after the MIS form; the same goes for the English translations on the right.

Table 1. Features of Mock Indigenous Spanish.

Description of Mock Indigenous Spanish Feature	Spanish (Original)	English (Translation)
Phonetic Features		
Low pitch (**bold**)	Yo: Ø Ø jefe	I: Ø Ø chief
Phonological Features		
Vowel lengthening (:)	Yo:	I:
Increased pause length (…)	Yo: Ø Ø jefe...Ø Ø gra:n nación Chichimeca	I: Ø Ø chief...Ø Ø great: nation Chichimeca
Morphosyntactic Features		
Copula deletion (Ø)	Yo: Ø Ø jefe (Yo *soy* el jefe)	I: Ø Ø chief (I *am* the chief)
Non-copular verb deletion (Ø)	o Ø diputados para nosotros (o nos *das/permites tener* diputados)	either Ø representatives for us (either you *give/allow* us *to have* representatives)
Article deletion (Ø)	Yo: Ø Ø jefe (Yo soy *el* jefe)	I: Ø Ø chief (I am *the* chief)
Preposition deletion (Ø)	Ø Ø gran: nación Chichimeca (*de* la gran nación Chichimeca)	Ø Ø great: nation Chichimeca (*of* the great Chichimeca nation)
Lack of conjugation/tense (__)	Yo...decir aquí (Yo *digo/vengo a decir* aquí)	I...to say here (I *say* here/I *come* here *to say)*
Use of postverbal [preposition + pronoun] structure instead of preverbal object pronoun (CAPS)	o Ø diputados PARA NOSOTROS (o *nos* das/permites tener diputados) yo decir A TI (yo *te* digo OR yo *te* digo *a ti*)	either Ø representatives FOR US (Literal translation: either you *us* give/allow representatives) I say TO YOU (Literal translation: I *you* say OR I *you* say *to you*)
Lexical Features		
Use of specialized vocabulary/referents ( )	Yo: Ø Ø gra:n je:fe To:ro: Senta:do...Ø Ø líder Ø Ø gra:n nación chichimeca	I: Ø Ø grea:t chie:f Si:tting Bu:ll...Ø Ø leader Ø Ø grea:t Chichimeca Nation.

The first feature, which occurs at the phonetic level, is a lowering of pitch. Córdova himself has a rather high, nasal tone of voice, so the lowered pitch he uses when performing indigenous Spanish is quite salient. It's interesting to note that his voice returns to its more natural pitch range toward the end of his first performance of MIS, as can be seen in (1).

(1) "I'm not going to lie"

LC: A ver güey, había un…no mames no, no voy a mentir eh. Te lo voy a decir como hablaba ese cabrón. Un güey que me decía **Yo: Ø** ∅ **jefe...Ø** ∅ **gra:n nación chichimeca. Vengo Ø Guanajuato. Yo:...decir...A....TI o Ø diputados...PARA NOSOTROS o: yo: no:** permitir tus elecciones**.** No mames cabrón.

LC: Let me see dude, there was...fucking hell I'm not, I'm not going to lie ok. I'm going to tell you how this idiot was talking. An idiot that said to me **I: Ø** ∅ **chief...Ø** ∅ **grea:t Chichimeca Nation. I come Ø Guanajuato. I:...say...TO...YOU either Ø representatives FOR US o:r I: do:n't** permit your elections**.** For fuck's sake dude.

Turning to the phonological level, Córdova's performances of MIS show both increased pause length and lengthening of vowels. For example, "yo" (*I*) becomes "yo:" (*I:*). Again, because Córdova's normal rate of articulation is rather fast, both these phonological features are salient in his mock performance of indigenous speech.

Córdova's Mock Indigenous Spanish primarily makes use of morphosyntactic features, especially deletion, to indexicalize indigeneity. As shown in Table 1, his performance makes use of copula deletion, non-copular verb deletion, article deletion, and preposition deletion. He also makes use of unconjugated verbs in the infinitive (where these would have to be conjugated), as well as postverbal [preposition + pronoun] structures instead of a preverbal object pronoun. In Spanish, a phrase like "*I say to you*" can be constructed either as "(yo) te digo" [(optional subject pronoun) + indirect object pronoun + verb] or "(yo) te digo a ti" [(optional subject pronoun) + indirect object pronoun + verb + preposition + prepositional pronoun], but never "yo digo a ti" [(optional subject pronoun) + verb + preposition + prepositional pronoun]. Interestingly, this feature of Córdova's MIS is a common mistake made by L1-English learners of Spanish.

Finally, Córdova makes use of a historical reference he and his interlocutor share to indexicalize indigeneity: that of Toro Sentado (*Sitting Bull*). It's interesting that Córdova references a Native American from what is now the U.S. and not a famous indigenous Mexican such as Moctezuma or Benito Juárez, who was himself an indigenous political leader. One could argue that Toro Sentado is further removed, or more *othered,* for Córdova than a Mexican historical figure

or, as will be discussed further on, that Córdova is actually indexicalizing U.S. indigeneity throughout his performance. Furthermore, I think Córdova's choice of referent demonstrates that he is aware that his use of MIS "...resembles/parodies/plagiarizes/comments on/answers/..." (Hill, 2005) other performances of mock language of which he and interlocutor have shared knowledge.

Comparison of Mock Indigenous Spanish and Hollywood Injun English

In order to see to what extent Córdova's Mock Indigenous Spanish is similar to Hollywood Injun English (Meek, 2006), I compared the features I found in Córdova's performance to those described by Meek. Table 2 shows the features shared by both mock styles in the left column. Both the original Spanish (ES) examples from my data and the English translations (EN) are given in the middle column. The sources for the excerpts from Mock's data are given in italics before each example in the column to the right. In this table, "corrections" based on standard Spanish or English are given in parentheses.

To begin, both styles share the phonological feature of increased pause length. As described by Meek (2006) and Chun (2004), this feature is often used to indexicalize slowness of thought or lack of intelligence. I feel that Córdova makes use of this feature in MIS to the same effect.

Mock Indigenous Spanish and Hollywood Injun English both share several morphosyntactic features. For example, verb and article deletion are found in both data sets, as are lack of/simplified verb conjugations. In both mock styles, this is used to indexicalize disfluency, non-nativeness, and childlikeness. Put another way, these features are used to show that a speaker is developmentally not at the level of a native-speaking adult of whatever language is being upheld as the standard. Meek argues that lack of tense in verbs in HIE may also be used to mark primitiveness or timelessness, and I think the same goes for MIS. In addition, both mock styles also employ misuse of pronouns. As discussed previously, the misuse of pronouns used in MIX indexicalizes foreigner or learner speech, and the same can be said of its use in HIE.

Finally, both MIS and HIE make use of culturally or historically salient lexical imagery to indexicalize indigeneity. In both samples, "chief" or "jefe" is a very common lexical feature, as are references to Indian nations. As shown in (2), in the MIS sample Córdova makes direct mention of a Native American historical figure, Toro Sentado (*Sitting Bull*), a TV show with Native American characters, "El Llanero Solitario" (*"The Lone Ranger"*), and a Mexican indigenous group, the Chichimeca. All are used in his performance to indexicalize indigeneity.

Table 2. Features Shared by Mock Indigenous Spanish & Hollywood Injun English

Mock Feature	Example from Mock Indigenous Spanish	Example from Hollywood Injun English
Phonological Features		
Increased pause length (...)	ES- Yo: Ø Ø jefe...Ø Ø gra:n nación Chichimeca EN- I: Ø Ø chief...Ø Ø grea:t nation Chichimeca)	MacGyver: My name is...Standing Wolf.
Morphosyntactic Features		
Copula deletion (Ø)	EN- Yo: Ø (*soy)* Ø jefe ES- I: Ø (*am)* Ø chief	Peter Pan: If Tiger Lily Ø (*is*) not back by sunset, burn-um at stake.
Article deletion (Ø)	EN- Yo: Ø Ø (*el*) jefe ES- I: Ø Ø (*the*) chief	Peter Pan: For many moons Ø (*the*) Red man fight Ø (*the*) paleface Lost Boys.
Lack of conjugation/tense (___)	EN- Yo...<u>decir</u> (*digo/ vengo a decir*) aquí ES- I...<u>to say</u> here (I *say* here/I *come* here *to say)*	The Last of the Mohicans: "I <u>speak</u> (*spoke*) with Twin River Mohawk of the sixth nation."
Pronoun substitution/ misuse (CAPS)	ES- o Ø diputados PARA NOSOTROS EN- either Ø representatives FOR US	Bugs Bunny: HIM go (went) [d]at way.
Lexical Features		
Use of specialized vocabulary/referents ()	ES- Yo: Ø Ø gra:n je:fe To:ro: Senta:do...Ø Ø líder Ø Ø gra:n nación chichimeca EN- I: Ø Ø grea:t chie:f Si:tting Bu:ll...Ø Ø leader Ø Ø grea:t Chichimeca Nation.	Maverick: Injun shot by white man's weapon not reach happy hunting ground.

(2) "He watched a lot of...Lone Ranger"

LC: Cabró:n… cuando te estoy diciendo (inaudible) decir. Se ve que este güey... yo no sé si sea cierto que hable así cabrón. Pero no mames. Vio mucho… este… Llanero Solitario cabrón con jefe de toro cabrón. No mames cabrón. O sea no mames nada más faltó decir. Me cae que… que le faltó decir: **Yo: Ø** Ø **gra:n je:fe To:ro: Senta:do...Ø Ø líder Ø** Ø **gra:n nación chichimeca.** No mames cabrón… no mames cabrón. No no no no no… está de pánico cabrón. No mames güey. Pero...o acabamos muy divertidos o acabamos en el psiquiatra de aquí cabrón eh.

LC: Du:de… when I say to you (inaudible) say. It seems like this dude...I don't know if he really talks like that dude. But fucking hell. He watched a lot of...Lone Ranger, dude with Sitting Bull dude. Fucking hell, dude. I mean fucking hell the only thing missing was for him to say seriously for him to say **I: Ø** Ø **grea:t chie:f Si:tting Bu:ll...Ø Ø leader Ø** Ø **grea:t Chichimeca Nation.** For fuck's sake dude for fuck's sake dude. No no no no no…it's terrifying dude. Fucking hell dude. But...we'll either end up laughing a lot or in the loony bin dude huh.

As has been shown, Mock Indigenous Spanish and Hollywood Injun English share several features, especially at the morphosyntactic level. Overall, these features are used in both styles to connect indigeneity with disfluency, slowness of thought, childlikeness, and non-nativeness. This final characteristic, non-nativeness, is especially ironic considering that both styles seek to elevate the language of the conquering cultures, Spanish in Mexico and English in the United States, over the languages of the actual "native" populations of both countries.

Comparison of Mock Indigenous Spanish and Authentic Indigenous Spanish

In this section, I compare Córdova's mock performance of the speech of two indigenous leaders, Mauricio Mata Soria & Hipólito Arriaga Pote, to authentic samples of the speech of both leaders. The features of MIS Córdova uses to mock the speech of the two leaders are as follows: low pitch, increased pause length, and vowel elongation; deletion of copulas, non-copular verbs, articles, and prepositions; lack of verb conjugation and incorrect use of postverbal prepositional objects; and lexical imagery associated with references to historically or culturally salient Native Americans and/or use of terms such as "jefe" or "nation". Put simply, the only one of these features for which I found any evidence in the data from the interview with the two indigenous leaders was a repeated reference by Hipólito Arriaga Pote to "los hermanos" (*the brothers)* or "los hermanos indígenas" (*the indigenous brothers),* as shown in (3). I feel that it is a stretch to include this as a feature that lexicalizes indigeneity, as I don't think this use of "hermanos" is out of place in Mexican discourse in general.

(3) "The discrimination we face"

1 HAP: Por eso le este… le hemos pedido a las autoridades que tengamos gente indígena en
2 el Senado de la República...en las diputaciones federales en las diputaciones locales y
3 en los ayuntamientos...que tenemos ese derecho. Que no lo quieren reconocer...eso
4 es la discriminación que vivimos. Teniendo nosotros nuestros diputados...nuestros
5 hermanos indígenas van a cambiar la vida. Y agradecemos que el-el-el gobierno
6 federal se preocupa pero nosotros tenemos un sentir, mis hermanos que no tenemos
7 quien nos defiende.

1 HAP: Because of that we um...we have asked the authorities to allow us to have indigenous
2 people in the Senate...in the federal government in local government and city
3 councils...because we have that right. That they don't want to recognize it... is the
4 discrimination we face. With our own representatives…our indigenous brothers will
5 change reality. We appreciate that the-the-the federal government is concerned, but
6 we have a feeling my brothers and I that we have no one to defend us.

Discussion

To summarize, the findings of this study are as follows. First, that Lorenzo Córdova uses an identifiable set of phonetic, phonological, morphosyntactic, and lexical features to indexicalize indigeneity in his mock performance of the speech of indigenous Mexicans. Second, that Mock Indigenous Spanish and Hollywood Injun English share many of the same features, and that these features are often used to indexicalize similar characteristics, including slowness of thought, disfluency, non-nativeness/foreignness, and childlikeness. These same characteristics are also indexicalized in other mock registers in the literature, such as Mock Asian. Finally, as is the case with Hollywood Injun English and Authentic Indian English (Meek, 2006), Mock Indigenous Spanish does not reflect the features found in the authentic Spanish of indigenous Mexicans. Much like HIE and the linguistic minstrelsy described by white actors in Bucholtz and Lopez (2011), it draws on and recycles salient tropes about racialized speakers, reducing the linguistic complexity of the authentic speech of these groups to create essentialized caricatures of the speakers it purports to represent, ostensibly so that these caricatures are accessible to outgroup members for purposes of recognition, ridicule, and discrimination. Although Lorenzo Córdova, is like many Mexicans, mestizo, he clearly does not associate himself with any indigenous Mexican group, nor do I think that the Chichimeca community would in any way consider him to be a member of their community. As such, his performance, which is intended to be funny to his audience, another Mexican politician who identifies as non-indigenous, does not enter into the same territory in terms of arguable legitimacy as, for example, the Korean-American comedian discussed in Chun (2004).

Limitations.

The biggest limitation of this study is the size of the data set. With more examples of Mock Indigenous Spanish, it's probable that more features of MIS could be identified and compared to authentic samples of the Spanish of indigenous Mexicans, and that stronger links between this mock register and the other mock registers in the literature could be established. As is, though this study takes the important step of documenting the linguistic features of Mock Indigenous Spanish as used by one prominent Mexican civil servant, it's difficult to make generalizations as to the use of this register on a larger scale.

Conclusion

This study is yet another example of how mock registers are used by those in powerful positions to belittle and *other* ethnic groups in order to delegitimize their needs and rights and frame them as childlike, unintelligent beings who are unable to fluently represent themselves. The fact that Córdova's performance of MIS is closely related to and even directly mentions representations of Native American speech in Hollywood also supports the idea of a sort of power flow on the world stage. Racialized discourses circulated in the United States, which has loomed large as *the* world superpower in recent history, are reproduced in other languages and cultures. Mexico, "so far from God, but so close to the United States," is affected by its neighbor politically, economically, and linguistically. This goes to show that mock performances reproduce, as it were, in the minds of those exposed to them, and that the characteristics that they indexicalize are used over and over again to discriminate against whatever group(s) have less power in a given context. The fact that these mock registers are often couched in the guise of humor makes them even more insidious, because it is easier for those in power to brush off accusations that they are linguistic acts of discrimination. As such, continued research on mock registers is important in order to understand how people are socialized into the practice of using said registers across different languages and cultures, so that we may continue to call out these performances for what they are: inauthentic, hackneyed caricatures of *othered* racial and ethnic groups.

References

Bucholtz, M., & Lopez, Q. (2011). "Performing blackness, forming whiteness: Linguistic minstrelsy in Hollywood film". *Journal of Sociolinguistics, 15*(5), pp. 680-706.

Cheetoslandia (2015). CNN México - "Indígenas le responden a Lorenzo *Córdova.*" [Video file]. Retrieved on May 25th from https://www.youtube.com/watch?v=KgYO-sXMy38.

Chun, E. W. (2004). "Ideologies of legitimate mockery: Margaret Cho's revoicings of mock Asian". *Pragmatics 14*(2/3), pp. 263-289.

Central Intelligence Agency (2012). *The World Factbook*. Retrieved from https://www.cia.gov/library/publications/the-world-factbook/geos/mx.html.

De Fina, A. & King, K. A. (2011). "Language problem or language conflict? Narratives of immigrant women's experiences in the US". *Discourse Studies, 13*(2), pp. 163-188.

Hill, J. H. (1998). "Language, race, and white public space". *American Anthropologist, 100*(3), pp. 680-689.

Hill, J. H. (2005). "Intertextuality as Source and Evidence for Indirect Indexical Meanings". *Journal of Linguistic Anthropology, 15*, pp. 113-124.

Meek, B. A. (2006). "And the injun goes 'How!': Representations of American Indian English in white public space". *Language in Society, 35*(1), pp. 93-128.

RedNoticiero (2015). *Filtran conversación de Lorenzo Córdova mofándose de pueblos indígenas.* [Video file]. Retrieved on May 19th from https://www.youtube.com/watch?v=kPSd09oBTLc.

Villasana, J. M. (May 2015). *El güerismo.* [Web comic]. Retrieved from http://elvagodefarmacia.blogspot.com/.

Appendix A

Transcription of Conversation Between Lorenzo Córdova and Edmundo Jacobo Molina

1. Spanish Transcript (Original)

1	EJM:	Señor presidente a tus órdenes.
2	LC:	Perdóname, perdóname. ¿Puedes hablar?
3	EJM:	Sí, sí. Dime.
4 5	LC:	Ah nada. Este… camino ya al hotel. Ya hice mis trámites. Ya le di asesoría a los de los pueblos indígenas, cabrón.
6	EJM:	Eso carajo. Jajaja.
7	LC:	No mames cabrón.
8	EJM:	¿Qué cosa?
9 10	LC:	No. No. Hay que escribir… Te acuerdas… O sea, de veras, unas crónicas marcianas desde el INE, cabrón.
11	EJM:	Sí, sí. Jaja
12	LC:	No mames.
13	EJM:	Haciéndole al (inaudible) … israelita … (inaudible)
14 15 16 17 18 19	LC:	No, no. Exactamente. (inaudible) reloaded. No mames cabrón- Es que desde las dramáticas reuniones con los padres de Ayotzinapa hasta esto cabrón. Qué, a ver güey, había un… no mames no, no voy a mentir eh. Te lo voy a decir como hablaba ese cabrón. Un güey que me decía yo jefe gran nación chichimeca. Vengo Guanajuato. Yo decir a ti o diputados...para nosotros o yo no permitir tus elecciones**.** No mames cabrón.
20	EJM:	(inaudible)
21 22 23 24 25 26 27 28	LC:	Cabró:n… cuando te estoy diciendo (inaudible) decir. Se ve que este güey... yo no sé si sea cierto que hable así, cabrón. Pero no mames. Vio mucho… este… llanero solitario, cabrón con jefe de toro, cabrón. No mames, cabrón. O sea, no mames, nada más faltó decir. Me cae que… que le faltó decir: yo gran jefe toro sentado, líder gran nación chichimeca. No mames, cabrón… no mames cabrón. No, no, no, no, no… está de pánico, cabrón. No mames, güey. Pero, o acabamos muy divertidos o acabamos en el psiquiatra de aquí cabrón, eh.
29	EJM:	Claro, claro, claro.
30	LC:	Pero bueno. ¿Cómo va la (inaudible)? ¿Bien?
31 32	EJM:	Bien, bien. Vamos bien. Oye en cuanto llegue (inaudible), ya Miguel Ángel (inaudible) en tomar el relevo de la reunión.
33	LC:	No, no. En cuanto llegue que entro allí y saludo, tranquilo cabrón. O sea aquí…
34	EJM:	Ah, bueno. Órale. Sale, vamos a tener que salir luego, luego tú y yo.
35	LC:	Bueno, eh.
36	EJM:	Órale.

37	LC:	Sale.
38	EJM:	Ándale. Gracias.
39	LC:	Abrazote.
40	EJM:	Igual. Bye.

2. English Transcript (Translation)

1	EJM:	Mister President at your service.
2	LC:	Sorry, sorry. Can you talk?
3	EJM:	Yes, yes. What's up?
4 5	LC:	Oh nothing. Um...on the way back to the hotel. Done with my responsibilities. And I met with the guys from the indigenous communities, dude.
6	EJM:	That shit. Hahaha.
7	LC:	For fuck's sake dude.
8	EJM:	What?
9 10	LC:	No. No. We need to write…You remember…I mean, really, like Martian Chronicles from the INE, dude.
11	EJM:	Yeah, yeah. Haha.
12	LC:	Fucking hell.
13	EJM:	Doing the (inaudible) …Israelite … (inaudible)
14 15 16 17 18 19	LC:	No, no. Exactly (inaudible) reloaded. Fucking hell dude- I mean from the dramatic meetings with the Ayotzinapa parents to this dude. Let me see dude, there was...fucking hell I'm not, I'm not going to lie ok. I'm going to tell you how this idiot was talking. An idiot that said to me I chief great Chichimeca nation. I come Guanajuato. I say to you, either representatives for us or I don't permit your elections. For fuck's sake dude.
20	EJM:	(inaudible)
21 22 23 24 25 26 27	LC:	Du:de… when I say to you (inaudible) say. It seems like this dude...I don't know if he really talks like that dude. But fucking hell. He watched a lot of...Lone Ranger, dude with Sitting Bull dude. Fucking hell, dude. I mean, fucking hell, the only thing missing was for him to say, seriously for for him to say me great chief Sitting Bull leader great Chichimeca nation. For fuck's sake dude for fuck's sake dude. No, no, no, no, no…it's terrifying dude. Fucking hell dude. But, we'll either end up laughing a lot or in the loony bin dude, huh.
28	EJM:	Right, right, right...
29	LC:	But anyway... How's the (inaudible)? Good?
30 31	EJM:	Good, good, We're doing well. Hey when you arrive (inaudible), Miguel Angel (inaudible) taking over the hand-off at the meeting.
32	LC:	No, no. As soon as I get there and walk in and say hello, chill out dude. I mean here...
33	EJM:	Ah, ok. Cool. Ok then, we'll have to hang out later, later me and you.
34	LC:	Good, uh huh.

35 EJM: Ok.

36 LC: Cool...

37 EJM: Alright. Thanks.

38 LC: Big hug.

39 EJM: Ditto. Bye.

Appendix B

Transcription of Interview between Mario González (CNN México), Mauricio Mata Soria and Hipólito Arriaga Pote

1. Spanish Transcript (Original)

1 MG: Hay molestia, frustración e indignación entre los pueblos originarios de México y
2 de América Latina por lo que consideraron como una muestra de discriminación
3 en las palabras del presidente consejero del Instituto Nacional Electoral de México
4 Lorenzo Córdova. Quien en una conversación telefónica hacía mofa de la forma de
5 expresión de uno de los representantes de estos pueblos. Más temprano conversé
6 con el gobernador nacional indígena Hipólito Arriaga Pote y el secretario de la
7 gubernatura indígena en Guanajuato Mauricio Mata Soria. Precisamente, los dos
8 líderes indígenas con los que se reunió Córdova antes de la conversación dada a
9 conocer el martes. Aquí parte de esta entrevista:

10 HAP: A la conclusión de …del que hizo el presidente del INE, pues hemos analizado y
11 hemos estado con los hermanos lo que se refiere como goberna…tura indígena.
12 Estamos consensuando, estamos consensuando a donde el pueblo va a decidir la
13 situación de la discriminación que nos han hecho.

14 MG: ¿Hubo una ofensa? Están ofendidos por lo que se (inaudible).

15 HAP: Eh… Todo … Todo los hermanos indígenas de México y porqué no los migrantes
16 de Estados Unidos y también en en a nivel mundial. Está... los indígenas se sintieron
17 agre... a… discriminación, fue una discriminación que se le hizo.

18 MG: Eh… Se ha tratado de decir, bueno es que así hablamos todos, pero… pero creo que
19 es peor esa explicación porque habla de una discriminación generalizada en nuestro
20 país, Mauricio. No es solamente una llamada telefónica privada sino es es es un
21 síntoma nacional. Eh… ¿Cuál es el sentimiento Mauricio?

22 MMS: Bueno, el sentimiento es de … de que captamos como es … tenemos una especie
23 de frustración porque vemos que en su trato hacia nosotros. Una fue de negar lo
24 que pedíamos. Y por pedir espacios políticos y por formar parte del presupuesto
25 para tener a nuestros compañeros indígenas. Pues ya ves lo que piensa… no. Como,
26 que dice de nosotros. Y si dice nuestro gobernador indígena nacional...que ofendió
27 a todo las etnias nacionales, que somos sesenta y dos. Si somos más de dieciocho
28 millones de mexicanos, ¿por qué no nos conceden espacios para representar a los
29 nuestros?

30 MG: ¿Eso es lo que pedían ustedes originalmente?

31 MMS: Siii…

32 MG: Más espacios, más representatividad en el congreso…

MMS: Es que no tenemos representatividad ni en los ayuntamientos, ni en los congresos locales ni federales. Nada, pues. Y somos más de dieciocho millones. Somos mucho más, pero eso es lo que … este… supuestamente reconocen. Entonces tiene… ¿qué tiene de malo exigir nosotros pedir? Y eso fue pues al parecer la inconfor… incomodidad del doctor Córdova.

MG: Eh… ¿En los partidos políticos tampoco han abierto espacios para los pueblos originales?

HAP: No mire aquí la cuestión es de que nosotros por ser originarios de comunidades indígenas que la constitución dice que los indígenas tienen derecho de tener candidatos de elección popular a donde los estados, ayuntamientos tienen presencia indígena y está escrito en la Constitución Política de los Estados Unidos. Ellos… las autoridades no lo quieren entender. Aquí, este… como marca la ley. Por eso estamos… siguen con la violación de los derechos indígenas. Ellos creen que todavía seguimos como hace doscientos (inaudible). Toda la vida del indígena ha sido discriminado, pero a estas alturas ya también tenemos hijos preparados, tenemos abogados indígenas, equidad de género, mujer y hombre. Y ellos fueron los que nos empujaron a que nosotros exigiéramos por derecho nos corresponde. Por eso le este… le hemos pedido a las autoridades que tengamos gente indígena en el senado de la República, en las diputaciones federales, en las diputaciones locales y en los ayuntamientos, que tenemos ese derecho, que no lo quieren reconocer, eso es la discriminación que vivimos. Teniendo nosotros nuestros diputados, nuestros hermanos indígenas van a cambiar la vida y agradecemos que el...el…el gobierno federal se preocupa, pero nosotros tenemos un sentir, mis hermanos que no tenemos quien nos defiende…

MG: Pues Mauricio, Hipólito, muchas gracias por estar aquí con nosotros. Y…y… esperamos que avance esta agenda.

HAP: Pues…

MG: Realmente creo que es un buen momento para que la agenda de los pueblos originales avance en nuestro país.

HAP: No sé si me permite, la, mire…

MG: Sí, claro.

HAP: Pues yo aquí quiero pedirle a las autoridades, a nuestro, lo respetamos como jefe supremo al presidente de la República que volteé hacia nosotros, que volteé hacia nosotros, que él (inaudible) el 23 de septiembre estuvo en Estados Unidos y dijo que todo el derecho para los pueblos indígenas. Entonces yo le pido, y un llamado a que tenemos que trabajar de la mano indígenas o no indígenas.

2. English Transcript (Translation)

MG: There is anger, frustration, and indignation among the first nations of Mexico and Latin America due to what they consider an act of discrimination in the words of the president of the Mexican Electoral Commission, Lorenzo Cordova. Who in a telephone conversation mocked the way one of the representatives of these nations spoke. Earlier today I spoke with National Indigenous Governor Hipolito Arraiga Pote & the secretary of the Indigenous Government Mauricio Mata Soria, the very same indigenous leaders who met with Cordova before the conversation that was made public Tuesday. Let's take a look at a clip from that interview.

HAP: As a conclusion...about what the president of the INE did, well we've been analyzing it with the brothers what it means to be an indigenous government. We're reaching a consensus, we're reaching a consensus about what the people will decide about the situation of the discrimination they've done to us.

MG: Was offense done? Are you offended by what was (inaudible).

HAP: Uh… All … All the indigenous brothers of Mexico and why not U.S. migrants & also at an international level. It's...indigenous people feel harrass...to... discrimination, what was done was discrimination.

MG: Uh…They've tried to say, well the thing is we've all spoken, but ..but I think that explanation is worse because it points to generalized discrimination in our country, Mauricio. It's not just one private phone call but it's a national symptom. Uh….what is the feeling, Mauricio?

MMS: Well, the feeling is one of...what we perceived is...we feel a sort of frustration... because we see that in their...treatment of us. One thing was that they denied us what we asked for. And by asking for political spaces and to have included in the budget support for fellow indigenous community members...well you see what he thinks...no. Like, what he says about us. And if...our national indigenous governor says...that he offended everyone...the national ethnic groups, and there are seventy-two of us. If there are more than eighteen million Mexicans, why don't they give us the space to represent our own people?

MG: Is that what you'd originally asked for?

MMS: Yes...

MG: More spaces, more representation in congress...

MMS: The thing is we don't have representation even in city government, nor in local or federal government. Nothing, you know. And there are more than eighteen million of us. There are many more, but that is what...um...is supposedly recognized. So what...what is wrong with us demanding asking? And that seems to have been the thing...the thing doctor Cordova disagreed with.

MG: Uh…In the political parties they also haven't opened up spaces for the first nations?

HAP: No look here the thing is that we because we come from indigenous communities that the constitution says that indigenous people have the right to have candidates for the popular vote where the states, the city councils have indigenous representation and it's written in the Constitution of the United (Mexican) States. They...the authorities don't want to understand. Here, um...as the law prescribes. That's why we're...they continue to violate the rights of indigenous peoples. They think that we're still the way we were two hundred (inaudible). All his life the indigenous person has been discriminated against, but nowadays we also have sons with education, we have indigenous lawyers, gender equality, woman and man. And they were the ones that pushed for us to demand what by law we deserve. Because of that we um...we have asked the authorities to allow us to have indigenous people in the Senate, in the federal government, in local government and city councils, because we have that right, and they don't want to recognize it, and that is the discrimination we face every day. If we have our own representatives, our indigenous brothers will change lives we appreciate that the...the...the federal government is concerned, but we have a feeling, my brothers and I that we have no one to defend us...

MG: Well Mauricio Hipolito, thank you very much for being here with us. And…and... we hope your cause moves forward.

HAP: Well…

MG: I really believe it is a good time for the cause of indigenous peoples in our country to move forward.

HAP: I don't know if you'll allow me the...look

MG: Yes, of course.

HAP: Well I want to take the chance here to ask the authorities, to our, we respect the president of the Republic as the commander in chief, may he listen to us, may he listen to us, may he (inaudible) on September 23 he was in the United States and he said all rights apply to the first nations. So I want to ask him, a for indigenous and non-indigenous hands to work together.

Contenido léxico-semántico en dos descripciones de síntomas psiquiátricos: análisis comparativo entre un individuo con un primer episodio de psicosis y un individuo con esquizofrenia crónica

Lexico-semantic content in two psychiatric symptom descriptions: a comparative analysis between an individual with a first episode of psychosis and an individual with chronic schizophrenia

Hugo Corona Hernández
Universidad Autónoma de Querétaro, México
coronapsiconeubio@gmail.com

Resumen

En este trabajo, se buscó comparar el contenido léxico-semántico de la descripción de los síntomas de un individuo diagnosticado con primer episodio de psicosis y el correspondiente contenido de la sintomatología de otro individuo con diagnóstico de esquizofrenia crónica. Los resultados mostraron diferencias léxico-semánticas entre ambos individuos en la frecuencia relativa de ciertas palabras y en la alolexia de la primera persona del singular en combinación con varios roles semánticos. En el caso del individuo con primer episodio de psicosis, la sintomatología mostró la importancia de sus sensaciones anímicas y corporales, codificando al experimentante como sujeto u objeto gramatical. En contraste, los síntomas del individuo con esquizofrenia crónica hicieron referencia a un espíritu maligno y la co-ocurrencia de la primera persona del singular con distintos roles semánticos fue más variada. Estos resultados resaltan la importancia del contenido léxico-semántico en la descripción sintomatológica para el diagnóstico de distintos trastornos psicóticos.

Palabras clave: estudio de caso, lingüística de corpus, trastornos mentales.

Abstract

This work seeks to compare the lexico-semantic content present in the description of the symptoms of two different individuals, one diagnosed with a first episode of psychosis and another one with chronic schizophrenia. The results showed lexico-semantic differences between both individuals in the relative frequency of certain words and in the allolexy of the first person singular in combination with several semantic roles. In the case of the individual with a first episode of psychosis, symptomatology showed

the importance of their mental and corporal sensations, codifying the experiencer either as a grammatical subject or object. In contrast, the symptoms of the individual diagnosed with chronic schizophrenia made reference to an evil spirit and the co-occurrence of the first person singular with several semantic roles was more varied. These results highlight the importance of the lexico-semantic content in the symptomatologic description for the diagnosis of distinct psychotic disorders.
***Keywords**: case study, corpus linguistics, mental disorders.*

Introducción

De acuerdo con el Manual Diagnóstico y Estadístico de los Trastornos Mentales (American Psychiatric Association, 2013), el espectro esquizofrénico y los trastornos psicóticos se caracterizan por la presencia de uno o más síntomas pertenecientes a los siguientes cinco dominios: delirios, alucinaciones, pensamiento desorganizado, conducta motora anormal y síntomas negativos. Se han realizado estudios que han mostrado la utilidad de herramientas computacionales para examinar diferentes características lingüísticas en muestras amplias de individuos con trastornos psicóticos y/o esquizofrenia (Bedi *et al*., 2015; Corcoran *et al*., 2018; Elvevåg, Foltz, Rosenstein y DeLisi, 2010; Jackson *et al*., 2017; Steuber, 2011). También existen estudios de caso acerca de rasgos lingüísticos distintivos de individuos con psicosis (Southwood, Schoeman y Emsley, 2009).

Tras una exhaustiva búsqueda de artículos publicados sobre trastornos psiquiátricos y análisis lingüístico, no se logró identificar ningún trabajo previo que muestre la aplicación de herramientas de lingüística de corpus en estudios de caso con datos lingüísticos de hispanohablantes. En consideración de la relevancia que la evaluación de los síntomas tiene dentro de la evaluación psiquiátrica (American Psychiatric Association, 2013), sería importante aplicar las herramientas computacionales de la lingüística de corpus para explorar cuáles son las características léxico-semánticas presentes en las descripciones de la sintomatología de dos individuos chilenos, uno con primer episodio de psicosis y otro con esquizofrenia crónica.

Metodología

Objetivos

El objetivo general del presente trabajo consistió en emplear las herramientas computacionales de la lingüística de corpus para explorar y comparar algunas características léxico-semánticas de las descripciones de la sintomatología de un individuo chileno con primer episodio de psicosis (ICPEP) y de un individuo

chileno con esquizofrenia crónica (ICEC). Específicamente, se pretendió conocer las palabras clave de ICPEP y las de ICEC, delimitar las temáticas de la entrevista de cada individuo, corroborar si las palabras clave de cada individuo aparecían en la respectiva descripción de los síntomas hecha por cada individuo, bosquejar el campo temático de los síntomas de cada individuo y detallar la codificación del rol semántico de experimentante junto con la primera persona del singular en la descripción de los síntomas de cada individuo.

Diseño, alcance y enfoque

Como aquí se estudian dos casos, el diseño de este trabajo es no experimental y transversal, su alcance es exploratorio y descriptivo, y el enfoque implementado es mixto (cuantitativo y cualitativo).

Textos usados para el análisis

La entrevista psiquiátrica de ICPEP y la de ICEC pertenecen al corpus LEnguaje, PSicosis e Intersubjetividad (LEPSI), el cual consta de aproximadamente 1200 entrevistas clínicas realizadas a pacientes psiquiátricos chilenos con esquizofrenia y otros tipos de psicosis (Figueroa y Durán, s.f.). Igualmente, del corpus Proyecto para el Estudio Sociolingüístico del Español de España y de América (PRESEEA), se tomaron dos entrevistas sociolingüísticas hechas con hablantes de la ciudad de Santiago de Chile (San Martín y Guerrero, 2015). El empleo de las dos entrevistas de PRESEEA quedó justificado por la necesidad de contar con una entrevista control para cada una de las entrevistas clínicas.

Puesto que la entrevista de ICPEP corresponde a un paciente adolescente y la entrevista de ICEC es de un paciente adulto, el individuo de la entrevista control de PRESEEA para ICPEP es un joven y el individuo de la entrevista control de PRESEEA para ICEC es un adulto. La decisión de emparejar cada par de entrevistas por rango de edad se tomó con el fin de reducir las variables sociolingüísticas que pudiesen llegar a influir en los datos.

Preprocesamiento

Se empleó el programa *Notepad++ v.7.5.9* (Ho, 2018) para eliminar los metadatos y las marcas textuales de las cuatro entrevistas. A partir de los archivos preprocesados de las cuatro entrevistas, se creó una versión anotada de cada una de las cuatro entrevistas usando *TagAnt v.1.2.0* (Anthony, 2015). Dichas versiones anotadas se emplearon para explorar las concordancias de los ítems de interés en el programa *AntConc v.3.4.4* (Anthony, 2016).

Procesamiento y análisis de los datos

Un síntoma es cualquier evidencia subjetiva percibida por una persona respecto a una condición o una enfermedad (León-Araúz y Reimerink, 2015). Para este trabajo, los enunciados que fueron considerados como descripciones de los síntomas de ICPEP y de ICEC se operacionalizaron de la siguiente manera. Primero, dichos enunciados tuvieron que haber sido producidos por ICPEP y por ICEC. Segundo, dichos enunciados tuvieron que haber sido respuestas dadas ante preguntas formuladas por un entrevistador para obtener información respecto a las experiencias subjetivas de ICPEP y ICEC que ellos mismos consideraban nocivas para su propia salud y/o bienestar. Tercero, dichos enunciados tuvieron que estar constituidos por al menos un sustantivo, un adjetivo, un verbo o un pronombre. Así pues, se contabilizaron 164 descripciones de los síntomas de ICPEP y 33 descripciones de los síntomas de ICEC.

La obtención de las palabras clave ICPEP y de ICEC se efectuó en dos fases. La primera fase tuvo como propósito saber cuáles eran las palabras clave de ICPEP en contraste con su respectiva entrevista control y cuáles eran las palabras clave de ICEC también en contraste con su respectiva entrevista control. Este primer procedimiento se implementó para saber qué palabras de la entrevista ICPEP y de la entrevista de ICEC tenían una frecuencia relativa elevada en comparación con las palabras usadas en la entrevista control de cada paciente. Así pues, este paso cumplió con el requisito de saber cuáles son las palabras clave de cada paciente respecto a su respectiva entrevista control antes de poder saber cuáles son las palabras clave que distinguirían a un paciente de otro. La segunda fase consistió en obtener las palabras clave de ICPEP y de ICEC al comparar entre sí estas dos entrevistas, de modo que fuese posible identificar las palabras que podrían ayudar a definir las temáticas de la entrevista de cada paciente para luego poder compararlas. Para las palabras clave de la temática de la entrevista de cada paciente, sólo se tomaron en cuenta sustantivos, adjetivos y verbos. Se descartaron los nombres propios, las palabras entrecortadas y las abreviaturas.

Para bosquejar el campo temático de los síntomas de cada paciente, es decir, la red semántica de las palabras clave que aparecen en las descripciones de los síntomas, únicamente se consideraron las palabras clave obtenidas en la segunda fase que ya hubiesen sido identificadas como palabras clave de ICPEP y de ICEC frente a sus respectivas entrevistas control. Solo se tomaron en cuenta las palabras clave que fuesen sustantivos, adjetivos o verbos, puesto que, en contraste con la mayoría de las palabras de contenido gramatical, dichas categorías gramaticales ofrecen la

información léxico-semántica necesaria para poder efectuar el análisis de las temáticas y de los roles semánticos.

En los casos en que la determinación de la categoría gramatical de la palabra clave resultaba dudosa (p.ej. *forma*), se buscaban todas las concordancias de dicha forma para poder desambiguar la categoría gramatical y el significado. Con las palabras clave de ICPEP y de ICEC obtenidas al comparar entre sí estas dos entrevistas, se procedió a analizar si las palabras clave de ICPEP aparecían en las descripciones de los síntomas hechas por ICPEP. Se efectuó el mismo tipo de análisis para las palabras clave y las descripciones de los síntomas de ICEC.

La medida estadística empleada para determinar las palabras clave de ICPEP y de ICEC fue el *log-likelihood* y solo se consideraron como palabras clave aquellas que tuvieron un valor estadístico igual o mayor que 3,84 con $p < 0{,}05$ (Brezina, 2018). Sin embargo, para simplificar el análisis, solo se tomaron en cuenta las palabras clave que tuvieron un estadístico igual o mayor que diez. Todas las palabras clave se obtuvieron con el programa *LancsBox v.4* (Brezina, McEnery y Wattam, 2015).

Finalmente, el análisis del rol semántico de experimentante (Van Valin, 2005) en la descripción de los síntomas de cada paciente se efectuó mediante la selección de algunas palabras clave que, de manera directa (con el experimentante ya codificado) o indirecta (en relación con otras palabras que codifican al experimentante), permitieron examinar si este rol semántico tuvo alolexia (Wierzbicka, 1989) dentro de cada entrevista y/o entre ambas entrevistas junto con la primera persona del singular. En este trabajo, se definió *experimentante* como un argumento sintáctico-semántico que codifica relaciones semánticas de percepción, cognición y/o emoción (Van Valin, 2005)[1]. Por su parte, *alolexia* quedó definida como el fenómeno en que un mismo significado se expresa mediante diferentes palabras-forma en contextos complementarios (Wierzbicka, 1989)[2].

Resultados e interpretación

La comparación de las frecuencias relativas entre todas las palabras de la entrevista de ICPEP y todas las palabras de su respectiva entrevista control arrojó un

[1] Por ejemplo, de acuerdo con Van Valin (2005), SENTIR es un verbo cuya estructura argumental requiere un *experimentante* y un *estímulo*. Así, en una oración como "Yo siento frío", "Yo" codificaría al experimentante, en tanto que "frío" codificaría al estímulo.

[2] Para ejemplificar el concepto, Goddard (2002) plantea el caso del significado 1ra PERSONA DE SINGULAR, el cual conserva los mismos rasgos semánticos tanto en el pronombre *yo* de la oración "*Yo* te hice daño" como en el pronombre átono (*me*) de la oración "Tú *me* hiciste daño".

total de 196 palabras clave de ICPEP. A su vez, el mismo procedimiento aplicado a la comparación entre todas las palabras de la entrevista de ICEC y todas las palabras de su respectiva entrevista control dio un total de 274 palabras clave. Al acotar el número de palabras clave a solo aquellas cuyo estadístico fuese igual o mayor que diez, quedaron 40 palabras clave para ICPEP y 46 para ICEC.

La comparación de las frecuencias relativas entre todas las palabras de la entrevista de ICPEP y todas las palabras de la entrevista de ICEC arrojó un total de 247 palabras clave para ICPEP y de 326 para ICEC. Al considerar únicamente las palabras clave cuyo estadístico fuese igual o mayor que diez, quedaron 55 palabras clave para ICPEP y 58 para ICEC.

Posteriormente, al comparar las 40 palabras clave de ICPEP de la fase uno contra las 55 palabras de ICPEP de la fase dos, se constató que solo 28 palabras clave se mantuvieron en ambas fases. Sin embargo, al descartar un nombre propio, una abreviatura, una palabra entrecortada y dos adverbios, quedaron solo 23 palabras clave. A su vez, la implementación de este mismo procedimiento en los datos de ICEC arrojó 37 palabras clave (tras eliminar un nombre propio y una preposición). Las palabras clave de la entrevista de ICPEP y de la entrevista de ICEC se pueden ver en la Tabla 1. Dichas palabras pueden ser consideradas como un reflejo de las temáticas que se manejaron en cada una de las entrevistas.

Tabla 1. Palabras clave de la entrevista de un individuo chileno con primer episodio de psicosis (ICPEP) y de la entrevista de un individuo chileno con esquizofrenia crónica (ICEC). Elaboración propia.

Entrevistas	Palabras clave	Temas identificados en la entrevista
ICPEP	*caliente*, *decaído*, *desequilibrio*, dicen*, ejercicio, empezó*, *estómago*, *frío*, **guitarra**, haciendo, octavo*, *oprimido*, *pecho*, *pulmones*, *sensación*, *sentía*, *sentir*, *sientes*, *siento*, sigo*, *sintiendo*, tema*, **tocar**	*1. Sensaciones anímicas y corporales* **2. Música** 3. Actividad física
ICEC	***alfabético***, alma*, ***anidamiento***, asociativa, ***campo***, capacidad, conceptos, conocimiento, contenido*, ***contenidos***, ***contexto***, *cuatro*, desarrollar, ***diccionario***, disociativa, *elementos*, entiende, espacio*, espíritu, ***estructura***, ***estructuras***, intelecto, ***lengua***, maligno, *matemática*, *número*, ***orden***, ***paronímico***, proximal*, puse*, relaciones*, ropa*, sencillas*, tabla*, ***temático***, ***tesauro***, *triángulo*	***1. Lingüística*** 2. Cognición *3. Matemáticas* 4. Espíritu maligno

* Palabras que no pudieron ser integradas confiablemente en ninguna de las temáticas enlistadas tomando en cuenta el contexto en que aparecían en las entrevistas. Es importante señalar que la palabra *contenido* no pertenece al tema de la lingüística porque ICEC la usó como sinónimo de "amarrado", "maniatado".

Así pues, con base en estos datos, es posible argumentar lo siguiente. Dada la cantidad de palabras relacionadas con el cuerpo y las sensaciones, parece que, en general, la temática de la entrevista de ICPEP giró alrededor de las sensaciones anímicas y corporales del paciente (1-3):

(1) *sí, yo* ***siento*** *la incomodidad por el cuerpo* (ICPEP, LEPSI)
(2) *Ahora también me siento* ***decaído*** *y desanimado* (ICPEP, LEPSI)
(3) *por los* ***pulmones*** *helados que sentía, sentía como* ***frío*** *dentro* (ICPEP, LEPSI)

No obstante, también aparecen el tema de la música (4) y el de la actividad física (5), mismos que parecen seguir relacionados con las sensaciones anímicas y corporales de ICPEP:

(4) *o sea tocaba la* ***guitarra*** *así, dibujaba así… pero cuando me empecé a parar derecho, ya no pude hacer ese tipo de cosas* (ICPEP, LEPSI)
(5) *O sea, mucho puedo estar* ***haciendo ejercicio*** *y también lo otro, pero el tema es que cuando lo hago sigo sintiendo el pecho fri* [sic]*, sigo sintiendo el pecho helado* (ICPEP, LEPSI)

En contraste, con base en la cantidad de palabras clave, parece que el tema general de la entrevista de ICEC es la lingüística, específicamente, las estructuras paronímicas (6-7):

(6) *yo encontré en la* ***lengua*** *española verdad* [sic]*, ehhh, la existencia de* ***estructuras*** *que son de origen* ***paronímico*** (ICEC, LEPSI)
(7) ***estructura, campo paronímico*** (ICEC, LEPSI)

Los temas de la cognición (8) y las matemáticas (9) parecen relacionarse con dichas estructuras paronímicas:

(8) *ya, suficiente, entonces la utilidad de esto* [el fenómeno paronímico] *es* ***desarrollar*** *la* ***capacidad asociativa*** *del* ***intelecto*** *porque aquí desarrollamos asociamos por contenido y acá asociamos por forma* (ICEC, LEPSI)
(9) *cuando estaba estudiando* ***matemática*** *en XXX XXX encontré una relación interesantísima que es la siguiente, orientar hacia- oriental asia* [sic] (ICEC, LEPSI)

Por otra parte, también está presente el tema del espíritu maligno (10):

(10) *lo que yo creo es que tengo un* ***espíritu maligno*** *que me tortura, que me persigue* (ICEC, LEPSI)

Ahora, al hacer la búsqueda de las palabras clave de ICPEP en las 164 descripciones de los síntomas de dicho paciente, se encontró que 22 de las 23 palabras clave de la Tabla 1 estuvieron presentes en las descripciones de los síntomas de ICPEP (*sientes* fue la palabra que no ocurrió en las descripciones). En cambio, el mismo procedimiento mostró que, de las 37 palabras clave de la entrevista de ICEC, solo *capacidad*, *conocimiento*, *espíritu*, *maligno* y *ropa* ocurrieron en las descripciones de los síntomas hechas por este paciente. El número de ocurrencias de cada una de las palabras clave de cada paciente en las descripciones de sus síntomas puede verse en la Tabla 2.

Tabla 2. Palabras clave presentes en la descripción de los síntomas hecha por cada paciente. Elaboración propia.

Paciente	Palabra clave	Ocurrencias en la entrevista	Ocurrencias en las descripciones de los síntomas
ICPEP	Siento	22	21
	Sentía	19	17
	Pecho	16	14
	Frío	22	13
	Pulmones	14	10
	Guitarra	9	7
	Decaído	6	6
	Empezó	16	6
	Tocar	7	6
	Caliente	7	5
	Oprimido	5	5
	Sigo	6	5
	Sintiendo	5	5
	Ejercicio	8	4
	Sensación	7	4
	Sentir	8	4
	Estómago	6	3
	Haciendo	9	3
	Tema	6	3
	Desequilibrio	6	2
	Octavo	6	2
	Dicen	13	1
ICEC	Espíritu	10	3
	Maligno	5	3
	Capacidad	12	1
	Conocimiento	5	1
	Ropa	5	1

Con base en los datos de la Tabla 2, y considerando que las descripciones de los síntomas se han operacionalizado como los enunciados que expresan las experiencias subjetivas que ICPEP y ICEC consideran que atentan contra su propia salud y/o bienestar, sería posible resaltar dos puntos. Primero, el campo temático de los síntomas de ICPEP gira alrededor de las sensaciones anímicas y corporales de este paciente. Segundo, el campo temático de los síntomas de ICEC abordaría el tema del espíritu maligno. Vale la pena señalar que, en el caso de ICPEP, el tema general de su entrevista es el mismo que el campo temático de la descripción de sus síntomas: las sensaciones anímicas y corporales. En cambio, el tema general de la entrevista de ICEC tiene que ver con las estructuras paronímicas, mientras que el campo temático de la descripción de sus síntomas es el espíritu maligno.

Ahora, en el caso de las descripciones de los síntomas de ICPEP, la búsqueda de palabras que tienen en sí mismas ya codificado un experimentante permitió identificar *siento* y *sentía*, por lo que estas dos palabras se usaron para explorar su relación con la primera persona del singular. La aplicación del mismo procedimiento mostró que, en la lista de palabras clave de las descripciones de los síntomas de ICEC, no hay ninguna palabra con un experimentante codificado. Sin embargo, como *espíritu* y *maligno* pertenecen al campo temático de las descripciones de los síntomas de ICEC, se consideró y exploró la posibilidad de que estas dos palabras indirectamente ofrecieran información sobre la alolexia del experimentante en casos en que dichas palabras se relacionaran argumentalmente con predicados asociados a la primera persona del singular.

De las 21 ocurrencias totales de *siento*, solo una está precedida por el pronombre *yo* (11). Las restantes 20 ocurrencias de *siento* no tienen un sujeto pronominal explícito. En el caso de *sentía*, de las 17 ocurrencias de este verbo, tres casos tuvieron sujeto pronominal explícito (12-14) y, de estos, solo en un caso (14) aparecieron juntos el pronombre de sujeto y un reflexivo en primera persona de singular:

(11) *sí,* ***yo siento*** *la incomodidad por el cuerpo* (ICPEP, LEPSI)
(12) *en los pulmones* ***yo sentía*** *un frío, pero era frío de sueño* (ICPEP, LEPSI)
(13) *la piel se calentaba, pero los pulmones y el estómago no, porque* ***yo sentía*** *la sensación cuando me caía el agua caliente* (ICPEP, LEPSI)
(14) *cuando uno duerme como que la respiración empieza a bajar y uno empieza a tener más frío,* ***yo me sentía*** *así, todo el tiempo* (ICPEP, LEPSI)

Parece que tres de los ejemplos anteriores (11-13) hacen énfasis en el experimentante como sujeto y no tanto en lo experimentado (*i.e.*, la incomodidad, un frío y la sensación).

De las 20 ocurrencias de *siento* carentes de sujeto pronominal explícito, siete tuvieron un objeto reflexivo de primera persona del singular (15-21):

(15) *pero cuando me pongo derecho, no* ***me siento*** *bien* (ICPEP, LEPSI)
(16) *no sé, solo sé que* ***me siento*** *bien en algunas posiciones, y en otras posiciones no* (ICPEP, LEPSI)
(17) ***Me siento*** *como con sueño y todo* (ICPEP, LEPSI)
(18) *Ahora cuando estoy conversando con ustedes* ***me siento*** *como inseguro cuando hablo* (ICPEP, LEPSI)
(19) *Ahora también* ***me siento*** *decaído y desanimado y con sueño un poco* (ICPEP, LEPSI)
(20) *el tema es que a la vez no* ***me siento*** *como con la comodidad con la que se siente cualquier persona* (ICPEP, LEPSI)
(21) *Al estar sentado, al caminar,* ***me siento*** *como desequilibrado en cierto sentido* (ICPEP, LEPSI)

En estos ejemplos (15-21), el énfasis parece puesto en el experimentante como objeto mismo de la experiencia. Vale la pena señalar la presencia del adverbio *no* en dos casos y del adverbio *como*. El adverbio de negación parece señalar la ausencia de un estado (15; 20), en tanto que el adverbio *como* parece agregar un rasgo de incertidumbre en las descripciones de los síntomas (17-18; 20-21).

Ahora, de las 14 ocurrencias de *sentía* carentes de sujeto pronominal explícito, cinco tuvieron un objeto reflexivo de primera persona del singular (22-26):

(22) *claro, hacia adelante y cuando intentaba pararme derecho* ***me sentía*** *mal* (ICPEP, LEPSI)
(23) *cuando intentaba pararme derecho me sentía mal, ahí* ***me sentía*** *como depresivo* (ICPEP, LEPSI)
(24) *ahí me sentía como depresivo,* ***me sentía*** *desequilibrado* (ICPEP, LEPSI)
(25) *me sentía desequilibrado,* ***me sentía*** *mal* (ICPEP, LEPSI)
(26) *porque no* ***me sentía*** *bien* (ICPEP, LEPSI)

En estos cinco ejemplos, nuevamente el énfasis parece puesto en el experimentante como objeto de las sensaciones. Solo un caso muestra el uso del adverbio

negativo para posiblemente señalar ausencia de bienestar (26) y el adverbio *como*, que posiblemente señala incertidumbre, solo aparece en un caso (23). Cabe destacar que, mientras que en las ocurrencias de *me siento* el adverbio *como* se emplea cuatro veces (17-18; 20-21), en los ejemplos de *me sentía* solo hay un caso de dicho elemento (23). Se puede especular que, en el caso de ICPEP, la incertidumbre del experimentante respecto a sus síntomas está más marcada en las descripciones hechas en presente que en las descripciones hechas en pasado.

Por otro lado, el uso tanto del pronombre *yo* como del pronombre *me* junto a *siento* y *sentía* permite argumentar que, en las descripciones de los síntomas de ICPEP, la alolexia del experimentante se da en la manifestación de la primera persona del singular vía dos formas pronominales y también mediante morfología verbal. Además, hay que destacar que, salvo un caso (14), las ocurrencias de *siento* y *sentía* no tuvieron una manifestación simultánea de un sujeto pronominal explícito y un objeto reflexivo, lo cual podría facilitar el énfasis puesto en el experimentante como sujeto de las sensaciones o como objeto de las sensaciones.

Ahora, en el caso de ICEC, se ha dicho ya que, debido a que ni *espíritu* ni *maligno* tienen codificadas en sí mismas a un experimentante, fue necesario analizar las concordancias de estas palabras clave dentro de las descripciones de los síntomas de ICEC (27-29) para saber si se relacionaban con uno o varios verbos cuya estructura argumental exigiera la presencia de un experimentante:

(27) *Yo considero que no tengo esquizofrenia, lo que yo creo es que tengo un* ***espíritu maligno*** *que me tortura, que me persigue* (ICEC, LEPSI)

(28) *ehhhh bueno es es es* [sic] *un* ***espíritu maligno*** *que me posee ¿ya?, y y* [sic] *en esa posición* [sic] *verdad él me golpea, me dice improperios, groserías* (ICEC, LEPSI)

(29) *los mejores años de mi vida, lo* [sic] *he pasado con este* ***espíritu maligno*** *que me golpea, que me amenaza, qué* [sic] *me dice groserías improperios todo eso* (ICEC, LEPSI)

En (27), *espíritu maligno* (con sus respectivas subordinadas relativas) es argumento de *tengo*, de *tortura* y de *persigue*. En (28), *espíritu maligno* es argumento de *es* y de *posee*, y, anafóricamente, de *golpea* y de *dice*. En (29), *espíritu maligno* es argumento de *golpea*, de *amenaza* y de *dice*. Ahora, si se toma en consideración el esquema semántico de mayor frecuencia para cada uno de los verbos anteriores de acuerdo con la Base de datos de verbos, Alternancias de Diátesis y Esquemas Sintáctico-Semánticos del Español (ADESSE) (Universidad de Vigo, s.f.), se observa lo siguiente. La estructura argumental de SER (*i.e.*, *es*) exige entidades

y/o atributos. Tener (*i.e.*, *tengo*) y poseer (*i.e.*, *posee*) exigen un poseedor y una posesión. Perseguir (*i.e.*, *persigue*) exige un tema y una meta. Amenazar (*i.e.*, *amenaza*) y decir (*i.e.*, *dice*) necesitan un comunicador, un mensaje y un receptor. Golpear (*i.e.*, *golpea*) exige un iniciador y un contactante, por lo que no es fácil discernir si este verbo tiene un esquema de agente y paciente o de experimentante y estímulo. Solo torturar (*i.e.*, *tortura*) exige un experimentante y un estímulo.

Considerando las estructuras argumentales señaladas en el párrafo previo, resulta evidente que, en las descripciones de los síntomas de ICEC, *espíritu maligno* casi no co-ocurrió argumentalmente con verbos que exigiesen un experimentante. Sin embargo, la primera persona del singular sí está ligada a *espíritu maligno*: aparece codificada como pronombre átono (*me*) con función de OD junto a *tortura, persigue, posee, golpea* y *amenaza*, en tanto que funge como OI junto a *dice*. En síntesis, hay que puntualizar que, en las descripciones de los síntomas de ICEC, aunque solo hubo un elemento (*i.e.*, *tortura*) que codificó un experimentante relacionado con *espíritu* y *maligno*, otros roles semánticos fueron los encargados de establecer una relación entre el campo temático del espíritu maligno y la primera persona del singular, principalmente bajo la forma del pronombre átono *me*.

Aquí resulta importante subrayar que, en las descripciones de los síntomas de ICPEP, se encontraron varios casos de uso del rol semántico de experimentante junto con la primera persona del singular, ambos rasgos relacionados con la temática de las sensaciones anímicas y corporales de ICPEP. En cambio, en las descripciones sintomatológicas de ICEC, solo hubo una ocurrencia que codificó un experimentante relacionado con la primera persona del singular y con la temática del espíritu maligno. No obstante, en las descripciones de ICEC, la primera persona del singular en forma de pronombre átono *me* codificó los roles semánticos de posesión ("*…me posee…*"), de meta ("*…me persigue…*"), de receptor ("*…me amenaza…*", "*…me dice…*") y quizá de paciente ("*…me golpea…*"). En breve, parece que el rol semántico de experimentante y la primera persona de singular co-ocurren a lo largo de las descripciones de los síntomas de ICPEP, mientras que las descripciones de los síntomas de ICEC muestran que la primera persona del singular se relaciona con una variedad de roles semánticos.

Conclusiones

El presente trabajo se realizó con el objetivo de estudiar algunas características léxico-semánticas de las descripciones de la sintomatología de un individuo chileno con primer episodio de psicosis (ICPEP) y de un individuo chileno con

esquizofrenia crónica (ICEC) mediante el uso de herramientas de la lingüística de corpus. El análisis de las palabras clave mostró que, en la entrevista de ICPEP, se abordaron tres temáticas, a saber, las sensaciones anímicas y corporales de ICPEP, la música y la actividad física. Estas dos últimas aparentemente están englobadas en la temática de las sensaciones. En el caso de la entrevista de ICEC, las temáticas fueron la lingüística, la cognición, las matemáticas y el espíritu maligno. Mientras que el campo temático de los síntomas de ICPEP corresponde a las sensaciones anímicas y corporales, el campo temático de los síntomas de ICEC es el espíritu maligno.

Hubo varias co-ocurrencias entre palabras clave, rol semántico de experimentante y primera persona de singular en las descripciones de los síntomas de ICPEP y, en estos mismos datos, parece haber patrones distintos para marcar al experimentante o como sujeto o como objeto de las sensaciones anímicas y corporales de ICPEP. Asimismo, se reconoció que la negación y el adverbio *como* podrían haberse usado para señalar ausencia de estado e incertidumbre, respectivamente, y que esta última parece variar junto con rasgos temporales del verbo SENTIR (*i.e.*, *siento* vs *sentía*). En contraste, en las descripciones de los síntomas de ICEC, ninguna palabra clave codificó el rol de experimentante y, aunque este se identificó solo en un caso de las descripciones, en realidad la primera persona del singular se relacionó con una variedad de roles semánticos.

Agradecimiento

Quiero enfatizar que habría sido imposible realizar este trabajo si no hubiese contado yo con los datos de las entrevistas de los dos pacientes psiquiátricos. Con toda genuinidad, agradezco a la Dra. Alicia Figueroa Barra por haberme proporcionado el material necesario para efectuar esta investigación.

Referencias

American Psychiatric Association (2013). *Diagnostic and Statistical Manual of Mental Disorders: DSM-5* (5ta ed.). Washington, D.C.: American Psychiatric Association.

Bedi, G., Carrillo, F., Cecchi, G. A., Slezak, D. F., Sigman, M., Mota, N. B., … Corcoran, C. M. (2015). "Automated analysis of free speech predicts psychosis onset in high-risk youths". *Npj Schizophrenia*, *1*, pp. 1-7.

Brezina, V. (2018). *Statistics in Corpus Linguistics: a Practical Guide*. New York, NY: Cambridge University Press.

Brezina, V., McEnery, T. y Wattam, S. (2015). "Collocations in context: A new perspective on collocation networks". *International Journal of Corpus Linguistics*, *20*(2), pp. 139-173.

Corcoran, C. M., Carrillo, F., Fernández-Slezak, D., Bedi, G., Klim, C., Javitt, D. C., … Cecchi, G. A. (2018). "Prediction of psychosis across protocols and risk cohorts using automated language analysis". *World Psychiatry*, *17*(1), pp. 67-75.

Elvevåg, B., Foltz, P. W., Rosenstein, M. y DeLisi, L. E. (2010). "An automated method to analyze language use in patients with schizophrenia and their first-degree relatives". *Journal of Neurolinguistics*, *23*(3), pp. 270-284.

Figueroa, A. y Durán E. (s.f.). *LEPSI. LEnguaje, PSicosis e Intersubjetividad. Proyecto sobre marcadores lingüísticos en la predicción de la psicosis*. Unidad de Psicolingüística Clínica, Departamento de Psiquiatría sur, Facultad de Medicina, Universidad de Chile.

Goddard, C. (2002). "The Search for the Shared Semantic Core of All Languages". En C. Goddard y A. Wierzbicka (Eds.), *Meaning and Universal Grammar. Theory and Empirical Findings* (pp. 5-40). Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.

Jackson, R. G., Patel, R., Jayatilleke, N., Kolliakou, A., Ball, M., Gorrell, G., … Stewart, R. (2017). "Natural language processing to extract symptoms of severe mental illness from clinical text: the Clinical Record Interactive Search Comprehensive Data Extraction (CRIS-CODE) project". *BMJ Open*, *6*, pp. 1-10.

León-Araúz, P. y Reimerink, A. (2015). "Signs and Symptoms in the Psychiatric Domain: A Corpus Analysis". *Procedia - Social and Behavioral Sciences*, *173*, pp. 285-292.

San Martín Núñez, A. y Guerrero González, S. (2015). "Estudio Sociolingüístico del Español de Chile (ESECH): recogida y estratificación del corpus de Santiago". *Boletín de Filología*, *50*(1), pp. 221-247.

Southwood, F., Schoeman, R. y Emsley, R. (2009). "Bilingualism and psychosis: a linguistic analysis of a patient with differential symptom severity across languages". *Southern African Linguistics and Applied Language Studies*, *27*(2), pp. 163-171.

Steuber, L. C. (2011). *Disordered Thought, Disordered Language: a Corpus-Based Description of the Speech of Individuals Undergoing Treatment for Schizophrenia* (tesis de maestría). Portland State University, Portland, EUA.

Universidad de Vigo (s.f.). *Base de datos de Verbos, Alternancias de Diátesis y Esquemas Sintáctico-Semánticos del Español (ADESSE)*. Recuperado el 30 de noviembre del 2018 de http://adesse.uvigo.es/data/.

Van Valin, R. D. (2005). *Exploring the Syntax–Semantics Interface*. New York: Cambridge University Press.

Wierzbicka, A. (1989). "Semantic primitives: The expanding set". *Quaderni di Semantica*, *10*(2), pp. 309-332.

Softwares

Anthony, L. (2015). *TagAnt* (Versión 1.2.0) [Programa de cómputo]. Tokyo: Waseda University. Recuperado de http://www.laurenceanthony.net/software.

Anthony, L. (2016). *AntConc* (Versión 3.4.4) [Programa de cómputo]. Tokyo: Waseda University. Recuperado de http://www.laurenceanthony.net/software.

Ho, D. (2018). *Notepad* (Versión 7.5.9) [Programa de cómputo]. Recuperado de https://notepad-plus-plus.org/download/v7.5.9.html.

Los diccionarios onomasiológicos en español: el Diccionario ideológico de Julio Casares*

Onomasiological Dictionaries in Spanish: Julio Casares' Ideological Dictionary

Paloma Sánchez Hernández
Universidad Complutense de Madrid
palomash@filol.ucm.es

Resumen

En esta contribución se investiga sobre el diccionario onomasiológico. Para ello se ofrece una panorámica sobre los tipos de diccionarios onomasiológicos en español, sus influencias, sus características más relevantes, así como su delimitación con otras obras que presentan este tipo de ordenación, como diccionarios de imágenes o diccionarios temáticos. El *Diccionario ideológico de la lengua española* de Casares de 1989, como modelo más representativo, sirve como objeto para realizar un análisis específico de este tipo de obras. El objetivo fundamental es mostrar una visión de la lexicografía onomasiológica en español, la cual es muy desconocida entre el usuario común.

Palabras clave: lexicografía, diccionario onomasiológico, diccionario conceptual, Casares, información paradigmática.

Abstract

An onomasiological dictionary is analyzed in this contribution. For this purpose, it offers an overview of the types of onomasiological dictionaries in Spanish, their influence, their most important characteristics, as well as their differences with other onomasiological lexicographical works, such as visual or thematic dictionaries. The Casares' dictionary, being the most representative model, serves as an example for

* El presente artículo se ha llevado a cabo en el marco del proyecto COMBIDIGILEX ("La combinatoria en paradigmas léxico-semánticos en contraste. Estudio empírico y digitalización para el aprendizaje de lenguas extranjeras en contexto germano-iberorrománico"). El proyecto ha contado con la siguiente financiación entre los años 2016-2019: FEDER -Ministerio de Ciencia, Innovación y Universidad- Agencia estatal de Investigación FFI2015-64476-P / COMBIDIGILEX.

analyzing this type of dictionaries. The main aim is to give a vision of those onomasiological dictionaries which are very much unknown to the common user.
Keywords: *lexicography, onomasiological dictionary, conceptual dictionary, Casares, paradigmatic information.*

Introducción

Este artículo se enmarca dentro de la lexicografía onomasiológica. En él se ofrecerá una panorámica sobre los tipos de diccionarios onomasiológicos en español, sus influencias, sus características más relevantes, así como su delimitación con otras obras que presentan este tipo de ordenación, como diccionarios de imágenes o diccionarios temáticos. El *Diccionario ideológico de la lengua española* de Julio Casares (1989), como modelo más representativo, servirá como objeto para realizar un análisis específico de este tipo de obras. Existen dos objetivos fundamentales, en primer lugar, se trata de mostrar una visión de la lexicografía onomasiológica en español, la cual es muy desconocida entre el usuario común; y, en segundo lugar, se destaca el papel que desempeña el diccionario de Casares, como modelo de este tipo de diccionarios.

Los diccionarios de aprendizaje, llamados también diccionarios pedagógicos (Porto Dapena, 2002, p. 74), están destinados a la enseñanza del idioma y se clasifican, según su finalidad, en semasiológicos y onomasiológicos. Según Porto Dapena (2002, p. 75), y atendiendo a la finalidad, los diccionarios pueden ser semasiológicos, que tienen por objeto el desciframiento o descodificación de textos, frente a los onomasiológicos que sirven para la codificación.

Se observa una tendencia generalizada, no solamente en la lexicografía, sino también en la gramática, hacia un mayor interés por el estudio y el análisis de la perspectiva conceptual onomasiológica. La ventaja de esta perspectiva es –entre otras– la posibilidad de establecer un *tertium comparationis* conceptual válido para diferentes lenguas en comparación. Esta perspectiva se justifica con las investigaciones realizadas en el ámbito de la lingüística cognitiva (Blank y Koch, 2003). Además, encuentra su aplicación en las necesidades para el aprendizaje de una lengua extranjera y para la práctica traductológica.

Marco teórico

¿Qué es un diccionario onomasiológico?

Según Martínez de Sousa, un diccionario onomasiológico cifrador es aquel "en el que se parte de conceptos y de determinadas materias para indicar el término que les corresponde en virtud de las relaciones mutuas" (Martínez de Sousa, 1995,

s/v: diccionario ideológico). Recibe también las denominaciones de *diccionario por conceptos*, *diccionario por materias*, *diccionario onomasiológico* u *ordenación analógica*. Según este mismo autor, "los estudios acerca de los campos léxicos, iniciados por Jost Trier en 1931, dieron lugar a la publicación de diccionarios ideológicos como el de Julio Casares, publicado en 1942, frecuentemente reimpreso pero nunca puesto al día ni tampoco, pese a ello, superado" (Martínez de Sousa, 1995, s/v: diccionario ideológico). La lexicografía onomasiológica está dirigida fundamentalmente a la producción, aunque en España no se haya dado de forma tan prolífica como en el caso de otros países. En este sentido, Reichmann (1990, p. 1063) abunda en las funciones y características de un diccionario onomasiológico:

1. Un diccionario onomasiológico puede servir de apoyo para encontrar una palabra, también en el caso de crucigramas, por ejemplo.
2. Con este tipo de obras se pueden, del mismo modo, encontrar sinónimos totales o parciales, con vistas a no repetir palabras en la producción escrita.
3. Estos diccionarios pueden ayudar a la utilización correcta de sinónimos parciales que son objeto de duda.
4. Un diccionario onomasiológico ofrece el contexto adecuado para una correcta utilización de un término.
5. Un diccionario onomasiológico ordena el término en un marco conceptual que puede ayudar al usuario a situarlo cognitivamente.
6. Una de las funciones más representativas de estos diccionarios es que pueden ser utilizados para ampliar el vocabulario.
7. Un diccionario onomasiológico agudiza el sentido de la lógica al tener que distinguir entre sinónimos parciales.
8. Un diccionario onomasiológico facilita material de partida para investigar conceptualmente inter e intralingüísticamente, tanto en otros campos –historia, sociología, geografía– como en los mismos campos semánticos.

Sin embargo, y a pesar de estas múltiples funciones, Reichmann (1990, p. 1063) afirma que, para que estas funciones se cumplan, el usuario debería alcanzar la misma tasa de éxito al consultar un diccionario onomasiológico, como la que encuentra al consultar uno semasiológico, pero esto resulta más difícil cuando se usa uno onomasiológico. La causa de ello radicaría, quizá, por una parte, en la selección de los términos y su disposición en el diccionario y, por otra, en la creación de un sistema de remisiones más amigable para el usuario, lo que con-

lleva la creación de índices semasiológicos y la consiguiente doble ordenación del diccionario.

Diccionarios onomasiológicos: delimitación entre diccionarios ideológicos, analógicos, de sinónimos, temáticos y por imagen

A continuación, vamos a intentar mostrar las diferencias de los diccionarios onomasiológicos con otros diccionarios que pueden presentar una ordenación conceptual, pero reciben otras denominaciones, a saber, los diccionarios ideológicos, analógicos, de sinónimos, temáticos y por la imagen. Se explican las características de estos diccionarios frente al diccionario puro onomasiológico. Se citan algunos diccionarios de cada tipo, bien a modo de ejemplo, bien porque estas son obras representativas de esa tipología. En este cometido, no se ha hecho referencia a todas las obras que existen de cada tipo, ya que el principal objetivo es poner el foco sobre el diccionario onomasiológico o ideológico puro.

Se denominan también diccionarios onomasiológicos a los tesoros o *Thesauri*: "Thesauri are also called onomasiological dictionaries and their titles often reveal the thesaural arrangement, through adjectives such as systematic, methodical, ideological, mnemonical or nomenclatory". (Marello, 1990, p. 1083). Existen tres tipos: cumulativos que carecen de definiciones, definitorios que disponen de definiciones, y bilingües o plurilingües orientados para viajes (Marello, 1990). Según Hausmann (1990, p. 1094), el *Thesaurus* recibió el nombre de *diccionario analógico* en Estados Unidos y considera a este como una prolongación del diccionario ideológico. Hausmann, delimita la diferencia entre ambos, mientras que el diccionario ideológico tiene una ordenación sistemática adaptada, en el diccionario analógico se reorganizan los miles de artículos según el alfabeto. Es cierto que la denominación no se ha normalizado convencionalmente y en Gran Bretaña y Alemania, el diccionario analógico no existe.

Alvar (1993b, p. 290) hace una diferenciación precisa entre los diccionarios de sinónimos y los diccionarios ideológicos, a los que no considera en modo alguno como iguales. En la actualidad no deja de existir una pequeña confusión entre los diccionarios de sinónimos y los diccionarios ideológicos. Según Alvar (1993b),

> no debe olvidarse la preponderancia que se da en nuestros días a los diccionarios de sinónimos, antónimos e ideas afines llenando la mayor parte del mercado de diccionarios de carácter semántico en el que los diccionarios ideológicos ocupan una parcela mínima (p. 299).

Los diccionarios de sinónimos y antónimos (que suelen presentarse juntos en la misma obra) agrupan las palabras relacionadas por sinonimia y antonimia. Cada uno de esos grupos suele presentarse bajo una ordenación alfabética, por lo que estos dos tipos de diccionarios presentan en realidad una ordenación mixta. Los diccionarios de sinónimos pueden ser acumulativos o distintivos: frente a los primeros, los distintivos indican las diferencias entre los sinónimos, o, mejor dicho, parasinónimos. La mayoría no son verdaderos diccionarios de sinónimos puesto que sus autores parten de la idea extendida de que no existe sinonimia en la lengua y, por lo tanto, lo que tratan es de establecer las diferencias semánticas entre palabras de significado afín o semejante (Porto Dapena, 2002, p. 72).

El *Diccionario de ideas afines* de Fernando Corripio (1983) es una catalogación alfabética de una serie de sinónimos, voces relacionadas y algunos antónimos, sin acudir a la ordenación analógica. No es solo un diccionario de sinónimos, sino que tiene un alcance más ambicioso que abarca también voces temáticamente relacionadas (Alvar, 1993b, p. 301).

Según Haensch, Wolf, Ettinger y Werner (1982), en el siglo XIX se publicaron muchos diccionarios de sinónimos:

> También hoy existe toda una serie de ellos, pero en gran parte, son poco satisfactorios, ya que se limitan a dar una simple enumeración de sinónimos, sin indicaciones exactas sobre denotación, connotación, situaciones de uso y, sobre todo, sin ejemplos. (p. 178).

Además, según Haensch *et al.* (1982, p. 178), en algunos diccionarios generales también se puede encontrar una parte paradigmática que contiene, dentro de los artículos, sinónimos, palabras afines, antónimos y otras indicaciones similares (María Moliner, 2002). Algunos ejemplos de diccionarios de sinónimos en el ámbito hispano que ellos citan son:

- J. de la Canal, *Diccionario de sinónimos e ideas afines*, México, 1961.
- F. Corripio, *Gran diccionario de sinónimos. Voces afines e incorrecciones*, Barcelona, 1971.
- D. Espina Pérez, *Diccionario de sinónimos hispanoamericanos. Términos de estructura semejante*, Caracas – Barcelona, 1969.
- S. Gili Gaya, *Diccionario de sinónimos*, 5. Edición, Barcelona, 1975.
- J.M. Zainqui, *Diccionario razonado de sinónimos y contrarios*. La palabra justa en el momento justo, Barcelona, 1973.

En español existen pocos diccionarios dedicados solo a parónimos o antónimos; entre ellos:

- J. Cruz Aufrere y R. Ortuzte, *Antónimos castellanos*, Cochabamba, 1965.
- J. Cruz Aufrere, *Diccionarios de parónimos o voces de dudosa ortografía*, Tunja, 1972.
- S. Lazzati, *Diccionario de parónimos castellanos*, Buenos Aires, 1958.

Alvar (1993b, p. 300) también distingue a los diccionarios ideológicos de los llamados diccionarios temáticos, en los cuales las palabras aparecen ordenadas por grupos designativos, donde se establecen subgrupos. No obstante, en el índice inicial para buscar una palabra no hay una ordenación sistemática, como en el caso de los ideológicos, sino que la ordenación es alfabética. Además, los diccionarios temáticos no ofrecen series de sinónimos o voces emparentadas, salvo en un apéndice. Por ello se los considera como un paso intermedio entre los diccionarios alfabéticos y los ideológicos. Un ejemplo de este tipo es el *Diccionario temático de Vox* (1975), el cual, según Alvar, "es una obra de difícil catalogación, pues no pertenece a un tipo de diccionario concreto, sino que toma características de varios de ellos" (Alvar, 1993a, p. 287). Por lo tanto, esta obra no se puede clasificar como nomenclatura[1] y no pretende abarcar la totalidad el léxico, a diferencia de los diccionarios ideológicos, sino parcelas delimitadas. En este caso, las palabras van acompañadas de sus definiciones y los materiales se reparten en 73 epígrafes, de extensión variable, ordenados alfabéticamente (Alvar, 1993a, p. 287).

Para Moreno Moreno (2012, p. 3), la ordenación de materias en lengua española se remonta a las nomenclaturas bilingües y plurilingües que contienen ya al español del siglo XVI, las nomenclaturas hispanolatinas. Esta autora considera pues la relación entre las nomenclaturas y los diccionarios ideológicos.

Mención aparte merecen los diccionarios por imágenes[2]. Según Alvar (1993b), en este tipo de diccionarios:

[1] Las nomenclaturas no tienen como finalidad la de presentar palabras con significado afín o igual, sino la de poner próximas voces cercanas por lo designado, no necesariamente por el significante o por el significado como ocurre en los demás diccionarios (Alvar, 1993a, p. 287).

[2] Oxford-Duden. *Bildwörterbuch Deutsch und Englisch*, Mannheim, Viena y Zurich, 1979, *Duden Français Bildwörterbuch Deutsch und Französisch*, Mannheim, Viena y Zurich, 1981, doble versión de una misma obra de tal prestigio que fue copiada y adaptada por los japoneses: *Visual Dictionary*, *time Life*; Londres 1982. De los primeros se ha hecho una edición en español: Oxford Duden (1985) *Bildwörterbuch Deutsch und Spanisch*. Oxford-Duden

> Las palabras se ordenan por series motivadas, pero no lingüísticamente, sino mediante una configuración extralingüística de la realidad, impuesta por las imágenes. No aparecen definiciones, pues quedan sustituidas por imágenes, mientras que en el temático y algunos ideológicos sí se ofrecen definiciones. El mayor inconveniente es que no pueden dar cuenta de imágenes abstractas y raramente figuran en ella voces que no sean sustantivos (p. 301).

Existen cuatro tipos de diccionarios por la imagen: diccionarios por la imagen monolingües generales, diccionarios generales plurilingües generales, diccionarios por la imagen monolingües de lenguas específicas y diccionarios por la imagen plurilingües de lenguas específicas. Estos se diferencian de los diccionarios ilustrados, además, en que existe una mayor cantidad de ilustraciones en los diccionarios por la imagen, y en que la ordenación de los ilustrados es semasiológica y la de aquellos es onomasiológica. El diccionario por la imagen nació en relación con el libro de texto y los diccionarios ilustrados (Scholze-Stubenrecht, 1990, p. 1103).

El diccionario de Casares en el contexto de la lexicografía onomasiológica hispánica

Julio Casares (1941) expone cuales fueron los comienzos de la lexicografía onomasiológica desde el *Eul-ya,* elaborado por el príncipe chino Chen-Kong en el siglo XI a.n.e. hasta las obras más modernas. Pero antes de Casares, y él no lo ignoraba, Francisco Cutanda había analizado en 1869 la posibilidad y utilidad de la clasificación metódica del léxico: *Estudio sobre la posibilidad y la utilidad de clasificar metódicamente las palabras de un idioma*. Además, al propio Casares debemos la noticia de que Miguel Antonio Learreta desarrolló en 1804 un plan de clasificación por materias de todas las voces del Diccionario, solo conocido de manera indirecta. Nicasio Álvarez de Cienfuegos en el siglo XVIII y Daniel Cortázar en el siglo XX instaron a la Academia para que acometiera un diccionario metódico. (Casares 1941, pp. 124-125). Álvarez de Cienfuegos fue autor de unos *Sinónimos castellanos* escasamente conocidos[3] (Alvar 1993b,

(1985) *Bildwörterbuch Spanisch und Französisch*, y Oxford Duden (1985) *Bildwörterbuch Spanisch und Englisch*, las tres en Mannheim, Viena y Zurich (Alvar, 1993b, p.301). Más recientemente apareció Pons (2008). Como diccionario de imágenes monolingüe destaca *Duden Bildwörterbuch Deutsch als Fremdsprache* (2005).

[3] Álvarez de Cienfuegos integró en su trabajo de *Sinónimos Castellanos* su compilación de sinónimos, así como la obra de José López de la Huerta.

p. 289) mientras que en el siglo XIX, el poeta y académico Nicasio Álvarez de Cienfuegos (1764-1809) había solicitado a la Academia que, tras la edición del *Diccionario de autoridades*, esta acometiese la preparación de un diccionario ideológico, pero la Academia no pareció haberlo tenido en cuenta especialmente. Así como su interés por el diccionario histórico es bien conocido, no lo fue tanto por el ideológico.

El primer intento de componer un diccionario de estas características pertenece a José Ruiz León, quien en 1879 publicó su *Inventario de la lengua castellana*, subtitulado, Índice ideológico del Diccionario de la Academia, *por cuyo medio se hallarán los vocablos ignorados u olvidados que se necesitan para hablar o escribir en castellano*, obra de la que solo alcanzó a publicar la parte referente a los verbos. La obra de Ruiz León no tuvo mucho éxito en la época. Ruiz León se basó para su elaboración en cuadros sinópticos de Bacon, de D'Alambert, de Ampère y de Moigno, además de tener presente el *Thesaurus* de Roget, que era la referencia primordial de todos los catálogos ideológicos que se confeccionaban en aquellos años[4]. Ruiz León acometió la agrupación de las palabras del diccionario sin hacer una clasificación de las ciencias y técnicas como habían hecho los filósofos en los que se basó. La división de Ruiz León fue más práctica que la de Roget al agrupar los verbos por categorías gramaticales. La influencia de la obra de Roget en la de Ruiz León se plasmó en el carácter didáctico y en la catalogación de un índice alfabético al final de la obra, lo que la pone en relación con los diccionarios semánticos,[5] y con los diccionarios de sinónimos (Alvar 1993b, pp. 288-292). El trabajo de Ruiz León fue ignorado por los au-

[4] Roget se inspiró en las clasificaciones de las ciencias naturales para organizar la catalogación de su diccionario, haciendo seis grandes clases, subdivididas, a su vez, en varias categorías, estas a su vez en secciones y las secciones en grupos. Para el usuario, el mayor inconveniente que presenta esta ordenación es la gran cantidad de divisiones y subdivisiones que lo desorientan. Roget se basó en la obra del obispo de Wilkins, con clara influencia de Bacon y de la *Enciclopedia Británica* en lo referente a los conceptos relacionales. Además de la voluntad de realizar un esquema conceptual universal y de contribuir al entendimiento y la paz mediante el conocimiento y sistematización de los conceptos fundamentales de la ciencia, una finalidad posterior era el mejoramiento del uso estilístico de la lengua, a fin de poder encontrar la palabra adecuada que expresara el matiz adecuado. Tuvo una influencia notable tato en los diccionarios de Dornseiff (1965[1934]) y Wehrle Eggers (1961) para el alemán, como en el de Casares en español. El *English Historical Thesaurus*, diccionario histórico de base onomasiológica de la universidad de Glasgow, dirigido por el profesor Samuels, sigue un esquema basado en Roget. (Martín Mingorance, 1994, p. 24).

[5] Según Alvar Ezquerra (1993b, p. 293), un diccionario semántico no sólo se utiliza para ir a buscar una palabra, una forma a partir de una idea, sino también y, gracias al índice alfabético, a partir de otra palabra ya conocida, emparentada con la que buscamos a través del significado.

tores del siguiente diccionario ideológico publicado: *Diccionario de ideas afines y elementos de tecnología*, *compuesto por una sociedad de literatos* (1899), bajo la dirección de D. Eduardo Benot, de la Academia Española, Madrid. Según Alvar (1993b, p. 294) el título de "ideas afines" no era muy adecuado, pues lo acercaba más a un diccionario de sinónimos que a uno ideológico: los diccionarios ideológicos presentan una estructura formal más compleja que los de sinónimos e ideas afines, pues estos no solo son listas de palabras emparentadas por el significado, sino que, además, hay una ordenación de la lengua y del mundo. Se le consideró una adaptación al español del de Roget: al igual que Roget, Benot presenta epígrafes oponiendo los de ideas contrarias; de acuerdo con la categoría gramatical de las voces y dentro de cada categoría, clasifica por grupos de proximidad significativa. También sigue a Roget en el índice alfabético que funciona como verdadero diccionario de sinónimos.

En 1911 aparece el diccionario *Sinónimos castellanos* de Benjamín Monroy Ocampo, el cual no es un diccionario de sinónimos estricto, pues los materiales aparecen elaborados y no se pueden considerar meras listas, aunque la obra tampoco contenga toda la información de un diccionario ideológico. Estos sinónimos están divididos en doce capítulos, los cuales presentan relación y analogía. También presenta un índice alfabético que sigue a la tabla de materias y, por tanto, ya no es complementario a la obra sino necesario para realizar las búsquedas.

El Diccionario de Casares *Diccionario ideológico de la lengua española* (1942), es continuador de los estudios de los lexicógrafos del siglo XIX a través de dos corrientes: por un lado, la línea de Roget, Benot y Ruiz León y, por otra, la del *Dictionnaire analogique de Boissière*, donde se trataba de encontrar nuevas vías de expresar tanto la voz vulgar como la palabra técnica. El diccionario de Casares será analizado más detalladamente en la segunda parte de esta contribución. Otros diccionarios ideológicos son el de Luis Martínez Kleiser, *Refranero general ideológico del español* (1989[1954]) y el *Diccionario ideológico de la lengua española* (1995), cuyo director fue Manuel Alvar. Una de las últimas aportaciones es la de Rafael del Moral (2009), cuyo *Diccionario ideológico o Atlas Léxico* contiene más de 200.000 voces clasificadas en unos 1.600 campos semánticos. Las palabras aparecen en listados de términos asociados, afines, vecinos o sinónimos que se prestan a la expresión de un concepto. Distingue los usos en función del contexto social (general, coloquial, malsonante, vulgar, ingenio popular y refranes); los dominios geográficos (españoles y americanos); y la actualidad del término (antiguo, desusado y recién incorporado).

3. El Diccionario Ideológico de Julio Casares

Dentro de los diccionarios onomasiológicos que hemos visto, vamos a centrarnos en el análisis de un diccionario ideológico específico, el *Diccionario Ideológico de la Lengua Española* (DILE) de Julio Casares (1989). A través de su estructura, veremos qué tipo de información incluye y analizaremos cómo ofrece esta información. El diccionario de Casares consta de 38 cuadros sinópticos. En la parte sinóptica están ordenadas las palabras conceptualmente, mientras que la parte analógica cumple un doble cometido: reúne en un solo bloque la ordenación ideológica y el índice alfabético de otros diccionarios. La parte alfabética no es sino un diccionario general de la lengua. Según Alvar (1993b, pp. 298-299), la clasificación ideológica general es más amplia que la de otros diccionarios onomasiológicos anteriores como los de Roget (1952[1865]), Ruiz León (1879) o Benot (1899), aunque es más esquemática. Alvar (1993b) explica la diferencia con otros diccionarios onomasiológicos:

> La diferencia entre los diccionarios estriba en la manera de hacer las referencias a la parte analógica: mientras que en las obras de Roget (1952[1865]), Ruiz León (1879) y Benot (1899), los epígrafes figuraban numerados y ordenados conceptualmente, no existe tal en el trabajo de Casares. Una vez ordenadas las palabras por su significado en la parte sinóptica, no tiene demasiado sentido volver a hacerlo en la parte analógica. Es más, en esta, el orden alfabético cumple un doble cometido, pues reúne en un solo bloque la clasificación ideológica de otros diccionarios y el índice alfabético colocado al final de ellos (pp. 298-299).

Alvar (1993b, pp. 298-299) también se refiere al hecho de que, al igual que en el inventario de Ruiz León (1879), los términos analógicos se ordenan por el significado y por su categoría gramatical. El modo de remisión es distinto al de las obras de Roget (1952[1865]) y Benot (1899).

La parte analógica es "la parte central del diccionario y en la que, por tanto, confluyen las otras dos –la ideológica y la alfabética–". (Martínez Montoro, 2005, p. 250). La parte alfabética es justificada por el autor como índice de la parte analógica y como necesidad didáctica: "el lector no deberá utilizar por tanto como punto de arranque de su investigación una palabra mientras no tenga la certeza de que el significado que él le atribuye es el mismo que registran los diccionarios" (Alvar, 1993b, pp. 298-299).

Según Alvar (1993b, pp. 298-299), así se subsanan los inconvenientes de las ordenaciones ideológicas del siglo XIX. A partir del diccionario de Casares,

solo aparecerán diccionarios por campos más reducidos, que no son reflejo de la realidad completa y que están destinados a un público escolar; por ello el objetivo didáctico es patente. Según Alvar (1993b, pp. 298-299), es por esta necesidad de diferenciarse de los diccionarios de sinónimos y antónimos creados con esta finalidad didáctica, que los nuevos diccionarios sistemáticos reducen su tamaño y abandonan algunas de las características que destacaban, tanto en el de Casares, como en el de Roget (1952[1865]), Boissière (1862), y Ruiz León (1879).

A continuación, se presenta el plan general de la clasificación ideológica en el diccionario de Casares (1989) que, el mismo autor, en el título, acompaña con la cita: "Desde la idea a la palabra; desde la palabra a la idea".

Dentro de la Figura 1, los números entre paréntesis puestos a continuación de cada epígrafe (los epígrafes se representan en cursiva) remiten al cuadro sinóptico correspondiente. Los 38 cuadros sinópticos están dedicados a los siguientes temas: 1. Religión. 2. Física y química. 3. Geografía, Astronomía, Meteorología. 4. Geología, Mineralogía, Minería. 5. Botánica. 6. Zoología. 7. Anatomía. 8. Fisiología. 9. Alimentación. 10. Vestido. 11. Vivienda. 12. Medicina. 13. Sensibilidad. 14. Sentimiento. 15. Existencia y Cambio. 16. Relación, Orden, Causalidad. 17. Espacio, Geometría. 18. Forma. 19. Movimiento. 20. Colocación. 21. Tiempo. 22. Cantidad. 23. Inteligencia. 24. Juicio, Valoración. 25. Voluntad. 26. Conducta. 27. Acción. 28. Comunicación. Lenguaje. 29. Arte. 30. Nación. 31. Costumbre. 32. Derecho y Justicia. 33. Propiedad. 34. Milicia. 35. Comercio, Banca, Bolsa. 36. Agricultura. 37. Zootecnia. 38. Transportes.

En la parte sinóptica se utilizan fundamentalmente sustantivos. Existe una disposición en dos columnas que señalan conceptos antagónicos. El propio Casares confiesa que:

> Los grupos presentados como antitéticos no lo son siempre con verdadero rigor lógico: la contraposición de los grupos se encamina, como se ha visto, a establecer rutas complementarias de las que ofrece la asociación de conceptos, y no se ha limitado, por tanto, a enfrentar términos estrictamente antónimos. […] La amplitud con que se ha procedido en este punto, puesta la vista únicamente en el mayor rendimiento del diccionario, explica el hecho de que a veces un mismo grupo figure en varios cuadros y aparezca como antagónico de conceptos diferentes (Casares, 1989, p. XV).

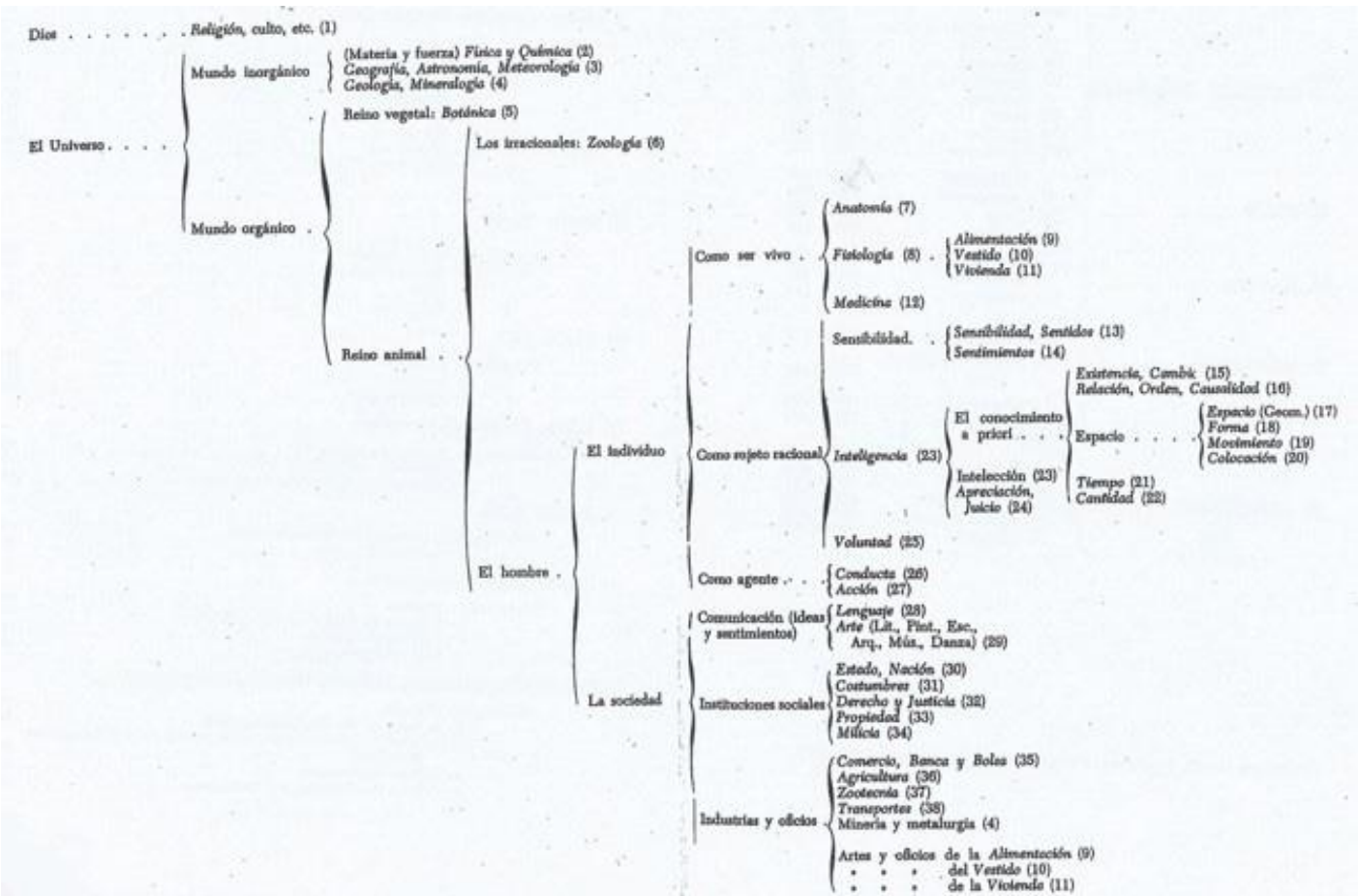
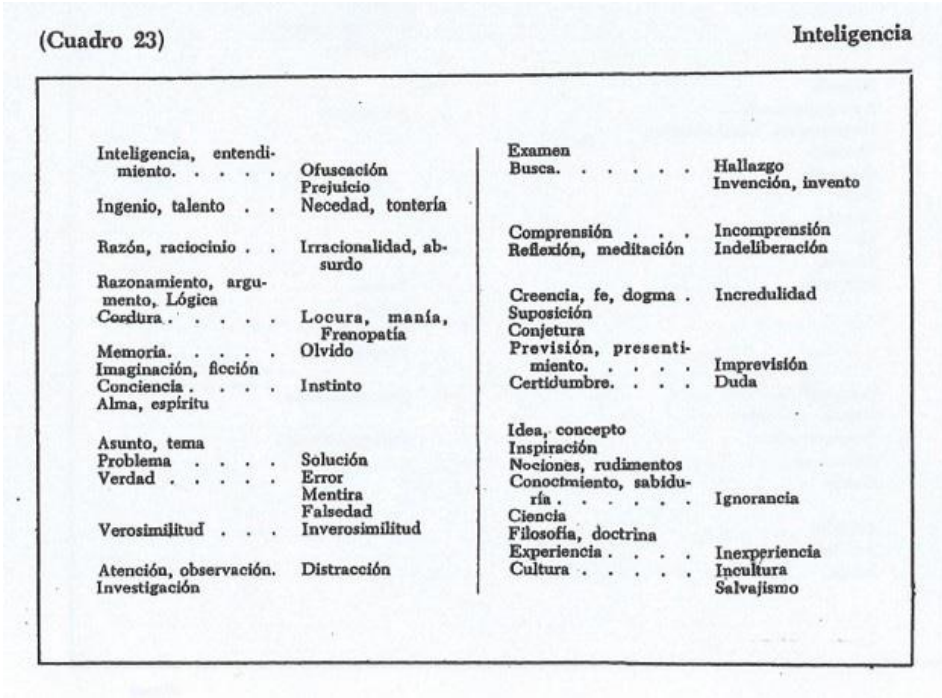


Figura 1. Plan general de la clasificación ideológica en el diccionario de Casares (1989).

Aquí mostramos, por ejemplo, el cuadro sinóptico 23 titulado *Inteligencia:*



(Cuadro 23) **Inteligencia**

Inteligencia, entendimiento.	Ofuscación Prejuicio
Ingenio, talento . .	Necedad, tontería
Razón, raciocinio . .	Irracionalidad, absurdo
Razonamiento, argumento, Lógica	
Cordura	Locura, manía, Frenopatía
Memoria.	Olvido
Imaginación, ficción	
Conciencia	Instinto
Alma, espíritu	
Asunto, tema	
Problema	Solución
Verdad	Error Mentira Falsedad
Verosimilitud . . .	Inverosimilitud
Atención, observación.	Distracción
Investigación	

Examen	
Busca.	Hallazgo Invención, invento
Comprensión . . .	Incomprensión
Reflexión, meditación	Indeliberación
Creencia, fe, dogma .	Incredulidad
Suposición	
Conjetura	
Previsión, presentimiento.	Imprevisión
Certidumbre. . . .	Duda
Idea, concepto	
Inspiración	
Nociones, rudimentos	
Conocimiento, sabiduría	Ignorancia
Ciencia	
Filosofía, doctrina	
Experiencia	Inexperiencia
Cultura	Incultura Salvajismo

Figura 2. Cuadro sinóptico 23 s/v inteligencia. (Casares, 1989)

En la parte analógica se puede encontrar la voz cabecera *Inteligencia* por orden alfabético, pero, además, en el artículo *Inteligencia* se remite al cuadro sinóptico 23.

Para las cabezas o epígrafes se han preferido, salvo alguna excepción, los nombres sustantivos que ofrecen mayor extensión lógica que el resto de las partes del discurso. Casares reconoce que esto le obligó en algún caso a utilizar sustantivos de poco uso o completamente olvidados y hasta neologismos *ad hoc* (Casares, 1989, p. XVI). Los grupos son asimismo muy diversos: algunos son muy sencillos y solo disponen de sinonimia expresada por sustantivos, mientras que otros son muy complejos y disponen de todas las categorías gramaticales: adjetivos, verbos, adverbios, preposiciones e interjecciones. Otras voces, que llevan la indicación del grupo al que pertenecen (en *Inteligencia* tenemos INTELECTIVA - INTELECTUAL), aparecen también en cursiva y mayúsculas. Esto es lo que Casares llama denominación múltiple. De esta manera, permite la conexión entre grupos afines.

Además, y dentro de la estructura interna, los espacios en blanco significan que los nombres de cada sección tienen más relación entre sí, que con los otros. En cuanto a la disposición de los sustantivos, atendiendo a una tipología de tipo

INTELIGENCIA
(23)
inteligencia
intelectiva
intelecto
inteleto
intelectualidad
especulativa
entendimiento
entendederas
razón
uso de razón
intelección
aprehensión
percepción
apercepción
cognición
raciocinio
juicio
comprensión
pensamiento
conocimiento
discernimiento
sentido
sentido común
» interior
imaginativa
mente
mientes
minerva
vista
clarividencia
alcances
cerebro
meollo
cabeza
chola
casco
quinqué
cacumen
pupila
intuición
instinto
talento
ingenio
habilidad
imaginación

reflexión
idea
asunto
objeto
incomprensión
necedad
torpeza

persona
personalidad
mentalidad
frenología
craneoscopia
psicometría
ángulo facial

calzar... puntos
conocer
saber
entender
comprender
pensar

intelectual
mental
especulativo
teorético

intelectivo
inteligente
sensato
juicioso
cuerdo
prudente
listo
(ingenioso, tale
tudo, etc. V. 1
genio)
anormal

cognoscitivo
comprensivo
comprehensivo
aprehensivo
intuitivo
profundo
caladizo
facial
comprensible

intelectualmente
mentalmente
especulativamer
entendidamente
despejadamente
intuitivamente
facialmente
—

INTEMPESTIV
(V. *Inoportuni-*
da
—

INTELECTIVA
(V. *Inteligencia*)
—
INTELECTUAL
(V. *Inteligencia*)

Figura 3. Parte analógica s/v inteligencia. (Casares, 1989)

semántico, aparecen en primer lugar los sinónimos, después los aumentativos y los diminutivos, luego los despectivos y los colectivos. A continuación, destacan los merónimos y, tras los verbos, los sustantivos que denotan acción y efecto, los nombres de agente, del lugar en el que se desarrolla la acción y de los instrumentos que se utilizan. En cuanto a los verbos, la ordenación es la siguiente: transitivos, intransitivos y reflexivos, verbos con sujeto como persona y con sujeto como cosa. Los adjetivos que se refieren al sujeto y los que se refieren al objeto se han agrupado asimismo de manera diferente. Posteriormente, se sitúan adverbios, preposiciones e interjecciones. Las locuciones y frases figurativas se incluyen en

la categoría gramatical a la cual corresponden por su función. Se han omitido los aumentativos y diminutivos de construcción regular, los adverbios en *-mente* que no tienen acepción especial, así como los derivados y compuestos que se pueden formar ocasionalmente sirviéndose de desinencias o prefijos con arreglo a los tipos usuales.

La relación entre unos grupos y otros se hace a través de términos en negrita: tales palabras tienen la misión de que el léxico perteneciente al concepto evocado por cada una de esas palabras indicadoras se realiza con toda la amplitud deseable en el correspondiente lugar alfabético.

Una característica muy especial de este diccionario es que incluye no solo voces unilexemáticas, sino también plurilexemáticas como colocaciones (*tomar lección, tomar ejemplo*), locuciones (*tener mundo, tener mucho mundo, estar curtido en, estar cocido en*), frases proverbiales y refranes (*haber sido cocinero antes que fraile*), así como distintos tipos de compuestos plurilexemáticos (*perro viejo, toro corrido, hombre de mundo*).

La parte alfabética consta de unas 80.000 voces e intenta mantenerse dentro de la ortodoxia representada por el Diccionario de la Academia. Se toma como norma el léxico oficial en cuanto etimologías y localización del uso de las voces (Aragón, América, Andalucía, etc.); además, también se han omitido una gran cantidad de arcaísmos para no rebasar el tamaño de un libro cómodamente manejable (Casares 1989, pp. XXVII-XXVIII). Según Casares (Casares 1989), la parte alfabética del diccionario no es:

> Una lista más o menos completa de palabras acompañadas de cifras u otros signos para facilitar la remisión a la parte analógica. Es un verdadero diccionario de la lengua, de toda la lengua, tal vez algo más conciso que otros, pero más ricos en voces y acepciones. De esta manera ya no hemos de tomar por guía un vocablo aislado cuyo valor conocemos tal vez vagamente y que además puede tener varios significados. Disponemos por el contrario de artículos completos para cada palabra, en los que se definen una por una sus acepciones y se explican las locuciones, modismos, frases y proverbios de que forma parte, con lo cual, no solo puede comprobarse en cada caso si el vocablo que se ha ofrecido como guía es realmente el que nos conviene, sino que cabe utilizar como punto de partida bien una determinada acepción, bien un modo adverbial o una frase figurada (pp. XIX-XX).

Por último, en la parte alfabética, hay un sistema de remisiones a la parte analógica mediante asteriscos. Las remisiones se pueden referir a la voz guía en la

parte analógica (*Inteligencia*) o a cualquiera de las voces que aparezcan dentro del cuadro sinóptico:

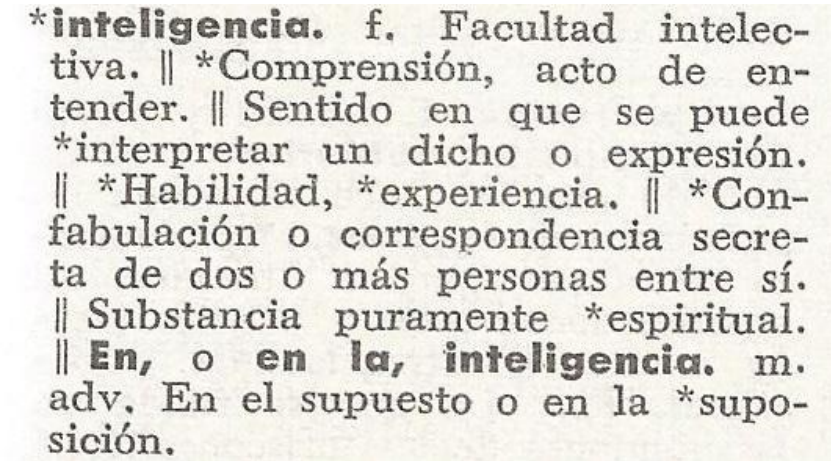

*inteligencia. f. Facultad intelectiva. || *Comprensión, acto de entender. || Sentido en que se puede *interpretar un dicho o expresión. || *Habilidad, *experiencia. || *Confabulación o correspondencia secreta de dos o más personas entre sí. || Substancia puramente *espiritual. || En, o en la, inteligencia. m. adv. En el supuesto o en la *suposición.

Figura 4. Parte alfabética s/v inteligencia. (Casares, 1989)

5. Conclusiones

Como conclusión a este trabajo hay que incidir, en primer lugar, en la importancia de la información paradigmática para el usuario: la información paradigmática no sólo sirve para la ampliación del vocabulario, sino también para fomentar las destrezas orientadas a la producción. Estas destrezas cobran especial relevancia para los usuarios, los cuales no siempre encuentran el término adecuado después de la búsqueda en un diccionario semasiológico. El uso de los llamados diccionarios onomasiológicos es adecuado en el caso de que el objetivo del usuario esté vinculado a los procesos de producción.

Por otra parte, hay que diferenciar en la tipología lexicográfica los diccionarios onomasiológicos de los diccionarios de sinónimos. Si bien pueden tener usos similares desde la perspectiva del usuario, la forma de acceder a cada uno de los tipos es muy diferente, ya que los diccionarios de sinónimos, como se ha visto, suelen ser semasiológicos y, por tanto, suelen contener un orden alfabético.

La práctica de la lexicografía onomasiológica es relativamente moderna en España, no obstante, hoy en día existen múltiples proyectos, tanto en español como en otros idiomas, que manifiestan la importancia de la lexicografía onomasiológica. En español, el proyecto ADESSE, desarrollado por la Universidad de Vigo (s.f.), es un ejemplo de ello. El auge de la lexicografía onomasiológica se entiende también desde los numerosos estudios en el marco de la semántica estructural y aquellos centrados en determinados campos léxico-semánticos que enriquecen a la vez la lingüística contrastiva entre las lenguas objeto de estudio.

Tras este estudio a través de los distintos tipos de diccionarios onomasiológicos, se espera que el conocimiento de estos resulte de utilidad para el usuario. Si bien es cierto que las necesidades de este en cuanto a los procesos de producción se podrían ver cubiertas por los diccionarios onomasiológicos, estos son, con frecuencia, grandes desconocidos, ya que se suele acceder con mayor facilidad a los diccionarios semasiológicos con una ordenación alfabética o a diccionarios de sinónimos.

Referencias bibliográficas

Alcina Franch, J. (1975). *Diccionario temático de la lengua española Vox.* Barcelona: Biblograf.

Alvar Ezquerra, M. (1985). *Oxford-Duden Bildworterbuch Spanisch und Englisch.* Mannhein: Bibliographisches Institut Mannheim.

Alvar Ezquerra, M. (1985). *Oxford-Duden-Bildwörterbuch Deutsch und Spanisch*. Mannheim u.a.: Bibliogr. Inst.

Alvar Ezquerra, M. (1993a). "Apuntes para la historia de las nomenclaturas del español.". En M. Alvar Ezquerra. (Ed.), *Lexicografía descriptiva* (pp. 277-287). Barcelona: Biblograf.

Alvar Ezquerra, M. (1993b). "Los diccionarios ideológicos del español". En M. Alvar Ezquerra. (Ed.), *Lexicografía descriptiva* (pp. 288-301). Barcelona: Biblograf.

Alvar Ezquerra, M. (1995). *Diccionario ideológico de la lengua española.* Barcelona: Biblograf.

Álvarez de Cienfuegos, N. y López de la Huerta, J. (1835). *Sinónimos Castellanos*. Madrid: Imprenta Real.

Benot, E. (1899). *Diccionario de ideas afines y elementos de tecnología, compuesto por una sociedad de literatos*. Madrid: Mariano Núñez Samper.

Blank, A. y Koch, P. (2003). *Kognitive romanische Onomasiologie und Semasiologie*. Tubinga: Niemeyer.

Boissière, J. B. P. (1862). *Dictionnaire analogique de la langue française*. París: Larousse et Boyer.

Canal, J. de la (1961). *Diccionario de sinónimos e ideas afines*. México: Compañía Editorial Continental.

Casares, J. (1941). *Nuevo concepto del diccionario de la lengua y otros problemas de lexicografía y gramática.* Madrid: Espasa-Calpe.

Casares, J. (1989[1942]). *Diccionario ideológico de la lengua española.* Barcelona: Gustavo Gili.

Corbeil, J.C. y Archambault, A. (2008). *PONS Das große Bildwörterbuch : Deutsch, Englisch, Französisch, Spanisch, Italienisch.* Stuttgart: Ernst Klett Sprachen.

Corripio, F. (1971). *Gran diccionario de sinónimos. Voces afines e incorrecciones.* Barcelona: Herder.

Corripio, F. (1983). *El Diccionario de ideas afines*. Madrid: Argonauta.

Cruz Aufrere, J. y Ortuzte, R. (1965). *Antónimos castellanos.* Cochabamba: Editorial Don Bosco.

Cruz, Aufrere, J. (1972). *Diccionarios de parónimos o voces de dudosa ortografía*. Tunja: Editorial de la Universidad Pedagógica y Tecnológica de Colombia.

Cutanda, F. (1869). *Estudio sobre la posibilidad y la utilidad de clasificar metódicamente las palabras de un idioma.* Madrid: Imprenta y Estereotipia de M. Rivadeneyra.

Del Moral, R. (2009). *Diccionario ideológico: atlas léxico de la lengua española.* Barcelona: Herder.

Dornseiff, F. (1965[1934]). *Der deutsche Wortschatz nach Sachgruppen*.. Berlín: de Gruyter.

Espina Pérez, D. (1969). *Diccionario de sinónimos hispanoamericanos. Términos de estructura semejante*. Caracas-Barcelona: Manuel Pareja.

Gili, Gaya, S. (1975). *Diccionario de sinónimos*. Barcelona: Biblograf.

Haensch, G., Wolf, L., Ettinger, S., Werner, R. (1982). *La Lexicografía. De la Lingüística teórica a la Lexicografía práctica*. Madrid: Gredos.

Hausmann, F. J. (1990). "Le dictionnaire analogique". En H. Steger y H.E. Wiegand. (Eds.), *Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft: Wörterbücher: Ein Internationales Handbuch zur Lexikographie.* 2. Band. (pp. 1094-1099). Berlín y Nueva York: de Gruyter.

Herausgegeben Von der Dudenredaktion; German Section of the Oxford University Press Dictionary Department (1979). *Oxford-Duden Bildwörterbuch Deutsch und Englisch*. Mannheim: Dudenverlag,.

Kay, C., Alexander, M.; Dallachy F.; Roberts, J.; Samuels, M.; and Wotherspoon, I. (Eds.). (2019). The Historical Thesaurus of English, version 4.21. Glasgow: University of Glasgow. https://ht.ac.uk/.

Lazzati, S. (1958). *Diccionario de parónimos castellanos.* Buenos Aires: Sopena Argentina.

Marello, C. (1990). "The *Thesaurus*". En H. Steger y H. E. Wiegand. (Ed.), *Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft: Wörterbücher: Ein*

Internationales Handbuch zur Lexikographie. 2. Band. (pp. 1083-1094). Berlín y Nueva York: de Gruyter.

Martín Mingorance, L. (1994). "La lexicografía onomasiológica". En H. Hernández Hernández (Coord.), *Aspectos de lexicografía contemporánea.* (pp. 15-27). Barcelona: Biblograf.

Martínez de Sousa, J. (1995). *Diccionario de Lexicografía práctica*. Barcelona: Biblograf.

Martínez Kleiser, L. (1989[1954]). *Refranero general ideológico del español.* Madrid: Real Academia Española.

Martínez Montoro, J. (2005). *La obra lingüística de Julio Casares* (tesis doctoral). Univ. de Granada. Granada. Recuperado de https://juliocasares.es/jorge-martinez-montoro/

Masaaki M. y Kyō̄iku Shisutemu, T. R. (1982). *Visual Dictionary* Tō̄kyō̄: The Systems.

Moliner, M. (2002). *Diccionario de uso del español*. Madrid: Gredos.

Monroy Ocampo, B. (1911). *Sinónimos castellanos.* Madrid: Imp. de Perlado.

Moreno Moreno, M. A. (2012). "El diccionario ideológico general del español". *Alfinge 24*, pp. 129-154. Recuperado de https://www.uco.es/ucopress/ojs/index.php/alfinge/article/view/3341/3230.

Moskowitz, D. (1981). *Duden Français*:*Bildwörterbuch Deutsch und Französisch*. Wien Zurich : Bibliographisches Institut Mannheim,

Moskowitz, D. y Alvar Ezquerra, M. (1985). *Oxford-Duden Bildwörterbuch Spanisch und Französisch*. Mannheim, Wien, Zürich: Bibliographisches Institut.

Porto Dapena, J. A. (2002). *Manual de técnica lexicográfica.* Madrid: Arco.

Rautmann, K. y Dudenredaktion (2005). *Bildwörterbuch Deutsch als Fremdsprache* Mannheim: Dudenverl.

Reichmann, O. (1990). "Das onomasiologische Wörterbuch: Ein Überblick". En H. Steger y H. E. Wiegand. (Eds.), *Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft: Wörterbücher: Ein Internationales Handbuch zur Lexikographie.* 2. Band. (pp. 1058-1067). Berlín y Nueva York: de Gruyter.

Roget, P. M. (1952[1865]). *Thesaurus of English words and phrases.* Boston: Gould and Lincoln.

Ruiz León J. (1879). *Inventario de la lengua castellana, subtitulado. Índice ideológico del Diccionario de la Academia, por cuyo medio se hallarán los vocablos ignorados u olvidados que se necesitan para hablar o escribir en castellano.* Madrid: Imprenta de Fortanet.

Scholze-Stubenrecht, W. (1990). "Das Bildwörterbuch". En H. Steger y H. E. Wiegand. (Ed.), *Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft: Wörterbücher: Ein Internationales Handbuch zur Lexikographie.* 2. Band. (pp. 1103-1112). Berlín y Nueva York: de Gruyter.

Universidad de Vigo (s.f.). *Base de datos de Verbos, Alternancias de Diátesis y Esquemas Sintáctico-Semánticos del Español (ADESSE).* Recuperado de http://adesse.uvigo.es/data/.

Wehrle, H. y Eggers, H. (1961). *Deutscher Wortschatz.* Stuttgart: Klett.

Zainqui, J. M. (1973). *Diccionario razonado de sinónimos y contrarios. La palabra justa en el momento justo.* Barcelona: de Vecchi.

Motivación sociolingüística de los préstamos españoles en el habla de la comunidad pesquera del noroeste de Marruecos (Tánger, Arcila y Larache)

Sociolinguistic motivation of Spanish loanwords in the speech of the fishing community of northwestern Morocco (Tangier, Asilah, and Larache)

Mariama El Harrak Ahmed
Universidad Ibn Zohr de Agadir, Marruecos
mariamelharrak@gmail.com

Resumen

Este artículo compendia los resultados más relevantes de una investigación sociolingüística sobre los préstamos españoles adquiridos en la época del protectorado español e integrados en el dialecto del norte de Marruecos, especialmente en el sociolecto pesquero de las ciudades de Tánger, Arcila y Larache. Los resultados del análisis estadístico demostraron que existe una clara covariación entre el uso cuantitativo de dichos préstamos y algunas variables sociales como la edad, el sexo, la procedencia, los años de experiencia laboral y el tipo de bilingüismo (por instrucción/sin instrucción). Finalmente, se hace hincapié en que dichos condicionantes sociales —y otros de índole económica y geográfica— siguen motivando la permanencia de estos préstamos, convirtiendo a las comunidades pesqueras en una fuente inagotable que alimenta tanto la importación de nuevos préstamos técnicos como la variación léxica característica del dialecto marroquí, en general, y del sociolecto pesquero del noroeste, en particular.

Palabras clave: lenguas en contacto, préstamo lingüístico, variación lingüística.

Abstract

This article summarizes the most relevant results of a sociolinguistic research about Spanish loanwords acquired at the time of the Spanish protectorate and integrated into the dialect of northern Morocco, especially in the fishing sociolect of the cities of Tangier, Asilah, and Larache. The results of the statistical analysis showed that there is a clear covariation between the quantitative use of these Spanish loanwords and some social variables such as age, sex, origin, years of work experience, and the degree of bilingualism (with instruction/without instruction). Finally, it is emphasized

that these social conditioning factors —and others of an economic and geographical nature— currently motivate the permanence of Spanish loanwords, and that fishing communities turn into an inexhaustible source that feeds both the importation of new technical loanwords and the lexical variation that characterizes the Moroccan dialect, in general, and the fishing speech of the northwest, in particular.
Keywords: *languages in contact; Linguistic variation and loanword.*

Introducción

Uno de los resultados más visibles de cualquier contacto lingüístico prolongado en el tiempo son los préstamos lingüísticos que llegan a formar parte del vocabulario de las lenguas receptoras. Dichos préstamos han sido y siguen siendo una fuente de investigación importante tanto para la lingüística como para la sociolingüística. De hecho, a través de ellos podemos comprobar la densidad del contacto lingüístico e intersocietario y los factores de índole social o lingüística que motivan o favorecen su presencia en el sistema de la lengua receptora.

La perspectiva sociolingüística nos ayuda a analizar tanto estos fenómenos propios del contacto lingüístico y social entre las comunidades, como la heterogeneidad y la variación lingüística en general. La sociolingüística variacionista, encabezada por W. Labov, demostró que la homogeneidad lingüística es una falsedad y que es posible describir la variabilidad de los fenómenos lingüísticos como parte integrante del sistema de una lengua. Dicha variabilidad no es libre —tal como se entendía antes por los lingüistas ortodoxos— ni fortuita, sino una característica normal de cualquier variedad lingüística. Labov (1983[1972]) lo dejó claro al referirse a la variación lingüística en las comunidades que ha investigado:

> Todo investigador tiene la impresión de que su propia comunidad ha sido corrompida respecto a su modelo normal en algún sentido: por contacto con otros lenguajes, por efectos de la educación y de la prensión del lenguaje estándar, o por tabúes y por la mezcla de dialectos especializados o jergas. Pero, en los últimos años hemos llegado a darnos cuenta de que esta es la situación normal: que la heterogeneidad no solo es común, sino que es el resultado de los factores lingüísticos básicos (p. 259).

En el caso de Marruecos, siempre nos ha llamado la atención la complejidad de su situación lingüística no solo por su fenómeno de diglosia, que explicaremos en la sección de *Situación lingüística de Marruecos*, sino también por la variabilidad lingüística que caracteriza los distintos dialectos regionales del

árabe marroquí *Dariya*. Una variabilidad que se alimenta, generalmente, del gran número de préstamos lingüísticos de origen bereber *Amazighe*, francés y español, integrados en el sistema de dicho dialecto. A la vista de tal situación, optamos por realizar una investigación centrada solo en el uso de los préstamos españoles (PE) con un enfoque puramente sociolingüístico para poder reflejar su frecuencia de uso en actuaciones lingüísticas reales y su posible covariación con variables extralingüísticas. Dicha investigación se presentó como tesis doctoral[1] con los siguientes objetivos: acercarnos a las comunidades pesqueras del noroeste de Marruecos para destacar las características sociolingüísticas que las identificaban como tales y buscar los condicionantes extralingüísticos, aparte del factor histórico, que favorecían la influencia del español sobre el habla de dichas comunidades.

¿Por qué elegir las comunidades pesqueras y no otras, sabiendo, de antemano, que la influencia del español se da en el habla de toda la población del norte de Marruecos? En primer lugar, por la novedad del tema: ya que antes de 1998 no se habían realizado trabajos de investigación de índole sociolingüística sobre dichas comunidades pesqueras. En segundo lugar, era evidente que en esas comunidades era donde más se usaban los PE como parte integrante de su vocabulario laboral. Además, en la actualidad dichas comunidades pesqueras son una fuente que alimenta la permanencia de los PE heredados de la época del protectorado español y un puente por el cual se importan nuevos préstamos lingüísticos por razones técnicas; para lo que también es importante la posición geográfica de las tres ciudades, especialmente Tánger, que favorece el contacto con las comunidades pesqueras andaluzas. En tercer lugar, como investigadora nativa de la zona, me pareció interesante intentar sacar a la luz ciertos rasgos lingüísticos, sociales y culturales de las comunidades pesqueras que han sido marginadas y, en ocasiones, despreciadas por su forma de hablar.

La hipótesis principal formulada para nuestra investigación era: la variación lingüística característica del sociolecto pesquero se debe a la presencia de los PE y su uso cuantitativo está condicionado por factores extralingüísticos. Además de esta hipótesis, fue necesario formular otras hipótesis secundarias para el análisis de cada variable social. Cabe señalar también que las conclusiones que vamos a presentar aquí se basan tanto en los resultados de nuestra tesis doctoral como en

[1] Es una tesis inédita presentada en 1998 en la Universidad Complutense de Madrid bajo el título: *Estudio sociolingüístico sobre la influencia del español en el vocabulario pesquero del noroeste de Marruecos (Tánger, Arcila y Larache)* (El Harrak Ahmed, 1998).

los de otra investigación realizada entre 2012 y 2013 sobre el mismo tema con la comunidad pesquera de Tánger[2]. Después de la primera investigación, creímos conveniente mantener el contacto con dicha comunidad para hacer un seguimiento de la influencia del español en el habla de pescadores jóvenes de 20-35 años que resultaron los informantes menos influenciados por los PE. Además, mostraron una actitud negativa durante las entrevistas hacia el uso de dichos préstanos, lo que nos hizo pensar en un posible cambio lingüístico en curso y que sería interesante seguir su evolución.

Dado el carácter práctico que queremos dar a este artículo, y por razones de espacio, hemos evitado presentar un apartado sobre el marco teórico de PE, para dedicar más espacio a los resultados del análisis sociolingüístico y poder presentar sus correspondientes tablas e interpretaciones.

Metodología de recopilación y análisis de los datos.

Dado el contexto sociolingüístico en el que se inscribían las dos investigaciones mencionadas, era preciso elaborar y escoger entre el abanico de métodos que nos ofrece el campo de la sociolingüística (Moreno Fernández, 1990) los que más se adecuaban a los objetivos fijados y a la naturaleza léxica del fenómeno lingüístico que queríamos analizar.

La selección de la muestra y la recolección de los datos han sido las fases más importantes y complicadas de nuestra investigación por distintas razones: la diversidad teórica y las alternativas metodológicas en PE son mayores, lo que obliga al investigador a tomar en cuenta, a la hora de seleccionar su muestra de trabajo, una serie de criterios, como la representatividad de los individuos seleccionados, el tipo de análisis al que van a ser sometidos, las variables sociales que se pretende tratar, las variables lingüísticas sobre las que se va a trabajar y las hipótesis de trabajo que se pretende corroborar.

En nuestro caso, nos pareció importante seleccionar a los informantes utilizando la técnica del *muestro estratificado al azar*, por sus ventajas y porque era la más conveniente para las comunidades pesqueras. Moreno Fernández (1990) recomienda su aplicación "cuando se sospecha que los estratos pueden presentar

---

[2] También por la enorme transformación que está conociendo esta ciudad fronteriza en todos los ámbitos y que está repercutiendo en el habla tangerina que, poco a poco, está perdiendo algunas de sus características léxicas y fonológicas por la llegada masiva de poblaciones del sur del país que utilizan un dialecto más francófono. Sin embargo, para confirmar que el habla tangerina se está pareciendo cada vez más al habla de Casablanca o al de la capital del país se requiere un estudio sociolingüístico a gran escala y una observación sistemática de un gran número de actuaciones lingüísticas reales y en diversas situaciones comunicativas.

diferencias importantes y que dentro de cada uno se observará un mínimo de homogeneidad" (p. 84). Por lo tanto, la estratificación social de nuestros informantes se llevó a cabo en primer lugar, seleccionando al azar a pescadores registrados en las listas de la Oficina Nacional de Pesca (ONP) según la procedencia y el sexo, mientras que la estratificación según la edad, la ocupación, los años de experiencias en el sector y el tipo de bilingüismo (por instrucción/sin instrucción) se realizó en una segunda fase durante las entrevistas con los informantes seleccionados, ya que las listas del registro portuario no ofrecían información al respecto. Por ende, la muestra total que manejábamos era de 85 informantes (35 de Tánger, 32 de Larache y 18 de Arcila) y representaba el 4 % de la población activa en cada comunidad.

La etapa de la recolección de datos constituye la base fundamental de cualquier trabajo de campo. En sociolingüística existen diferentes técnicas para recopilar datos porque no todas las investigaciones parten de unos presupuestos teóricos idénticos ni tienen los mismos objetos de estudio y tampoco las mismas finalidades. En nuestro caso, teníamos que combinar la técnica de observación participativa y la técnica de encuestas, especialmente el uso del cuestionario y las entrevistas (López Morales, 1994) para recoger el mayor número de PE utilizados dentro de los puertos, especialmente en los barcos, cafeterías y fábricas de conserva. Por lo tanto, el acopio del corpus se ha conseguido a partir de la información grabada en cintas magnetofónicas, los cuestionarios y la observación del comportamiento lingüístico de los informantes.

La fase del análisis del corpus tuvo varias etapas: a) la elaboración de la hoja matriz de cada ciudad (considerada submuestra), donde se ordenaban todos los datos relacionados con el número de ocurrencias de los PE y el perfil de cada informante; b) la clasificación de los préstamos recogidos en tres campos nocionales (ictiológico, técnico y otros de distintos campos a los que les hemos dado el nombre de *otros*); c) la separación de los préstamos esporádicos propios de actuaciones bilingües del conjunto de préstamos estables por su grado de integración en el sistema del sociolecto pesquero y por su frecuencia de uso; d) la consideración del número de 237 vocablos como un total hipotético y someterlos a un análisis tanto lingüístico como sociolingüístico. El análisis lingüístico resaltó los fenómenos fonéticos, morfológicos y semánticos que afectaron a gran parte de los PE al integrarse en el sistema de dicho sociolecto; y el análisis sociolingüístico nos permitió considerar el uso cuantitativo de los PE como variable dependiente y demostrar su interacción con las variables independientes como la edad, el sexo, la procedencia, etc.

Para demostrar estadísticamente la covariación existente entre ambas variables era necesario utilizar procedimientos estadísticos de tipo descriptivo (frecuencia, media y desviación típica) e interpretativo (varianza simple, ANOVA) que permitían medir la variación en el uso de los PE y comprobar si la diferencia entre las submuestras era significativa o no. De esta manera, se pudieron corroborar las hipótesis secundarias que las consideraban como poblaciones diferentes.

Situación lingüística de Marruecos

La situación geográfica del norte de África favoreció desde la antigüedad intercambios con distintas civilizaciones, que han ido dejando huellas en la población y en las lenguas de la región (Boukous, 2008). Generalmente, la expansión de un grupo y de su lengua supone que otros grupos humanos queden, de algún modo, en situación de dependencia respecto al primero, y sus lenguas en situaciones de inferioridad respecto a la lengua preponderante. En dichos casos, se suele hablar de imperialismo o colonialismo lingüístico, tanto en los países africanos como en las otras excolonias de las grandes potencias de nuestra historia reciente. El caso de Marruecos es especial, según Boukous (2008), por ser el único país del Magreb que tuvo dos protectorados (el español en el Norte y francés en el Sur) y porque después de la independencia el español perdió peso en detrimento del francés, que siguió siendo la lengua cooficial de facto junto al árabe estándar en todo el país (p. 28).

En cualquier caso, no cabe duda de que los préstamos españoles en el dialecto marroquí del norte se han heredado en la época del protectorado español. Como prueba de ello, Ibn Azuz Haquím (1953) publicó un glosario donde se demostraba la importancia de las voces españolas y el grado de influencia del español sobre el *dariya* del norte de Marruecos.

Desde el punto de vista lingüístico, Marruecos se caracteriza por una evidente complejidad, motivada por la coexistencia de varias lenguas distintas y por la diversidad de dialectos regionales del *dariya,* y del bereber *amazighe*, considerado como lengua cooficial, junto al árabe moderno estándar (AME), en la constitución de 2011. Los dialectos regionales de ambas lenguas representan las lenguas maternas de los marroquíes según la comunidad étnica a la que pertenecen. La comunidad bereber, en su mayoría, es bilingüe y usa como lengua materna tanto *dariya* como una de las variedades del *amazighe*; mientras que la comunidad árabe utiliza solo *dariya* como lengua materna. El árabe moderno estándar (AME), conocido como *Al fusha*, es la lengua oficial del país, al igual que en el resto de los países árabes, y se adquiere únicamente mediante instrucción.

La mayoría de los lingüistas califican la situación lingüística de Marruecos y del resto de los países árabes como diglósica. El término de *diglosia* fue usado por primera por Charles Ferguson (1984[1959]) para designar la coexistencia de variedades lingüísticas pertenecientes a una misma lengua en una nación, sociedad o comunidad, destacando la función de cada una en diferentes situaciones comunicativas. La definición global que nos ofrece es:

> La diglosia es una situación lingüística relativamente estable en la que, además de los dialectos básicos de la lengua (que pueden incluir un dialecto estándar o dialectos estándares regionales), existe una variedad superpuesta, muy divergente y altamente codificada (a menudo más compleja gramaticalmente) que es el medio de expresión de una extensa y respaldada parte principal de la literatura escrita, bien de un período anterior o de otra comunidad de habla, y que se aprende en gran parte mediante la enseñanza formal y se usa en la mayoría de las situaciones formales orales y escritas, pero que ningún sector de la comunidad usa en conversación cotidiana (Ferguson, 1984[1959], p. 260).

En el caso de Marruecos, vemos que se dan, en general, todas esas características de una sociedad diglósica: es decir, el árabe estándar moderno (AEM) —al ser lengua oficial del país con prestigio histórico, religioso y literario— cumple la función de variedad alta (A) en situaciones muy formales. Mientras que el dariya, la lengua materna de la mayoría de la población y de carácter oral cumple la función de variedad baja (B) y se utiliza en situaciones cotidianas como lengua oral. Así, ambas variedades responden a todas las condiciones mencionadas por Ferguson como: la función, el prestigio, la herencia literaria, la adquisición, la estandarización, la estabilidad, la gramática, el diccionario y la fonología (Fasold, 1996[1984]). No obstante, la presencia de un bilingüismo extendido y estable en la comunidad bereber hace que la definición estricta de Ferguson sea insuficiente para el caso de Marruecos; aún más si tomamos en consideración el papel de la lengua francesa que compite con el AEM, por razones históricas y políticas, como variedad alta; sustituyéndola en distintos ámbitos formales como los medios de comunicación, la enseñanza y la administración como lengua oral o escrita (Boukous, 1995).

Cabe señalar también que la presencia de diferentes variedades regionales de dariya y del bereber hace que la distinción entre las variedades A y B propias de una situación diglósica estricta se diluya en el caso de Marruecos, por lo que sería conveniente aceptar concepciones más amplias propuestas por otros lingüistas,

especialmente por Fasold (1996[1984]). Según él, cualquier situación sociolingüística donde coexisten dos variedades lingüísticas, sean dialectos de una misma lengua o lenguas distintas con funciones sociales distintas se considera una situación diglósica (p. 100).

Por lo tanto, podemos decir que la situación lingüística de Marruecos es diglósica, pero con un multilingüismo estable, cuya distribución funcional quedaría así: el árabe estándar y el francés se usan, en general, como variedad A en situaciones muy formales, como lengua oral y escrita; y el dialecto marroquí y el bereber, al ser lenguas maternas, cumplen la función de variedad B como lenguas orales en las conversaciones cotidianas e informales de cada grupo étnico. El español sigue muy presente en el norte del país, por razones históricas, pero se enseña, en todo el país, al igual que el inglés, como segunda lengua extranjera después del francés. Según Boukous (1995), este tipo de multilingüismo de facto, que caracteriza Marruecos y todo el Magreb, tiene diversos efectos sobre la educación, la economía y la cultura. El reto del futuro para estos países reside en saber gestionar de manera razonable el papel y la funcionalidad de cada lengua (p. 13).

El préstamo léxico: su tipología y sus determinantes culturales y sociales

Definición y tipología

Casi todas las lenguas contienen préstamos que se han ido incorporando a los distintos niveles de su sistema lingüístico por los contactos con otras lenguas y otras culturas. Según Calvet (1981[1974]):

> Hay préstamo lingüístico cuando una lengua A utiliza y acaba integrando una unidad o un rasgo lingüístico que existía con anterioridad en un habla B y que A no poseía; a la unidad o rasgo tomados prestados se los llama préstamos. El préstamo lingüístico es el fenómeno sociolingüístico más importante y abundante en cualquier contacto entre lenguas (p. 83).

La novedad de esta definición se manifiesta en la última frase, es decir, en el carácter sociolingüístico que se atribuye al préstamo lingüístico (PL). Por eso, resulta necesario analizar su presencia en una lengua prestataria no solo desde el punto de vista lingüístico, sino también desde el punto de vista sociolingüístico, para buscar los condicionantes sociales que hacen que unos préstamos permanezcan y otros desaparezcan con el tiempo. Lope Blanch piensa (citado por Men-

dieta, 1992), al referirse a los estudios sobre los PL antes del surgimiento de la sociolingüística, que tenían "la tarea de acumular insaciablemente extranjerismos (...) sin detenerse a considerar si tales voces forman parte real del habla viva o si solo son productos ocasionales." (p. 190).

López Morales (1989) considera que este tipo de préstamos "es una influencia superficial desde el punto de vista lingüístico, pero que posee cierta variedad de tipo y grados; las actitudes que provocan en la comunidad receptora son también múltiples." (p. 163). En nuestro caso, hemos optado por estudiar solo el préstamo léxico de origen español porque es el más frecuente y abundante en el sociolecto pesquero. Y al mismo tiempo, averiguar las actitudes que provocan en dichas comunidades. Sin embargo, averiguar si el uso de dichos vocablos es una característica propia solo de la actuación bilingüe o incluso de la monolingüe, requirió una observación profunda de un número considerable de actuaciones lingüísticas reales en diversas situaciones.

En este artículo, mencionaremos únicamente la tipología de Haugen (citado por Moreno Fernández, 1998) que se basa en dos criterios fundamentales: *importación* y *sustitución*. La importación se da cuando una palabra de una lengua A se introduce plenamente (forma y significado) en una lengua B. La sustitución ocurre cuando la palabra nueva reemplaza a otra palabra de la lengua receptora (p. 266). Según esta tipología, existen tres tipos de préstamos léxicos:

a. *Préstamo puro*: es el préstamo propiamente dicho, que tiene lugar cuando se importa una palabra nueva y es usado por la mayoría de los hablantes de la lengua receptora sin que sufra cambio en su estructura interna. Por ejemplo, cuando un hablante marroquí del norte dice: *¿bešħa:l ki:lu d-fresas?* '¿A cuánto está el kilo de fresas?' Vemos que el hablante solo ha importado la palabra *fresas* del español al árabe sin modificar su estructura morfológica ni fonológica.
b. *Préstamo híbrido*: es cuando se importa una palabra nueva y sufre una adaptación parcial o total al sistema de la lengua receptora. Por ejemplo, cuando un hablante de la misma zona compra pescado y dice: *Eʕteːniːkiːluːdyalššaːrɣo*! '¡Dame un kilo de sargo!' En este caso, el hablante ha importado el morfema español *sargo* al árabe, sustituyendo los fonemas /s/ y /g/ por otros fonemas árabes: el /š/ y / ɣ/.
c. El tercer tipo de préstamos se conoce con el nombre de *calcos*. Es decir, cuando se importa solo el significado de una palabra y se asocia a una forma existente en la lengua receptora: como *rascacielos* en español y *gratte-ciel* en francés

> cuyo significado se ha tomado del inglés *sky-scraper* (Appel y Muysken, 1996[1987], p. 246). Este tipo de préstamos se descartó, en esta investigación, por falta de ejemplos en el sociolecto pesquero.

Sin embargo, la tipología que hemos adoptado en las dos investigaciones era bastante sencilla, y sus criterios eran la frecuencia de uso, el grado de adaptación al sistema del sociolecto pesquero y el tipo de bilingüismo de los informantes (por instrucción/sin instrucción). Es decir: (a) los vocablos españoles que fueron utilizados únicamente por informantes bilingües se clasificaron como *interferencias léxicas* o *préstamos esporádicos*; (b) los vocablos españoles usados por la mayoría de nuestros informantes, especialmente monolingües, y cuya estructura lingüística llegó a adaptarse al sistema del sociolecto pesquero se consideraron como *préstamos estables*.

Determinantes culturales y sociales de los préstamos españoles

La causa universal de la innovación léxica radica en la necesidad de designar nuevos lugares, objetos, conceptos y personas. Pero según Weinreich (citado por Appel y Muysken, 1996[1987]), existen otras razones por las que es posible que se tomen prestadas las palabras:

> 1) Por la influencia cultural. 2) Porque hay palabras nativas raras que se pierden y se sustituyen por palabras extranjeras. 3) Porque hay dos palabras nativas que suenan de forma tan similar que la sustitución de una de ellas por una palabra extranjera resuelve posibles ambigüedades. 4) Porque hay una necesidad constante de sinónimos de palabras afectivas que ya han perdido su fuerza expresiva. 5) Porque por medio de los préstamos se pueden establecer nuevas distinciones semánticas. 6) Porque se puede tomar una palabra de una lengua de estatus bajo y emplearla peyorativamente. 7) Porque una palabra puede introducirse de forma casi inconsciente a causa de un bilingüismo intenso (p. 247).

En el caso de las comunidades pesqueras, hemos aceptado como determinantes de los PE las razones 1, 5 y 7. Es decir: a) por influencia cultural durante el protectorado español en el norte de Marruecos (1912-1956); b) por medio de los PE los pescadores llegaron a establecer nuevas distinciones entre especies marinas, equipos de los barcos o artes de pesca; c) por la existencia de un bilingüismo extendido y estable, incluso entre hablantes analfabetos que favorece la presencia de PE.

No obstante, durante la primera investigación hemos detectado otros condicionantes de singular relevancia que explicaban la permanencia actual de los PE en el habla de los pescadores: 1) La incapacidad designativa del vocabulario de la mayoría de los informantes debido al alto grado de analfabetismo dentro de las comunidades pesqueras. 2) El vocabulario técnico del dialecto, al ser limitado en comparación con el del árabe estándar, no ofrece muchas posibilidades para sustituir los PE tanto los heredados de la época del protectorado como los que se han introducido posteriormente, bien por el grado alto de bilingüismo, bien por la necesidad de designar material técnico importado de España. 3) El carácter diglósico de la sociedad marroquí hace que cualquier intento de usar el árabe oficial en situaciones cotidianas e informales se tache de ridículo y pretencioso[3], sobre todo entre los miembros de las comunidades pesqueras. A todo ello, hay que añadir el fracaso del movimiento de arabización llevado a cabo por el Estado marroquí en algunos sectores, especialmente en el pesquero, donde, hasta hoy en día, la terminología ictiológica oficial sigue en francés y en su nomenclatura científica.

Resultados del análisis sociolingüístico

Antes de presentar los resultados de este análisis, cabe señalar que solamente se presentarán los resultados de tres variables: procedencia, sexo y edad.

Tal como hemos mencionado en la sección de metodología, el corpus que hemos manejado para dicho análisis era de un total de 237 préstamos estables recogidos dentro de los puertos, especialmente en los barcos, las fábricas del sector pesquero, las cafeterías y restaurantes que frecuentaban los pescadores. Su clasificación según las tres submuestras y el tipo de préstamos queda reflejada en la siguiente tabla:

Tabla 1. Distribución de los PE recogidos según las tres submuestras.

Préstamos	Tánger	Arcila	Larache
Ictiológicos	66	21	58
Técnicos	103	22	79
Otros	68	7	46
Total	237 (100 %)	50 (21,1 %)	183 (77,2 %)

[3] De hecho, ningún hablante del norte de Marruecos, independientemente de su nivel de instrucción, o su clase social, se atrevería a sustituir PE estables como: *misa* 'mesa'; *cuchara* 'cuchara'; *calamar* 'calamar', *tenidur* 'tenedor'; *garajel garage* 'garaje' en español y en francés; *gamba:t* 'gambas'; *mirienda* 'merienda'; *barcuwa:t* 'barcos', *bucadillo* 'bocadillo', etc. por otros del árabe oficial en situaciones cotidianas e informales.

Después de esta clasificación, los PE fueron sometidos a un análisis lingüístico que arrojó luz sobre el grado de su adaptación al sistema fonético, fonológico y morfológico del dariya del norte de Marruecos[4]. A modo de ejemplo, podemos citar algunos a nivel de omisión (aféresis, apócope y síncopa): 1) La aféresis consiste en suprimir sonidos al comienzo de palabras (Werner, 1981) como en *lambrera:t* 'alambreras', *ščallera* 'escalera', *rastre* 'arrastre', *ščúa* 'escoa'. 2) La apócope se da al suprimir sonidos al final de la palabra (Werner, 1981); en nuestro caso, se ha registrado con mucha frecuencia en la preposición *de* en palabras como: *harte d-pareja:t* 'arte de parejas', *barcu d-rastre* 'barco de arrastre', *rmu:k* 'remolque'. 3) La síncopa consiste en la pérdida de sonidos en el interior de la palabra (Werner, 1981) y afectó a préstamos como: *lista:o* 'listado', *qamru:n* 'camarón', *rmu:k* 'remolque'.

A nivel de adición, los informantes solían añadir vocales y consonantes en distintas posiciones: 1) la prótesis consiste en añadir sonidos al comienzo de una palabra (RAE, 1992) y ha afectado a PE como: *haletas/haleta:at* 'aletas', *harte* 'arte', *lecric* 'cric' . 2) La epéntesis se da al añadir sonidos en el interior de la palabra (RAE, 1992) como en los casos de: *l-atirna/l-anterna* 'la antena'. 3) La paragoge consiste en añadir un sonido al final de un vocablo (RAE,1992) y ha afectado a palabras como: *l-burí* 'albur', *bucoroní* 'boquerón'.

La variable procedencia

Los análisis estadísticos, mencionados en la metodología, demostraron que la diferencia que se observaba en las puntuaciones medias del número de ocurrencias de los PE en las tres ciudades era significativa, lo que nos permitió corroborar la hipótesis secundaria para esta variable: las tres submuestras se pueden considerar poblaciones diferentes en cuanto al uso de los PE como característica cuantitativa. Los datos quedan reflejados en la tabla 2:

Tabla 2. Distribución de la media de uso de los PE por informante según la variable procedencia.

Tipo de préstamos	Muestra total	Tánger	Arcial	Larache
Ictiológicos	39	49,2	15,1	40
Técnicos	42	59	12,3	41
Otros	17	25	2,3	17
Media Total	98,1	133,2	30,0	98,2

[4] Las listas completas de los PE con su transcripción fonética se publicarán en un futuro artículo sobre el análisis lingüístico (fonético, morfológico y semántico) de dichos préstamos.

Vemos que la media de la submuestra de Tánger resultó ser la más alta con un valor de 133,2 vocablos por hablante. La media de la submuestra de Larache era de 98,2 vocablos por informante, muy cercana a la media en la muestra total. En cambio, la media de la submuestra de Arcila era la más baja con un valor de 30,0 vocablos por informante.

Por ende, los informantes tangerinos y larachenses resultaron ser los hablantes más influenciados por el español de toda la muestra total por las razones que hemos averiguado durante la investigación: a) La cercanía del puerto de Tánger a las costas andaluzas. b) La importancia del sector pesquero en la economía de ambas ciudades. c) La presencia de armadores e inversores españoles, al menos en la primera investigación (1995-1998), en el sector pesquero. d) La presencia de un mayor número de bilingües (por instrucción o sin ella) en las submuestras de Tánger y de Larache que, de una forma u otra, motiva la influencia del español en el habla pesquera de dichas ciudades.

La variable sexo

En el caso de esta variable, la hipótesis secundaria era: las submuestras de los hombres y de las mujeres pueden considerarse como dos poblaciones diferentes con respecto al uso de los PE dentro de su ámbito laboral. Los resultados corroboraron esta hipótesis ya que los hombres se mostraron durante la investigación más influenciados por el español que las mujeres como queda reflejado en la siguiente Tabla:

Tabla 3. Distribución de la media y D. típica según la variable sexo en la muestra total

G. de sexo	Media ($\bar{x}$)	D. típica (*S*)
Hombres	119	69
Mujeres	26	15

Como se puede apreciar en esta tabla, las puntuaciones medias del uso de los PE difieren claramente de un grupo de sexo a otro: por término medio cada informante masculino domina 119 vocablos y representa el 50,2 % del total de PE; mientras que el grupo de mujeres tiene como promedio solo 26 vocablos y representa el 11 % de dichos préstamos. Los valores de la D. Típica demuestran que las puntuaciones en el grupo de mujeres se encuentran bastante cerca de su media; mientras que en el grupo de hombres el valor de *S* (69,1) es bastante grande, lo que indica que hay muchas puntuaciones bastante alejadas de la media (119). Además, los resultados finales del análisis de varianza simple (ANOVA) nos permitieron demostrar que existe más variación léxica dentro del grupo de

los hombres que en el de las mujeres con respecto al uso cuantitativo de los PE. En cambio, el valor final del coeficiente *F* (Snedeor), *F* = 33,8498, demostró que la variabilidad entre los dos grupos de sexo es casi 34 veces mayor que la variación dentro de cada grupo. Por tanto, la diferencia basada en el factor sexo era muy significativa y, así, la hipótesis planteada para esta variable quedó corroborada.

Dicha diferencia se debía, claramente, al tipo de trabajo que realizaban las mujeres en las fábricas de conserva, donde hacían uso únicamente del vocabulario ictiológico. Ellas apenas tenían acceso a la terminología técnica de los barcos y de las artes de pesca donde más abundan los vocablos de origen español. Sin embargo, durante las entrevistas en grupo, las mujeres se mostraron conocedoras y usuarias de PE del tipo: *mequína* 'máquina', *nibira* 'nevera', *prua* 'proa', *popa* 'popa', *radar* 'radar', *sunda* 'sonda', *barco* 'barco', *gru:wa* 'grúa', *lancha* 'lancha', *buya: t* 'boyas', *bumbilla* 'bombilla', *lata* 'lata', *cunserva* 'conserva', etc., debido a que este tipo de PE está muy extendido no solo en el sociolecto pesquero, sino, también, en el dialecto marroquí del Norte.

La variable edad

En cualquier investigación sociolingüística, la variable generacional resulta muy importante a la hora de analizar la variabilidad lingüística que pueda existir en determinada comunidad. Se ha demostrado, en numerosos casos, que existe una gran interacción entre dicha variable y hechos lingüísticos propios de cada grupo generacional: niños, jóvenes y adultos. De hecho, Moreno Fernández (1998) deja claro que:

> La edad de los hablantes, como se ha señalado desde la dialectología, es uno de los factores sociales que con mayor fuerza y claridad pueden determinar los usos lingüísticos de una comunidad de habla. En cierto modo puede afirmarse que la edad condiciona la variación lingüística con más intensidad que otros factores, también importantes como el sexo o la clase social (p. 40).

En nuestro caso, los análisis estadísticos de la muestra total de las tres CP demostraron que los grados de dominio y de uso de los PE varía significativamente entre los tres grupos generacionales: I (20-35 años); II (36-50 años); III (+51 años). Tal como queda reflejado en la tabla 4.

Vemos que cada informante del primer grupo generacional utilizaba como media un total de 49 vocablos, lo que representaría el 21 % del total de PE recogidos; en el segundo grupo, la media era de unos 118 vocablos por informante,

Tabla 4. Distribución de la media y la D. típica según la variable edad en la muestra total

G. de edad	I (20-35)	II (36-50)	III (51+)
Media *X*	49	118	153
D. típica *S*	36	75	63

lo que representaría casi el 50 % del total de los PE. Por último, los informantes mayores de 51 años utilizaban un promedio de 153 vocablos por hablante (el 64,5 %del total de PE). El análisis estadístico (el descriptivo y el interpretativo) nos ayudó a demostrar que la variación que existía entre los tres grupos generacionales era significativa, y la hipótesis planteada para esta variable quedó corroborada: los grupos generacionales se pueden considerar como poblaciones diferentes con respecto al uso cuantitativo de los PE.

Resumiendo, los valores cuantitativos de la variable PE aumentaban conforme avanzaba la edad de los informantes. Lo cual como ya hemos apuntado tiene su explicación: la mayoría de los informantes mayores de 51 años eran los más veteranos del sector pesquero y muchos de ellos llegaron a convivir con armadores españoles durante los últimos años del protectorado español en la zona o durante los primeros años de la independencia. Lo que justificaba, también, el porcentaje alto de bilingües (por instrucción o sin ella) en este grupo generacional, que superaba al de los bilingües en los grupos de adultos y jóvenes. Cabe señalar, también, que tanto el grado alto de analfabetismo, como la actitud positiva hacia el uso de los PE en este grupo, dificultaban la búsqueda de equivalentes de algunos préstamos en el árabe oficial, y motivaban la permanencia de dichos préstamos en el sociolecto pesquero. Todos estos factores, les convertían, al menos en nuestra muestra, en los verdaderos transmisores de la mayoría de los PE a las generaciones posteriores.

En cambio, la falta de influencia del español observada en el habla de los informantes más jóvenes se justificaba por su nivel medio y alto de escolarización y a la actitud negativa de la mayoría de ellos hacia el uso de los PE en el ámbito de su trabajo. Esa actitud negativa nos hacía sospechar, como señalábamos en la introducción de un posible cambio lingüístico en el sociolecto pesquero del norte de Marruecos. Por esta razón —y por otras más relacionadas con el cambio que se está produciendo en el habla tangerina durante la última década— hemos decidido realizar otras encuestas con informantes de la comunidad pesquera de Tánger entre 2012-2013 para averiguar si aquel grupo de pescadores jóvenes de la primera investigación llegaron a sustituir algunos PE integrados en el sociolecto pesquero por otros de su lengua materna dariya o del árabe estándar.

Los resultados del análisis sociolingüístico, en esta segunda investigación demostraron que muy pocos préstamos se sustituyeron por sus equivalentes en árabe: como el caso de *red* por *šebka*; *l-burde* 'el borde' por *l-hašya.* Y otras frases verbales cuyo uso era muy frecuente dentro de los barcos desaparecieron como: *nchorrearu: ššebka* 'chorreamos las redes'; *ma t-mulestarniši*, *ma t-stobarniši* 'no me molestes'/ 'no me estorbes'; *n-viraru t-timu:n* 'viramos el timón'. No obstante, el resto de los PE seguían usándose por la mayoría de los informantes como parte integrante de su vocabulario laboral. Además, pudimos comprobar que el nivel medio o alto de instrucción de algunos jóvenes no tenía suficiente peso para poder iniciar un cambio lingüístico en el sector. Dentro de las comunidades pesqueras, sobre todo la tangerina, existe una motivación sociolingüística para que dichos préstamos sigan integrados en su lengua materna; y se alimenta, en muchos casos por la actitud positiva de informantes —con mucho poder en el sector— hacia la influencia del español.

Es importante señalar que los resultados de la variable generacional de las dos etapas eran casi idénticos en el caso de los jóvenes recién llegados al sector: se mostraron menos influenciados por el español y su dominio de PE de tipo técnico era limitado; lo cual indicaba que el factor experiencia en el sector tenía más peso que el de nivel de instrucción de los informantes para el uso cuantitativo de dichos préstamos. De hecho, la mayoría de los informantes instruidos reconocían durante las entrevistas en grupo que sus iniciativas e intentos de "arabizar" algunos PE integrados en el habla pesquera provocaba un cierto rechazo por parte de sus compañeros adultos o mayores de 51 años. Estos siempre defendían, en las entrevistas, la presencia de los PE como parte integrante de su lengua materna e incluso era un signo de identidad para algunos.

Conclusiones

Perfilados de este modo los determinantes culturales y sociales de la presencia de los préstamos españoles en el habla pesquera del noroeste de Marruecos, podemos decir que su permanencia se debe a una motivación sociolingüística. Es decir, los informantes mostraron, durante las dos investigaciones, la necesidad y la comodidad de seguir usando los PE heredados de la época del protectorado por los siguientes motivos: A) Porque están integrados en su lengua materna (darija). B) Porque después de la independencia, el sector pesquero no conoció una política de arabización seria de su vocabulario técnico e ictiológico. C) Porque el analfabetismo y el bajo nivel de instrucción de muchos miembros de las tres comunidades pesqueras favorecían tanto la permanencia de los PE heredados como

la importación de otros nuevos por razones técnicas y laborales, así como por la cercanía geográfica y el contacto frecuente con algunas comunidades pesqueras andaluzas.

Cabe señalar que el uso de los préstamos españoles dentro de los puertos tiene mucho prestigio entre los pescadores, ya que son conscientes de la superioridad y el prestigio de España en el sector pesquero. De hecho, los armadores y patrones marroquíes entrevistados reconocían la necesidad de estar en contacto con las comunidades pesqueras españolas para conocer todas las novedades en el sector.

Por ende, los métodos estadísticos utilizados para la comprobación de las hipótesis (principal y secundarias) han demostrado que la variación léxica basada en el uso cuantitativo de los PE como característica del sociolecto no está libre de covariación y que existe una interacción sistemática entre los valores cuantitativos de dichos préstamos y variables sociales como la procedencia, la edad, el sexo y otras, no incluidas aquí por razones de espacio: como la ocupación, los años de experiencia y el tipo de bilingüismo (por instrucción/sin instrucción). Además, la mayoría de estos factores resultaron ser de carácter condicionante y motivador de la permanencia de los PE en el sociolecto pesquero del norte de Marruecos, junto a la actitud positiva de la mayoría de los informantes mayores de 35 años hacia la influencia del español en su lengua materna.

Por lo tanto, para que una simple transferencia lingüística fruto del contacto entre dos lenguas se convierta, al menos en las comunidades investigadas, en un préstamo lingüístico estable e integrado en la lengua receptora, hace falta una motivación sociolingüística bastante generalizada entre los hablantes de dicha lengua.

Referencias.

Appel, R. y Muysken, P. (1996[1987]). *Bilingüismo y contacto de lenguas*. Barcelona: Ariel.

Boukous, A. (1995). *Société, langues et cultures au Maroc*. Rabat: Publications de la faculté des lettres.

Boukous, A. (2008). *Le champ langagier: diversité et stratification*. Asinag [en línea], Nº1, pp.15-37. Recuperado de http://www.ircam.ma/sites/default/files/divers/asinag-1-ahmed_%20boukous.pdf.

Calvet, L. J. (1981[1974]). *Lingüística y colonialismo*. Madrid: Júcar.

El Harrak Ahmed, M. (1998). *Estudio sociolingüístico sobre la influencia del español en el vocabulario pesquero del noroeste de Marruecos (Tánger, Arcila y Larache)* (Tesis doctoral). Universidad Complutense, Madrid.

Fasold, R. (1996[1984]). *La sociolingüística en la sociedad.* Madrid: Visor.

Ferguson, Ch. (1984[1959]). "Diglosia" (Trad. J. Herrero). En P. Garvin e Y. Lastra (Eds.), *Antología de etnolingüística y sociolingüística* (pp. 247-265). México: UNAM.

Ibn Azuz Haquím, M. (1953). *Glosario de mil quinientas voces españoles usadas entre los marroquíes en el árabe vulgar.* Madrid: CSIC.

Labov, W (1983[1972]). *Modelos sociolingüísticos*. (Trad. J.M. Marinas Herrera). Madrid: Cátedra.

López Morales, H. (1989). *Sociolingüística*. Madrid: Editorial Gredos.

López Morales, H. (1994). *Métodos de investigación Lingüística*. Salamanca: Ediciones Colegio de España.

Mendieta, E. (1992). *Español e inglés en contacto en el habla de adolescentes hispanos en los EE.UU: análisis sociolingüístico y estudio de la integración de los préstamos* (Tesis doctoral). UMI, Michigan.

Moreno Fernández, F. (1998). *Principios de sociolingüística y sociología del lenguaje.* Barcelona: Ariel.

Extensión semántica del verbo *estar* en hablantes de herencia de Lubbock, Texas

The semantic extension of the verb ***estar*** *in Heritage Speakers in Lubbock, Texas*

Fabiola Fernández-Doig
University of Illinois at Urbana-Champaign, USA
mff2@illinois.esu

Resumen

Se analiza la extensión semántica del verbo *estar*, en el contexto de cópula con adjetivos de edad y de apariencia física, en los hablantes de herencia de Lubbock, Texas. Mediante el empleo del análisis covariacional, a través de análisis de varianza (ANOVA), se examinaron los factores lingüísticos del tipo de sujeto y tipo de adjetivo; y los sociales de generación y grado de instrucción. Los datos se obtuvieron a través de varios instrumentos: un cuestionario sociolingüístico y pruebas de juicio de aceptabilidad: "Yes-No task", "Forced choice task" y escala de Likert. Con un corpus de catorce informantes se obtuvo el siguiente resultado: el tipo de verbo y el sujeto inanimado parecen tener algún grado de significación al establecer la aceptabilidad de las oraciones, mientras que los adjetivos de apariencia física o edad no desempeñarían un rol significativo.

Palabras clave: animacidad, bilingüismo, verbo copulativo

Abstract

The semantic extension of the verb estar *is analyzed, in context with adjectives of age and physical appearance, in the heritage speakers of Lubbock, Texas. Using covariational analysis, via ANOVA, the linguistic factors of subject and adjective, and the social factors of generation and degree of instruction were examined. The data were obtained through several instruments: a sociolinguistic questionnaire and evidence of acceptability judgment: "Yes-No task" "Forced choice task", and Likert scale. With a corpus of fourteen informants, the following result was obtained: the*

type of verb and the inanimate subject seem to have some degree of significance in establishing the acceptability of the sentences, while adjectives of physical appearance or age would not have a significant role.
Keywords: *animacy, bilingualism, link verb*

Introducción

El estudio de las cópulas *ser* y *estar* en español presenta un escenario de variación tanto en el mundo monolingüe como en el bilingüe. Esto, además, no es un fenómeno nuevo, pues desde los siglos XII y XIII "el verbo *estar* empieza a desplazar sistemáticamente, aunque no definitivamente, a *ser*, como fruto de la necesidad de *concretizar al sujeto en las circunstancias situativas* en las que este se encuentra" (Vañó-Cerdá, 1982, p.235). Este fenómeno es especialmente interesante porque se muestra tanto en grupos monolingües como en los bilingües. Además, intervienen en él tanto factores sociales como factores internos relacionados con la evolución del propio idioma. Para determinar si el fenómeno es exclusivo de los hablantes monolingües o de los bilingües se han realizado estudios con ambos grupos, encontrándose que hay un aceleramiento del uso innovativo del verbo 'estar' en los grupos bilingües (Silva-Corvalán, 1986).

Este estudio piloto analiza la extensión semántica del verbo *estar*, usado en marco de clase, en el contexto de cópula + adjetivo, en los hablantes de herencia (HH). Aunque el número de participantes es una limitante en este estudio, el aporte se encuentra en el control de las variables sujeto y tipo de adjetivo al mismo tiempo y en que se proveen todas las herramientas para su replicación con grupos mayores. En este caso se ha analizado a hablantes de herencia. Se entiende como hablantes de herencia a quienes son bilingües en un contexto de español como lengua minoritaria y han crecido en hogares en los que se utilizó una lengua diferente al inglés y tienen algún grado de proficiencia tanto en la lengua de herencia como en la lengua dominante (Valdés, 2000). En este estudio, los HH han adquirido el español en casa desde niños y el inglés, al mismo tiempo (bilingüe simultáneo) o después de los 4 o 5 años (bilingüe secuencial) (Montrul, 2009). Según lo anterior, en este estudio se considera como bilingüe secuencial temprano aquella persona que aprendió el inglés hasta la edad de 5 años y como bilingüe tardío aquella persona que aprendió el inglés desde los 6 años en adelante.

Esta investigación tiene interés en conocer la extensión de uso del verbo *estar* en ámbitos usualmente reservados para el verbo *ser*. Se pregunta qué tan relevantes son los factores lingüísticos del tipo de sujeto y de adjetivo en la elección del

uso semántico extensivo de *estar* en el contexto cópula + adjetivo, en un marco de clase, en los hablantes de español como lengua de herencia.

La extensión semántica del verbo estar

Se estudia las estructuras en las que se utilizan los adjetivos referidos a tamaño, edad y aspecto físico, tanto para sujetos animados como inanimados. Se utiliza la noción de marco de clase de Falk (1979), definida como el adjetivo que describe al sujeto, adscribiéndolo a un grupo mayor que comparte la misma característica.

(1)	*El*	*muchacho*	*es*	*alto.*
	DET	SUST	PRESENTE (ser)	ADJ

En (1), la altura se considera una característica propia del muchacho y se le agrupa con las personas que comparten esa característica. Es, por lo tanto, un uso dentro del marco de clase. Por el contrario, marco individual es cuando lo que se quiere manifestar es el resultado de un cambio al comparar al sujeto con su estado previo (Falk, 1979).

(2)	*El*	*muchacho*	*está*	*alto.*
	DET	SUST	PRESENTE (estar)	ADJ

La estatura, en (2), es producto de un cambio en él y la expresión es el resultado de la comparación de la estatura previa del sujeto con la actual. Es, por tanto, un uso en el marco individual.

La variación que se estudia en este artículo es la del uso extensivo del verbo *estar*. Es decir, los contextos semánticos en los que los hablantes prefieren *estar* en lugar de *ser* (Gutiérrez, 1994).

(3)	*"[…] está*	*muy*	*buena*	*esa*	*película"* (Gutiérrez, 2003, p.170)
	PRESENTE (estar)	ADV	ADJ	DET	SUST

Estudios previos sobre la extensión semántica del verbo estar

La variable más relacionada con la extensión semántica del verbo *estar* es el tipo de predicado. El estudio de Geeslin y Guijarro-Fuentes (2008) fue un proyecto a gran escala que se propuso abordar los usos de *estar* en situaciones de lenguas en contacto en España. Se preguntaron cómo se seleccionaba *estar* en cuatro regiones bilingües (Galicia, Valencia, Cataluña, El País Vasco) y en hablantes

monolingües españoles, además de con cuánta frecuencia elegían *estar* y cuán unánime era la selección, así como si había predictores lingüísticos para esa selección. Además, quisieron saber si había diferencia entre los hablantes bilingües y monolingües. Se incluyeron datos de 73 informantes de Galicia, 66 de Valencia, 141 de Cataluña, y 17 de El País Vasco. Los monolingües españoles fueron 83. Cada participante completó un cuestionario sobre sus antecedentes lingüísticos y socioculturales. Asimismo, los participantes completaron otro cuestionario en el que elegían entre una oración con *ser* o con *estar* o *ambas*. Cada pregunta del cuestionario estuvo contextualizada y se leía como una historia integral. Se utilizaron siete variables lingüísticas que pudieron servir como predictores de la elección de la cópula: la primera estaba relacionada con el tipo de predicado: "stage-level" (nivel de estado), limitado en el tiempo o "individual level" (nivel individual) que no tiene un límite en el tiempo. La segunda variable fue el marco de referencia: marco individual o marco de clase. La tercera, la experiencia con el referente: experiencia indirecta, continua o inmediata. La cuarta, animación o no del referente. La quinta fue una variable que describe si la relación entre el referente y el adjetivo era susceptible de cambiar o no. La sexta variable estaba referida al tipo de adjetivo: talla, edad, estado mental, estado físico, descripción de la personalidad y descripción o evaluación de objetos. La séptima variable distinguía entre los adjetivos que suelen aparecen con ambas cópulas, de los que no.

Este estudio de Geeslin y Guijarro-Fuentes (2008) concluyó que no todas las zonas bilingües tienen la misma frecuencia en el uso de *estar*. En el cuestionario lingüístico, se encontró que todos los grupos, incluso los monolingües, presentan una variabilidad en las respuestas de al menos la mitad de los ítems presentados. Un análisis de esto demostró que mientras se tenga un predicado de "stage-level", un marco de referencia individual, características susceptibles de cambio y experiencia inmediata con el referente se asocian usualmente con *estar*. No hay una variable o combinación de estas que garantice una respuesta unánime. Es decir, hay otras variables que deben ser tomadas en cuenta.

La elección del tipo de predicado ha sido estudiada también por Vaño-Cerdá (1982), Silva-Corvalán (1986), Cortés-Torres (2004). Vañó-Cerdá (1982) dividió los adjetivos en dos grandes grupos. El primer grupo está constituido por los adjetivos de sentido estativos que incluyen los adjetivos de sentido sustantivo-intrínseco (expresan características esenciales del sujeto) y los adjetivos de sentido relativo-extrínseco (expresan una situación extrínseca a la constitución del sujeto, relacionada con alguna circunstancia). El segundo grupo lo constituyen los adjetivos en sentido activo y "califican tanto al sujeto de la frase como a su modo de

actuar" (p. 310). Además, Vañó-Cerdá (1982) determinó dos tipos de estructuras mediante las que se realiza la cópula con los adjetivos en sentido activo con sujeto animado:

a. Con ocasión de un comportamiento ocasional y particular. Se emplea el verbo *ser* o *estar*, pero con diferente significado:

(4)	*Usted*	*ha sido*	*muy*	*valiente.*
	PRON 3SG	PRET. PERFECTO	ADV	ADJ
(5)	*Usted*	*ha estado*	*muy*	*valiente.*
	PRON 3SG	PRET. PERFECTO	ADV	ADJ

En (4), el sujeto está adscrito a una categoría como consecuencia de sus actos. En (5), el sujeto no está adscrito a ninguna categoría más general; la valentía es producto de una relación circunstancial.

b. Con ocasión de un comportamiento habitual. Relacionado con el verbo *ser*:

(6)	*Pedro*	*es*	*amable.*
	SUST	PRESENTE	ADJ

Por otro lado, los adjetivos de sentido estativo utilizan dos estructuras en los que se utilizan con *ser* y *estar*, pero con sentidos distintos:

a. Adjetivos de sentido relativo-extrínseco:

(7)	*El*	*techo*	*está*	*alto.*
	DET	SUST	PRESENTE	ADJ
(8)	*El*	*techo*	*es*	*alto.*
	DET	SUST	PRESENTE	ADJ

b. Adjetivos en sentido sustantivo-intrínseco:

(9)	*La*	*manzana*	*es*	*sabrosa.*
	DET	SUST	PRESENTE	ADJ

(10)	*La*	*manzana*	*está*	*sabrosa.*
	DET	SUST	PRESENT	ADJ

En ambos tipos de adjetivos, la diferencia es la de una categorización de la característica con el verbo *ser* y con *estar* de un intento de "concretizar y circunstanciar la cualidad" (p. 313). Este estudio concluyó, primero, que el significado o sentido del adjetivo es el que decide el verbo a emplear: *ser* o *estar*, y segundo que "la polisemia dentro de un mismo adjetivo, y de la que depende el empleo de *ser* o de *estar*, no se limita únicamente a unos cuantos adjetivos… estamos por decir que el 80% de los adjetivos españoles se ve afectado por la particularidad de la polisemia" (pp. 16-17).

Silva-Corvalán (1986) estudió, a través del verbo *estar*, el rol que una lengua primaria puede tener en la forma de la secundaria. Se preguntó el camino seguido por la innovación del uso del verbo *estar*, los posibles cambios en el significado de la forma y el efecto del bilingüismo en el cambio. Entrevistó oralmente y a través de un cuestionario a 27 informantes bilingües de origen mexicano del Este de Los Ángeles. Clasificó a los informantes en tres grupos, según el tiempo de residencia de sus familias en EE.UU. El grupo I incluía a hablantes nacidos en México, que llegaron a los Estados Unidos después de los 11 años de edad. En el segundo grupo, incluyó hablantes que o nacieron en Estados Unidos o llegaron de México antes de los seis años; además uno de los padres debía pertenecer al grupo I. El grupo III abarcó hablantes nacidos en Estados Unidos, además los padres debían pertenecer al grupo II y debían ser de origen mexicano.

La autora consideró que la presencia de *estar* estaba relacionada con al menos dos elementos: "state of being" (estado del ser) y perfectividad, lo que permitía la elección de *estar* en tres contextos semánticos: marco individual de referencia, susceptibilidad al cambio y circunstancialidad. Para esta tabulación, clasificó tres estadios: el primero mantuvo las tres características antes mencionadas, el segundo perdió el marco individual, y el tercero solo mantuvo el presentar un atributo (p. 595). En este estudio, se concluyó que los usos extensivos de *estar* se presentan por el contacto con el inglés. La distinción entre *ser* y *estar* se perdió en mayor grado en los grupos II y III de informantes.

Por otro lado, el estudio de Cortés-Torres (2004) analizó la extensión semántica de *estar* en el contexto cópula + adjetivo, en el español de Cuernavaca. Realizó un análisis covariacional, entre variables lingüísticas, sociales y estilísticas. En las primeras incluyó: tipo de adjetivo y de sujeto; en las segundas, edad, sexo, y nivel educativo; y, en las terceras, conversación y cuestionario. Los participantes de

este estudio fueron 36, divididos según variables sociales. La recolección de datos se realizó mediante una entrevista semidirigida y un cuestionario. La entrevista estuvo direccionada a temas como descripción de la ciudad, el barrio, etc. En el cuestionario las preguntas se identificaron en un marco de clase, por lo que el uso de *estar* en este contexto se identificó como extensivo.

Los resultados, a nivel lingüístico, mostraron que hay uso del verbo *estar* en contextos de marco de clase en un 23 % de los casos. En relación con el tipo de adjetivo, el estudio reveló que las categorías más frecuentes en las que se realizaba este uso eran los relacionados a edad y apariencia física; mientras que en los que hay menos ocurrencia de uso extensivo, eran los relacionados a tamaño y características personales. Los resultados, a nivel social, indicaron que a menor nivel educativo hay mayor frecuencia del uso extensivo de *estar*. Por el contrario, a mayor nivel educativo hay menor frecuencia del uso extensivo de *estar*. A nivel estilístico, se encontró que hay mayor frecuencia del uso extensivo de *estar* en el cuestionario y menor en la conversación.

Con un enfoque ligeramente diferente, Lowther & Lindsay (2005) proponen que la preferencia por *estar* aparece con ciertos tiempos verbales usados sistemáticamente y que, además, están relacionados con la destreza en el uso de la concordancia de los participantes. Estudian 22 participantes y encuentran que las innovaciones efectivamente parecen estar referidas a el tiempo verbal. Sin embargo, postulan que este es un fenómeno multifactorial.

Metodología

Esta investigación piloto explora el uso innovativo del verbo *estar* en relación con las características semánticas del tipo de sujeto y del tipo de adjetivo. Se pregunta qué tan relevantes o significativos son los factores lingüísticos del tipo de sujeto y de adjetivo en la elección del uso semántico extensivo de *estar* en el contexto cópula + adjetivo, en un marco de clase, en los hablantes de herencia.

Los participantes

Los participantes fueron un grupo de 14 hablantes de español como lengua de herencia que tenían entre 18 y 23 años de edad (tabla 1[1]). De la generación de los informantes, 7 pertenecen a la segunda generación, pues sus padres vinie-

[1] Todas las tablas en este trabajo son de elaboración propia y corresponden a los resultados obtenidos de las pruebas aplicadas. De las 16 tablas, 14 son descriptivas y se encuentran en la sección Anexos. Las dos restantes (tabla 13 y 14) con los resultados del modelo de regresión se encuentran en el cuerpo del trabajo.

ron primero y sus abuelos permanecen en México; los otros 7 son de la tercera generación, porque sus abuelos fueron los primero en venir a Estados Unidos (tabla 2). Según el tipo de bilingüismo, el grupo se divide de la siguiente manera: secuenciales tempranos 3 personas; secuenciales tardíos, 6 informantes; y simultáneos, 5 (tabla 3). Respecto al número de años estudiando español los que recibieron entre 2 a 5 años de instrucción del idioma español fueron 7; los que recibieron entre 6 a 10 años fueron 5, y los que no recibieron instrucción formal del idioma español fueron 2 (tabla 4). Se considera instrucción formal a los estudios recibidos en la enseñanza escolar intermedia, secundaria o universitaria, sin hacer distinciones entre estas.

Variables

En este estudio, el uso extensivo de *estar* se circunscribe en un contexto de marco de clase y la elección de las variables lingüísticas y sociales sigue el patrón utilizado en otras investigaciones. Es innovador en la medida que incluye el control tanto del tipo de sujeto como del tipo de adjetivo para comprobar si alguno de los dos factores tiene mayor jerarquía en la elección del verbo *estar* en usos tradicionalmente asignados al verbo *ser*. Para esto se controlaron las siguientes variables lingüísticas y sociales:

Variables Lingüísticas[2]

- Tipo de sujeto (animado o inanimado)
- Uso semántico extensivo de *estar* + adjetivo en un marco de clase

Variables Sociales

- Edad
- Generación
- Edad y forma de adquisición del inglés y español (secuencial o simultaneo)
- Años de estudio formal de español

Instrumentos

Los datos se obtuvieron a través de una entrevista oral con estudiantes de Texas Tech University en Lubbock. Se utilizaron tres juicios de aceptabilidad: "Yes-No task", "Forced choice task" y escala de Likert.

[2] Se midió también el nivel de proficiencia en el DELE adaptado, como un elemento descriptivo del grupo; sin embargo, debido al bajo número de participantes y al grado de dispersión de los resultados, no se utilizó para establecer una correlación con los resultados.

"Acceptability Judgment Tasks" o juicios de aceptación

En general, los juicios de aceptación miden cuál es la diferencia entre dos condiciones. En este caso, las condiciones son los tipos de verbo *estar* o *ser*. Para este tipo de estudio, se diseñaron tres ejercicios de juicios de aceptabilidad: el primer ejercicio de juicio de aceptabilidad es un "Yes-No task" o respuestas de sí o no. Las oraciones, que se presentan en la sección siguiente, se muestran una a la vez, sin relación entre ellas y en un orden aleatorio. Esta tarea se realizó preguntándole a los participantes si consideraban natural o no la oración presentada. El segundo juicio de aceptabilidad, el "Forced choice task" o elección forzada, utiliza las mismas oraciones del "Yes-No task", pero esta vez presentadas en pares mínimos. Se pretende que los participantes elijan necesariamente una de las dos opciones como la más aceptable (Podesva y Sharma, 2013). Con esta segunda tarea, se quiere identificar si hay variaciones en la elección cuando la oración se presenta aislada o con su par mínimo. El último juicio de aceptabilidad es numérico y corresponde a la escala de Likert. Con esta tarea, se busca determinar el grado de dificultad que cada participante ha tenido para decidir la naturalidad o aceptabilidad de cada oración.

"Yes-No task"

Es una prueba de 48 oraciones de las cuales 24 miden diferentes aspectos de la propiedad estudiada y 24 son distractores. Las 24 oraciones que sirven como distractores utilizan adjetivos, usualmente, relacionados con *ser* como cortés, mortal, inteligente y lleno.

De las 24 oraciones a estudiar, 6 presentan la característica [-animado] de tamaño, 6 [-animado] de edad, 6 [+animado] de apariencia y 6 [+ animado] de edad. Esas oraciones además se dividen en 12 con el verbo *ser* y 12 con *estar*. Ocho con negación, 8 sin negación y 8 comparativas.

En esta tarea, todas las oraciones se muestran aisladamente y con un tiempo muy breve entre oración y oración. Se presentan por escrito y también en forma auditiva. A continuación, se muestran las oraciones de sujeto inanimado, adjetivo de tamaño, oración negativa y comparativa:

1. En Estados Unidos, las casas son grandes
2. En Estados Unidos, las casas están grandes
3. No todas las casas, en Estados unidos, son grandes
4. No todas las casas, en Estados unidos, están grandes
5. Las casas, en Estados Unidos, están más grandes que en México
6. Las casas, en Estados Unidos, son más grandes que en México

El grupo de oraciones de sujeto animado, adjetivo de apariencia física, oración negativa y comparativa son las siguientes:

1. En Estados Unidos, los texanos son altos
2. En Estados Unidos, los texanos están altos
3. No todos los texanos, en Estados Unidos, son altos
4. No todos los texanos, en Estados Unidos, están altos
5. Los texanos están más altos que los mexicanos
6. Los texanos son más altos que los mexicanos

El grupo de oraciones de sujeto inanimado y adjetivo de edad, oración negativa y comparativa se presentan a continuación:

1. El auto de mi tío es antiguo
2. El auto de mi tío está antiguo
3. El auto de mi tío no es antiguo
4. El auto de mi tío no está antiguo
5. El auto de mi tío está más antiguo que mi auto
6. El auto de mi tío es más antiguo que mi auto

Por último, las siguientes oraciones son las conformadas por sujeto animado y adjetivo de edad, oración negativa y comparativa:

1. Mi abuela es joven
2. Mi abuela está joven
3. Mi abuela no es joven
4. Mi abuela no está joven
5. Mi abuela está más joven que mi tía
6. Mi abuela es más joven que mi tía

"Forced choice task"

Esta tarea se realiza para forzar una elección entre los pares mínimos presentados. Mientras que la tarea anterior calcula las opciones individualmente, este ejercicio mide la preferencia de una opción en relación con la otra. Las oraciones utilizadas son las mismas que en el ejercicio anterior.

Escala de Likert

En esta tarea se mide el grado de dificultad que los participantes perciben en cada oración para decidir si son naturales o no. Los participantes recibieron las oraciones por escrito y se les preguntó qué tan fácil (1) o qué tan difícil (4) les resultó decidir si esa oración era natural o no. Se utiliza una escala de 4 puntos para cada oración. El primero (1) indica si decidir la naturalidad de la oración ha sido *muy fácil*; el segundo (2), si este proceso ha sido *un poco fácil*, pero no absolutamente; el tercero (3) expresa si la decisión de la naturalidad ha sido *un poco difícil* y el último (4), si ha sido *muy difícil*.

Resultados

Los resultados que se presentan a continuación incluyen la estadística descriptiva y el análisis de varianza (ANOVA) de las pruebas "Yes-No task", "Forced choice task" y "Escala de Likert". En el caso de resultados significativos ($p < 0.05$), consideramos que el factor puede tener algún tipo de predictibilidad para la ocurrencia del uso innovativo del verbo *estar*.

Yes-No task

Las oraciones se mostraron de manera secuencial e individual, ordenadas de forma aleatoria, con un tiempo muy breve para tomar la decisión de aceptación o rechazo. Los resultados se presentan en cinco partes: primero, resultados generales (tabla 7, Anexos); luego, resultados agrupados por años de estudio del español (tablas 8, 9 y 10, Anexos); en tercer lugar, los resultados analizados por la generación a la que pertenecen los informantes (tabla 11 y 12, Anexos); en cuarto lugar, los resultados del ANOVA, según el tipo de verbo en la tabla 13 y finalmente, el ANOVA con sujeto inanimado en la tabla 14.

Los resultados generales mostraron que las oraciones más rechazadas fueron "El auto de mi tío es más antiguo que mi auto" y "En Estados Unidos, los texanos son altos", mientras que las oraciones unánimemente aceptadas fueron: "El auto de mi tío no es más antiguo que mi auto", "Los texanos son más altos que los mexicanos", "Mi abuela no es joven" y "Mi abuela es más joven que mi tía" (tabla 7).

Este mismo análisis se realizó agrupando a los informantes por el número de años que habían estudiado formalmente el idioma español. Se establecieron tres grupos: los que habían estudiado de 0 a 2 años (tabla 8); los que lo habían hecho entre 3 y 5 años (tabla 9); y los que tenían de 6 a 10 años de instrucción formal de español (tabla 10). Los resultados arrojaron una mayor aceptación de las oraciones,

de todas en general, para los que tenían menos años de estudio formal de español. Para los que habían estudiado entre 3 y 5 años de español, el nivel de rechazo de oraciones se acrecentó, incluyendo los siguientes casos: "El auto de mi tío está más antiguo que mi auto" (80 % de rechazo) y "En Estados Unidos, los texanos son altos" (80 % de rechazo). Finalmente, los informantes que habían estudiado el español de manera formal de 6 a 10 años mostraron un mayor nivel de rechazo en las oraciones. Cinco oraciones fueron rechazadas en un 60 %: "El auto de mi tío está más antiguo que mi auto", "En Estados Unidos, los texanos son altos", "Los texanos están más altos que los mexicanos" y "El auto de mi tío está antiguo".

El tercer tipo de análisis se realizó agrupando a los informantes por generación. Los de segunda generación (tabla 11) y los de tercera generación (tabla 12) mostraron un mayor número de rechazos en la tercera generación que en la segunda. La segunda generación rechazó mayoritariamente dos oraciones: "El auto de mi tío está más antiguo que mi auto" (71.43 % de rechazo) y "El auto de mi tío no está antiguo" (57.14 % de rechazo). La tercera generación, en cambio, rechazó cuatro oraciones: "En Estados Unidos, los texanos son altos" (71.43% de rechazo); "En Estados, Unidos los texanos están altos" (57.14 % de rechazo), "Los texanos están más altos que los mexicanos" (57.14 % de rechazo) y "Mi abuela está joven" (57.14 % de rechazo).

Los resultados del ANOVA según el tipo de verbo se observan en la tabla 13. Este análisis indica un grado significativo de relación entre la aceptación y rechazo y el tipo de verbo ($p < 0.05$ en ambos casos).

Tabla 13. ANOVA de un factor por verbo *estar*

		Suma de cuadrados	Gl	Media cuadrática	F	Sig.
Total Acepta	Inter-grupos	51.042	1	51.042	9.364	.006
	Intra-grupos	119.917	22	5.451		
	Total	170.958	23			
Total Rechaza	Inter-grupos	51.042	1	51.042	9.364	.006
	Intra-grupos	119.917	22	5.451		
	Total	170.958	23			

Finalmente, el ANOVA según el tipo de sujeto (animado o inanimado) solo indica un grado significativo de relación entre la aceptación y el rechazo y esta característica cuando el sujeto es inanimado ($p < 0.05$ en ambos casos). Esto se puede verificar en la tabla 14:

Tabla 14. ANOVA de un factor con sujeto inanimado

		Suma de cuadrados	Gl	Media cuadrática	F	Sig.
Total Acepta	Inter-grupos	30.681	1	30.681	4.812	.039
	Intra-grupos	140.278	22	6.376		
	Total	170.958	23			
Total Rechaza	Inter-grupos	30.681	1	30.681	4.812	.039
	Intra-grupos	140.278	22	6.376		
	Total	170.958	23			

Además, se analizaron los resultados del ANOVA para las características lingüísticas de tipo de adjetivo y sujeto animado. En ningún caso el grado de significación resultó menor a 0.05. Respecto a las variantes sociales, se realizó el ANOVA para las características de generación, años de estudio formal del español y tipo de bilingüismo. De igual forma que en los casos anteriores, los grados de significación fueron mayores a 0.05.

Forced choice task

En esta tarea, las oraciones se mostraron en pares mínimos. Los resultados generales (tabla 15) mostraron que las oraciones más rechazadas fueron "El auto de mi tío no está antiguo" (85.71 % de rechazo) y "Los texanos están más altos que los mexicanos" (85.71 % de rechazo), mientras que las oraciones más aceptadas fueron: "Los texanos son más altos que los mexicanos" (85.71 % de aceptación) y "El auto de mi tío no es antiguo" (85.71 % de aceptación).

Al comparar los resultados de las tareas "Yes-No task" y "Forced choice task", se puede observar que los niveles de aceptación más categóricos (100 %) se encuentran en "Yes-No task". Sin embargo, las mismas oraciones bajan de 15 a más puntos porcentuales en la "Forced choice task". De forma complementaria, los niveles de rechazo que eran menos categóricos en la tarea de "Yes-No task", con un máximo porcentaje de 57.14, se vuelven más polarizados, llegando a un 85.71 % de rechazo en la tarea "Forced choice task".

Escala de Likert

Con esta escala se mide el grado de dificultad que los informantes tuvieron para decidir cuán aceptable o no les parecía cada oración (tabla 16). El 71.43 % indicó que la oración que tenía un menor grado de dificultad a la hora de medir su aceptabilidad fue "El auto de mi tío no está antiguo". Es decir, los hablantes de herencia expresaron que fue muy fácil decidir que esta oración es muy empleada y altamente 'natural' para ellos. Por otro lado, el 50 % de los informantes catalogó

como "un poco difícil" la decisión de la 'naturalidad' de la oración: "No todos los texanos en Estados Unidos están altos". La diferencia parece estar en la animacidad del sujeto, pero estudios con un mayor número de informantes podrán informar sobre esa posibilidad.

Discusión y conclusiones

El propósito de este estudio fue aproximarse a las relaciones entre el uso extensivo de *estar* y las variables lingüísticas (tipo de adjetivo y de sujeto) y sociales (generación y años de estudio del español). El estudio de Cortés-Torres (2004) ha abordado este tema en contextos monolingües, encontrando que factores como los de tipo de sujeto, edad y sexo no son significativos para esta predicción. Cortés-Torres (2004) argumenta que los adjetivos de edad, apariencia física y evaluativos son relevantes para predecir el uso extensivo. Sin embargo, según el presente estudio piloto, desarrollado en contexto bilingüe, el tipo de sujeto, cuando es inanimado, puede tener un grado de significación en la preferencia de la elección, mientras que los adjetivos de apariencia física o edad no desempeñarían un rol significativo. Las posibles explicaciones, para esta divergencia de resultados, pueden estar relacionadas con el diseño de los cuestionarios, con el contexto de bilingüismo y con la variable de estilo del estudio de Cortés-Torres.

Por otro lado, Silva-Corvalán (1986) establece que en la preferencia por el uso extensivo, aunque tiene como primer factor de relevancia el tipo de sujeto, este se ve afectado por el tipo de adjetivo también. Es decir, aunque usualmente el uso extensivo se presenta en estructuras con sujeto animado, cuando al sujeto inanimado le sucede una descripción de tamaño o de apariencia física, también se favorece el cambio. En la misma línea, en este piloto se puede notar la relevancia del factor sujeto, porque en las oraciones más aceptadas, todas (menos una) se refieren a sujeto animado. Sin embargo, la complejidad del fenómeno del uso extensivo de *estar* (Silva-Corvalán, 1986; Geeslin y Guijarro-Fuentes, 2008; Lowther & Lindsay, 2005) parece ir más allá de estas correlaciones y se deben incluir en el estudio variables de diferente tipo.

Según los resultados de este estudio, el número de años que los informantes han estudiado español parece tener cierta relevancia, como es mencionado por Geeslin y Guijarro-Fuentes (2008), sobre todo en el rechazo de las oraciones. Hay una mayor tendencia de los informantes con menor número de años estudiando español a aceptar todas las oraciones, pero conforme aumenta el número de años de estudio del idioma el número de rechazo a las oraciones también se va incrementando. Esto se puede deber a una mayor conciencia metalingüística y al

repaso continuo de los verbos *ser* y *estar* en las clases de español. Sin embargo, los rechazos ocurren tanto para algunos casos de uso extensivo del verbo *estar*, como para otros que presentan el uso común de oraciones con el verbo *ser*, por lo que se podría suponer que el conocimiento metalingüístico, aunque interfiere en la toma de decisiones, coexiste con una gramática más amplia que no restringe sus posibilidades.

Las oraciones que para los informantes tuvieron un mayor grado de dificultad al decidir su aceptabilidad o rechazo, fueron "No todos los texanos en Estados Unidos están altos"; "Mi abuela no es joven" y "Mi abuela no está joven". En estos últimos casos, se puede deber al grado de nexo que se establece con el sujeto y que se representa con el determinante "mi". En la oración con sujeto "los texanos", los informantes pueden haber querido corroborar la oración con su conocimiento del mundo, dificultando así la toma de decisiones.

Es posible que futuras investigaciones en las variables lingüísticas de oraciones comparativas, negativas y tipos de sujeto, distinguiendo grupos de segunda y tercera generación, puedan aportar nuevos conocimientos en esta línea de investigación. Se sugiere que para los informantes de segunda generación es más importante el tipo de sujeto, mientras que para los de tercera generación el tipo de adjetivo cobra mayor relevancia. Esto puede tener relación con la cercanía de la segunda generación con el idioma español y la amplitud en las posibilidades de la gramática de los informantes de tercera generación.

Referencias

Cortés-Torres, M. (2004). "¿Ser o estar? La variación lingüística y social de estar más adjetivo en el español de Cuernavaca, México". *Hispania*, *87*(4), pp. 788-795.

Falk, J. (1979). *Ser y estar con atributos adjetivales*. Estocolmo: Almqvist and Wiksell.

Geeslin, K. & Guijarro-Fuentes, P. (2008). "Variation in contemporary Spanish: Linguistics predictors of *estar* in four cases of language contact". *Bilingualism: Language and Cognition*, *11*, pp. 365-380.

Gutiérrez, M. (1994). "Simplification. Transfer and Convergence in Chicano Spanish". *Bilingual Review/La Revista Bilingüe*, *19*(2), pp. 111-121.

Gutiérrez, M. (2003). "Simplification and innovation in US Spanish". *Multilingua*, *22*, pp. 169-184.

Lowther, K. y Lindsey, B. (2005). "Variation in Heritage Language Learner Spanish: Ser or Estar? That is the Question". *Divergencias. Revista de estudios lingüísticos y literarios*, *3*(2), pp. 1-19.

Mackey, A. y Gass, S. (2016). *Second Language Research. Methodology and Design*. Nueva York: Routledge.

Montrul, S. (2009). "Reexamining the Fundamental Difference Hypothesis: What can early bilinguals tell us?" *Studies in Second Language Acquisition*, *32*(2), pp. 225-257.

Podesva, R. y Sharma, D. (2013). *Research Methods in Linguistics*. Nueva York: Cambridge University Press.

Silva-Corvalán, C. (1986). "Bilingualism and language change: The extension of *estar* in Los Angeles Spanish". *Language*, *62*, pp. 587–608.

Vañó-Cerdá, A. (1982). *Ser y estar + adjetivos: un estudio sincrónico y diacrónico.* Tübingen: Narr.

Valdés, G. (2000). "Bilingualism and language use among Mexican Americans". En S. L. McKay y S. C. Wong. (Eds.), *New Immigrants in the United States* (pp. 99-136). Cambridge: Cambridge University Press.

Anexos

Tabla 1

Edad de los participantes

Edad	N	%
18	2	14.3
19	2	14.3
20	1	7.1
21	6	42.9
22	2	14.3
23	1	7.1
Total	14	100.0

Tabla 2

Generación

Generación	N	%
2	7	50.0
3	7	50.0
Total	14	100.0

Tabla 3

Tipo de bilingüismo

Bilingüismo	N	%
Secuencial Tardío	6	42.9
Secuencial Temprano	3	21.4
Simultáneo	5	35.7
Total	14	100.0

Tabla 4

Años de estudio del idioma español

Años estudiando español	N	%
0-2	4	28.6
3-5	5	35.7
6-10	5	35.7
Total	14	100.0

Tabla 7. Yes-No Task. Resultado General

Oración	Rechaza	%	Acepta	%
En Estados Unidos, las casas son grandes	1	7.14	13	92.86
El auto de mi tío no está antiguo	4	28.57	10	71.43
El auto de mi tío está más antiguo que mi auto	8	57.14	6	42.86
El auto de mi tío es más antiguo que mi auto	0	0.00	14	100.00
En Estados Unidos, los texanos son altos	8	57.14	6	42.86
En Estados Unidos, los texanos están altos	5	35.71	9	64.29

No todos los texanos, en Estados unidos, son altos	2	14.29	12	85.71
No todos los texanos, en Estados unidos, están altos	2	14.29	12	85.71
Los texanos están más altos que los mexicanos	6	42.86	8	57.14
Los texanos son más altos que los mexicanos	0	0.00	14	100.00
Mi abuela es joven	2	14.29	12	85.71
En Estados Unidos, las casas están grandes	3	21.43	11	78.57
Mi abuela está joven	5	35.71	9	64.29
Mi abuela no es joven	0	0.00	14	100.00
Mi abuela no está joven	3	21.43	11	78.57
Mi abuela está más joven que mi tía	3	21.43	11	78.57
Mi abuela es más joven que mi tía	0	0.00	14	100.00
No todas las casas, en Estados unidos, son grandes	1	7.14	13	92.86
No todas las casas, en Estados unidos, están grandes	2	14.29	12	85.71
Las casas, en Estados Unidos, están más grandes que en México	3	21.43	11	78.57
Las casas, en Estados Unidos, son más grandes que en México	1	7.14	13	92.86
El auto de mi tío es antiguo	2	14.29	12	85.71
El auto de mi tío está antiguo	4	28.57	10	71.43
El auto de mi tío no es antiguo	2	14.29	12	85.71

Tabla 8

Aceptación y rechazo, de los informantes con 0 o dos años de instrucción formal de idioma español

Oraciones	Acepta		Rechaza	
	N	%	N	%
En Estados Unidos, las casas son grandes	3	75.00	1	25.00
El auto de mi tío no está antiguo	3	75.00	1	25.00
El auto de mi tío está más antiguo que mi auto	3	75.00	1	25.00
El auto de mi tío es más antiguo que mi auto	4	100.00	0	0.00
En Estados Unidos, los texanos son altos	3	75.00	1	25.00
En Estados Unidos, los texanos están altos	3	75.00	1	25.00
No todos los texanos, en Estados unidos, son altos	2	50.00	2	50.00
No todos los texanos, en Estados unidos, están altos	3	75.00	1	25.00
Los texanos están más altos que los mexicanos	3	75.00	1	25.00
Los texanos son más altos que los mexicanos	4	100.00	0	0.00
Mi abuela es joven	4	100.00	0	0.00
En Estados Unidos, las casas están grandes	4	100.00	0	0.00
Mi abuela está joven	3	75.00	1	25.00
Mi abuela no es joven	4	100.00	0	0.00
Mi abuela no está joven	3	75.00	1	25.00
Mi abuela está más joven que mi tía	4	100.00	0	0.00
Mi abuela es más joven que mi tía	4	100.00	0	0.00
No todas las casas, en Estados unidos, son grandes	3	75.00	1	25.00
No todas las casas, en Estados unidos, están grandes	2	50.00	2	50.00

Las casas, en Estados Unidos, están más grandes que en México	4	100.00	0	0.00
Las casas, en Estados Unidos, son más grandes que en México	3	75.00	1	25.00
El auto de mi tío es antiguo	4	100.00	0	0.00
El auto de mi tío está antiguo	4	100.00	0	0.00
El auto de mi tío no es antiguo	3	75.00	1	25.00

Tabla 9

Aceptación y rechazo, de los informantes con 3 a 5 años de instrucción formal de idioma español

Oración	Acepta		Rechaza	
	N	%	N	%
En Estados Unidos, las casas son grandes	5	100.00	0	0.00
El auto de mi tío no está antiguo	4	80.00	1	20.00
El auto de mi tío está más antiguo que mi auto	1	20.00	4	80.00
El auto de mi tío es más antiguo que mi auto	5	100.00	0	0.00
En Estados Unidos, los texanos son altos	1	20.00	4	80.00
En Estados Unidos, los texanos están altos	4	80.00	1	20.00
No todos los texanos, en Estados unidos, son altos	5	100.00	0	0.00
No todos los texanos, en Estados unidos, están altos	5	100.00	0	0.00
Los texanos están más altos que los mexicanos	3	60.00	2	40.00
Los texanos son más altos que los mexicanos	5	100.00	0	0.00
Mi abuela es joven	3	60.00	2	40.00
En Estados Unidos, las casas están grandes	3	60.00	2	40.00
Mi abuela está joven	3	60.00	2	40.00
Mi abuela no es joven	5	100.00	0	0.00
Mi abuela no está joven	3	60.00	2	40.00
Mi abuela está más joven que mi tía	4	80.00	1	20.00
Mi abuela es más joven que mi tía	5	100.00	0	0.00
No todas las casas, en Estados unidos, son grandes	5	100.00	0	0.00
No todas las casas, en Estados unidos, están grandes	5	100.00	0	0.00
Las casas, en Estados Unidos, están más grandes que en México	3	60.00	2	40.00
Las casas, en Estados Unidos, son más grandes que en México	5	100.00	0	0.00
El auto de mi tío es antiguo	4	80.00	1	20.00
El auto de mi tío está antiguo	4	80.00	1	20.00
El auto de mi tío no es antiguo	4	80.00	1	20.00

Tabla 10

Aceptación y rechazo, de los informantes con 6 a 10 años de instrucción formal de idioma español

Oración	Acepta		Rechaza	
	N	%	N	%
En Estados Unidos, las casas son grandes	5	100.00	0	0.00
El auto de mi tío no está antiguo	3	60.00	2	40.00
El auto de mi tío está más antiguo que mi auto	2	40.00	3	60.00
El auto de mi tío es más antiguo que mi auto	5	100.00	0	0.00
En Estados Unidos, los texanos son altos	2	40.00	3	60.00
En Estados Unidos, los texanos están altos	2	40.00	3	60.00
No todos los texanos, en Estados unidos, son altos	5	100.00	0	0.00
No todos los texanos, en Estados unidos, están altos	4	80.00	1	20.00
Los texanos están más altos que los mexicanos	2	40.00	3	60.00
Los texanos son más altos que los mexicanos	5	100.00	0	0.00
Mi abuela es joven	5	100.00	0	0.00
En Estados Unidos, las casas están grandes	4	80.00	1	20.00
Mi abuela está joven	3	60.00	2	40.00
Mi abuela no es joven	5	100.00	0	0.00
Mi abuela no está joven	5	100.00	0	0.00
Mi abuela está más joven que mi tía	3	60.00	2	40.00
Mi abuela es más joven que mi tía	5	100.00	0	0.00
No todas las casas, en Estados unidos, son grandes	5	100.00	0	0.00
No todas las casas, en Estados unidos, están grandes	5	100.00	0	0.00
Las casas, en Estados Unidos, están más grandes que en México	4	80.00	1	20.00
Las casas, en Estados Unidos, son más grandes que en México	5	100.00	0	0.00
El auto de mi tío es antiguo	4	80.00	1	20.00
El auto de mi tío está antiguo	2	40.00	3	60.00
El auto de mi tío no es antiguo	5	100.00	0	0.00

Tabla 11

Aceptación y rechazo, de los informantes de 2da generación

Oración	Acepta		Rechaza	
	N	%	N	%
En Estados Unidos, las casas son grandes	7	100.00	0	0.00
El auto de mi tío no está antiguo	3	42.86	4	57.14
El auto de mi tío está más antiguo que mi auto	2	28.57	5	71.43
El auto de mi tío es más antiguo que mi auto	7	100.00	0	0.00

En Estados Unidos, los texanos son altos	4	57.14	3	42.86
En Estados Unidos, los texanos están altos	6	85.71	1	14.29
No todos los texanos, en Estados unidos, son altos	7	100.00	0	0.00
No todos los texanos, en Estados unidos, están altos	6	85.71	1	14.29
Los texanos están más altos que los mexicanos	5	71.43	2	28.57
Los texanos son más altos que los mexicanos	7	100.00	0	0.00
Mi abuela es joven	6	85.71	1	14.29
En Estados Unidos, las casas están grandes	7	100.00	0	0.00
Mi abuela está joven	6	85.71	1	14.29
Mi abuela no es joven	7	100.00	0	0.00
Mi abuela no está joven	6	85.71	1	14.29
Mi abuela está más joven que mi tía	6	85.71	1	14.29
Mi abuela es más joven que mi tía	7	100.00	0	0.00
No todas las casas, en Estados unidos, son grandes	6	85.71	1	14.29
No todas las casas, en Estados unidos, están grandes	7	100.00	0	0.00
Las casas, en Estados Unidos, están más grandes que en México	7	100.00	0	0.00
Las casas, en Estados Unidos, son más grandes que en México	6	85.71	1	14.29
El auto de mi tío es antiguo	7	100.00	0	0.00
El auto de mi tío está antiguo	5	71.43	2	28.57
El auto de mi tío no es antiguo	5	71.43	2	28.57

Tabla 12

Aceptación y rechazo, de los informantes de 3ra generación

Oración	Acepta		Rechaza	
	N	%	N	%
En Estados Unidos, las casas son grandes	6	85.71	1	14.29
El auto de mi tío no está antiguo	7	100.00	0	0.00
El auto de mi tío está más antiguo que mi auto	4	57.14	3	42.86
El auto de mi tío es más antiguo que mi auto	7	100.00	0	0.00
En Estados Unidos, los texanos son altos	2	28.57	5	71.43
En Estados Unidos, los texanos están altos	3	42.86	4	57.14
No todos los texanos, en Estados unidos, son altos	5	71.43	2	28.57
No todos los texanos, en Estados unidos, están altos	6	85.71	1	14.29
Los texanos están más altos que los mexicanos	3	42.86	4	57.14
Los texanos son más altos que los mexicanos	7	100.00	0	0.00
Mi abuela es joven	6	85.71	1	14.29
En Estados Unidos, las casas están grandes	4	57.14	3	42.86
Mi abuela está joven	3	42.86	4	57.14

Mi abuela no es joven	7	100.00	0	0.00
Mi abuela no está joven	5	71.43	2	28.57
Mi abuela está más joven que mi tía	5	71.43	2	28.57
Mi abuela es más joven que mi tía	7	100.00	0	0.00
No todas las casas, en Estados unidos, son grandes	7	100.00	0	0.00
No todas las casas, en Estados unidos, están grandes	5	71.43	2	28.57
Las casas, en Estados Unidos, están más grandes que en México	4	57.14	3	42.86
Las casas, en Estados Unidos, son más grandes que en México	7	100.00	0	0.00
El auto de mi tío es antiguo	5	71.43	2	28.57
El auto de mi tío está antiguo	5	71.43	2	28.57
El auto de mi tío no es antiguo	7	100.00	0	0.00

Tabla 15. Forced Choice Task. Resultado General

Oración	Rechaza	%	Acepta	%
En Estados Unidos, las casas son grandes	8	57.14	6	42.86
El auto de mi tío no está antiguo	12	85.71	2	14.29
El auto de mi tío está más antiguo que mi auto	11	78.57	3	21.43
El auto de mi tío es más antiguo que mi auto	3	21.43	11	78.57
En Estados Unidos, los texanos son altos	6	42.86	8	57.14
En Estados Unidos, los texanos están altos	8	57.14	6	42.86
No todos los texanos, en Estados unidos, son altos	4	28.57	10	71.43
No todos los texanos, en Estados unidos, están altos	10	71.43	4	28.57
Los texanos están más altos que los mexicanos	12	85.71	2	14.29
Los texanos son más altos que los mexicanos	2	14.29	12	85.71
Mi abuela es joven	4	28.57	10	71.43
En Estados Unidos, las casas están grandes	6	42.86	8	57.14
Mi abuela está joven	10	71.43	4	28.57
Mi abuela no es joven	5	35.71	9	64.29
Mi abuela no está joven	9	64.29	5	35.71
Mi abuela está más joven que mi tía	11	78.57	3	21.43
Mi abuela es más joven que mi tía	3	21.43	11	78.57
No todas las casas, en Estados unidos, son grandes	7	50.00	7	50.00
No todas las casas, en Estados unidos, están grandes	7	50.00	7	50.00
Las casas, en Estados Unidos, están más grandes que en México	8	57.14	6	42.86
Las casas, en Estados Unidos, son más grandes que en México	6	42.86	8	57.14
El auto de mi tío es antiguo	3	21.43	11	78.57

El auto de mi tío está antiguo	11	78.57	3	21.43
El auto de mi tío no es antiguo	2	14.29	12	85.71

Tabla 16

Grado de dificultad que los informantes asignaron a las oraciones

Oración	Muy fácil	%	Un poco fácil	%	Un poco difícil	%	Muy difícil	%
En Estados Unidos, las casas son grandes	7	50.00	4	28.57	2	14.29	1	7.14
El auto de mi tío es más antiguo que mi auto	9	64.29	4	28.57	1	7.14	0	0.00
En Estados Unidos, los texanos son altos	7	50.00	3	21.43	3	21.43	1	7.14
No todos los texanos, en Estados unidos, son altos	4	28.57	4	28.57	6	42.86	0	0.00
Los texanos son más altos que los mexicanos	6	42.86	5	35.71	3	21.43	0	0.00
Mi abuela es joven	8	57.14	2	14.29	3	21.43	1	7.14
Mi abuela no es joven	7	50.00	2	14.29	3	21.43	2	14.29
Mi abuela es más joven que mi tía	9	64.29	4	28.57	1	7.14	0	0.00
No todas las casas, en Estados unidos, son grandes	8	57.14	3	21.43	3	21.43	0	0.00
Las casas, en Estados Unidos, son más grandes que en México	6	42.86	4	28.57	4	28.57	0	0.00
El auto de mi tío es antiguo	8	57.14	4	28.57	1	7.14	1	7.14
El auto de mi tío no es antiguo	9	64.29	3	21.43	2	14.29	0	0.00
El auto de mi tío no está antiguo	10	71.43	2	14.29	2	14.29	0	0.00
El auto de mi tío está más antiguo que mi auto	7	50.00	5	35.71	2	14.29	0	0.00
En Estados Unidos, los texanos están altos	7	50.00	4	28.57	2	14.29	1	7.14
No todos los texanos, en Estados unidos, están altos	4	28.57	3	21.43	7	50.00	0	0.00
Los texanos están más altos que los mexicanos	6	42.86	4	28.57	4	28.57	0	0.00
En Estados Unidos, las casas están grandes	7	50.00	3	21.43	3	21.43	1	7.14
Mi abuela está joven	8	57.14	2	14.29	3	21.43	1	7.14
Mi abuela no está joven	7	50.00	3	21.43	2	14.29	2	14.29
Mi abuela está más joven que mi tía	6	42.86	6	42.86	2	14.29	0	0.00
No todas las casas, en Estados unidos, están grandes	8	57.14	4	28.57	2	14.29	0	0.00
Las casas, en Estados Unidos, están más grandes que en México	6	42.86	3	21.43	5	35.71	0	0.00
El auto de mi tío está antiguo	7	50.00	5	35.71	1	7.14	1	7.14

Reseñas

Fernández Martín, E. (2016). *Sevilla frente a Madrid en el siglo XVIII: Los madrileños adoptivos (1790) de Antonio González de León*. Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas. 120 págs. ISBN: 978-84-00-10170-1.

José Luis Ramírez Luengo
Universidad Autónoma de Querétaro, México
joseluis.ramirezluengo@gmail.com

No cabe duda de que la oposición que encarnan Sevilla y Madrid constituye, desde su formulación por parte de Menéndez Pidal (1962), una afortunada manera de compendiar numerosos fenómenos de trascendencia fundamental en la historia del español, así como de comprender la situación que, a resultas de lo anterior, presenta hoy desde el punto de vista dialectal esta misma lengua, dividida en dos grandes variedades que tienen en estas ciudades, si no sus orígenes, al menos dos de sus ejemplos prototípicos; se trata, pues, de un acierto indudable el que la autora de la obra reseñada haya optado por esta referencia a la hora de titular su trabajo, pues el contraste entre ambas ciudades y lo que histórica y lingüísticamente representan se erige como el punto central que da sentido a *Los madrileños adoptivos*, sainete hasta el momento inédito del sevillano Antonio González de León cuya edición se lleva a cabo en estas páginas.

Si contar con la edición del texto supondría ya de por sí un aporte fundamental para el mejor conocimiento tanto del teatro breve del siglo XVIII como de la dialectología histórica del español, la profesora de la Universidad de Jaén ha querido redondear aún más su labor acompañándola de una excelente introducción donde estudia minuciosamente la pieza teatral desde los dos puntos de vista mencionados más arriba, para, por un lado, "situar el sainete en su contexto, dentro del panorama histórico-literario de finales del siglo XVIII", y por otro "describir algunos de los elementos esenciales (...) que hacen de esta obra una pieza dramática singular para reconstruir algunos aspectos de la cultura, la sociedad e, incluso, la lengua española dieciochesca" (p. 13).

De este modo, toda la primera parte del estudio introductorio (capítulos 2 y 3; pp. 18-24) se dedica a contextualizar el texto editado dentro de unas coordenadas

históricas y literarias que permiten su más correcta comprensión y valoración: se comienza por analizar brevemente la trayectoria del teatro dieciochesco y la importancia que adquieren en él los géneros breves como el sainete –que "se sitúa en línea con la tradición costumbrista previa, a la que se añade un marcado carácter crítico y una dimensión moralizante" (p. 19)–, para pasar posteriormente a describir la situación que presenta Sevilla en la época, marcada por cierta decadencia respecto a los siglos precedentes pero en la que se descubren, así mismo, "algunos indicios de renovación científica e intelectual" (p. 22), muy especialmente relacionados con la labor del intendente Olavide, cuyas actividades en la ciudad son también analizadas; tras estos apartados, el capítulo 4 (pp. 24-45) se dedica al autor de *Los madrileños adoptivos*, el sevillano Antonio González de León, y en él se facilita tanto una visión general de la biografía del dramaturgo como una completa reseña de toda su producción literaria, apartado especialmente relevante porque en él la editora localiza y describe los ejemplares conservados de cada una de las obras, algo que sin duda hay que agradecer por la ayuda que supone para todos aquellos que se interesan por la figura del literato hispalense[1].

Pasando ya al siguiente capítulo (capítulo 5; pp. 45-55), en este se lleva a cabo una precisa descripción del sainete, tanto desde el punto de vista literario –para lo que se analiza su temática (el enfrentamiento que se produce entre un grupo de sevillanos y ciertos *madrileños de adopción*, provincianos afincados en la capital), su estructura formal y las principales características de la versificación– como desde el lingüístico (apartado 5.3.; pp. 48-55), cuestión esta particularmente interesante por cuanto en el texto "se intenta reflejar el habla de la época y, especialmente, las diferencias que existían entre Sevilla y Madrid en aquel momento" (p. 45), lo que conlleva la caracterización de los personajes con una serie de rasgos diatópica y diastráticamente marcados en la época que enlazan con la tradición literaria del tópico lingüístico (Frago Gracia, 1986)[2] y que la autora expone detalladamente; cabe mencionar en este punto cuestiones de naturaleza fónica como

[1] De entre las obras, sin duda destaca el sainete *El francés por devoción*, que supone una "crítica de la actitud afrancesada y frívola que manifestaban algunos jóvenes españoles" (p. 33), cuestión que aparece tangencialmente en *Los madrileños adoptivos* y que –a pesar de haber sido estudiado ya en numerosas ocasiones (Rubio, 1937; Martinell Gifre, 1984)– necesita aún nuevos acercamientos desde el punto de vista de las actitudes lingüísticas, perspectiva para la que obras como la presente resultan fundamentales.

[2] A este respecto, es interesante resaltar que en el texto son los centropeninsulares quienes aparecen caracterizados lingüísticamente (p. 50), algo que constituye un rasgo muy original –habida cuenta de que son precisamente los andaluces, junto a otros como gallegos o vascos, los que de manera habitual presentan tal caracterización en la literatura del siglo XVIII (Ramírez Luengo, 2002)– y que sin duda responde al origen sevillano de González de León.

la aspiración resultante de la /f-/ inicial (*jorno*, *jarina*), las vacilaciones de vocales átonas (*nenguno*, *menistro*) o la simplificación de grupos cultos (*diretor*), determinados aspectos morfosintácticos –el empleo de *guapo* con entes inanimados y la secuencia prepositiva *a por*[3], así como las fórmulas de tratamiento, cuestión en la que la editora es una reconocida especialista–, o lo que parecen ser muestras de léxico dialectalmente marcado en el siglo XVIII, tales como los andalucismos *porcelana*, *pocillo*, *taza* y *pescada*, o los 'madrileñismos' *pernil* y *merluza*.

Terminado el estudio y una vez explicitados los criterios de edición –en los que, pese a haberse acometido "la modernización de las grafías sin relevancia fonética y la actualización de su presentación gráfica", se ha mantenido un exquisito respeto al original, pues "cualquier modificación excesiva estaría, sin duda, deturpando y difuminando el sentido original del texto" (p. 57)–, la parte más amplia del volumen se dedica, como no podía ser de otra forma, a la propia edición del sainete (pp. 61-114), que se acompaña, además, de un abundante conjunto de notas donde se explican de manera detallada numerosos elementos léxicos y fraseológicos (*bromoso*, *camastrón*, *trompar*, *faramalla*; *de albarda*, *dar quince y falta*, *poco más poco menos*, *es todo pelos la lana*), así como determinadas cuestiones geográficas e históricas (la ubicación de Matallana y Mijancas, la biografía de Juan Rana, la densidad nobiliaria de Sevilla o el incendio de la Plaza Mayor de Madrid en agosto de 1790) que pueden suponer dificultades para la comprensión de la pieza teatral por parte del lector actual[4].

Por supuesto, el hecho de que una edición suponga siempre una toma de postura acerca de aspectos que ofrecen interpretaciones múltiples determina que algunas cuestiones específicas se puedan entender también de una manera diferente a la que se presenta en el texto: por ejemplo, quizá hubiera sido bueno mantener el *exesos* del verso 185 como tal y no recuperar la <c>, habida cuenta de

[3] La aparición de esta estructura (*va a por vino, va a por agua*) en una crítica que el sevillano Don Hilario hace acerca de los rasgos lingüísticos madrileños/centropeninsulares que le disgustan (pp. 494-496) resulta de gran importancia por dos motivos: desde el punto de vista cronológico, porque adelanta la aparición de esta secuencia hasta el siglo XVIII, frente a la afirmación de Company Company y Flores Dávila (2017: 239) de que su nacimiento tiene lugar en el Ochocientos; desde lo diatópico, porque demuestra que, como bien señalan los autores mencionados (Company Company y Flores Dávila, 2017: 204), se trata de "una innovación irradiada desde el centro de España, concretamente desde Madrid, hacia la periferia peninsular", y precisamente por ello es diana de las burlas del andaluz.

[4] En otras ocasiones la anotación tiene como propósito marcar determinadas cuestiones interesantes desde el punto de vista lingüístico, sea el uso de andalucismos léxicos (entre otros muchos, *culada*, *frijón*, *amiga de muchachas*, *botifora*, pp. 66, 67, 74, 96), sean cuestiones de tipo gramatical, tales como el empleo de *cuala* o los valores de *usía* (pp. 66, 73).

que tal simplificación gráfica constituye una muestra más del seseo que –como bien señala la editora (p. 50)– caracteriza el habla del autor, o tal vez resulte más adecuada para la comprensión del texto una lectura verbal, *deforma*, de lo que la profesora de Jaén presenta como sintagma preposicional *de forma* (*a las mujeres deforma / como si fueran gitanas*; vv. 1152-1153); del mismo modo, la versificación en octosílabos parece favorecer el mantenimiento sin enmienda de la forma femenina *primer* del verso 304 –conocida en la época áurea y presente a día de hoy en diversas hablas americanas como la argentina–, así como una lectura diptongada de *caído* (*mientras el merecimiento, / caido y aun hollado, anda*; vv. 1390-1391) y del sintagma *por ahí* (*y nos rallen las entrañas / con su por ahi, anda ves*; vv. 495-496), cuestión esta última especialmente interesante por constituir lo que parece ser el primer testimonio de la pronunciación de este elemento que resulta habitual a día de hoy en el centro-norte peninsular[5]. De este modo, salta a la vista a partir de comentarios como estos –que en modo alguno constituyen críticas a la editora o a su trabajo– que son aún muchas las cuestiones que se pueden analizar en el texto presentado, lo que sin duda lo convierte en un corpus de primera importancia para obtener determinados datos sobre el español dieciochesco que resultan difíciles de conseguir en materiales lingüísticos de otra naturaleza.

En conclusión, no cabe duda de que, tanto por el interés del texto seleccionado como muy especialmente por el cuidado con el que se ha llevado a cabo la edición, el volumen que se está reseñando resulta realmente valioso para los estudiosos del siglo XVIII hispánico, lo que exige terminar estas páginas felicitando a su autora, quien no solo pone a disposición de los investigadores una obra de notable relevancia desde el punto de vista de la literatura y de la lingüística, sino que demuestra de manera práctica, además, la importancia que –por los frutos que puede ofrecer a estas dos disciplinas– esconde la colaboración entre ambas; demuestra, en definitiva, la importancia de la filología en su sentido más clásico, de la que constituye un ejemplo más que notable este libro.

Referencias bibliográficas

Company Company, C. y Flores Dávila, R. (2017). "Género textual, diacronía y valoración de un cambio sintáctico. *A por* con verbos de movimiento". *Boletín de la Real Academia Española, 97*(135), pp. 203-239.

[5] De hecho, más allá de las necesidades métricas –que exigen una pronunciación con diptongo–, el que *por ahi* aparezca en un listado de características propias de los *madrileños adoptivos* que critica el sevillano Don Hilario parece avalar esta interpretación.

Frago Gracia, J. A. (1986). "Tópicos lingüísticos y tipos cómicos en el teatro y en la lírica de los siglos XVI–XVIII". *Philologica Hispalensis, 1*(1), pp. 85-116.

Martinell Gifre, E. (1984). "Posturas adoptadas ante los galicismos introducidos en el castellano en el siglo XVIII". *Revista de Filología de la Universidad de La Laguna, 3*, pp. 101-128.

Menéndez Pidal, R. (1962). "Sevilla frente a Madrid. Algunas precisiones sobre el español de América". En D. Catalán (Ed.), *Miscelánea Homenaje a André Martinet. Estructuralismo e historia*, III (pp. 99-165). La Laguna: Universidad de La Laguna.

Ramírez Luengo, J. L. (2002). "Tipos cómicos y caracterización lingüística: *Las Provincias Españolas unidas por el placer*, de R. de la Cruz". *Letras de Deusto, 94*(32), pp. 115-26.

Rubio, A. (1937). *La crítica del galicismo en España (1726-1832)*. Ciudad de México: Ediciones Universidad Nacional.

Semas. Revista de Lingüística Teórica y Aplicada
utiliza el sistema de gestión de revistas Open Journal Systems (OJS)
de acceso abierto.

Consulta y descarga gratuita:
http://www.semas.uaq.mx